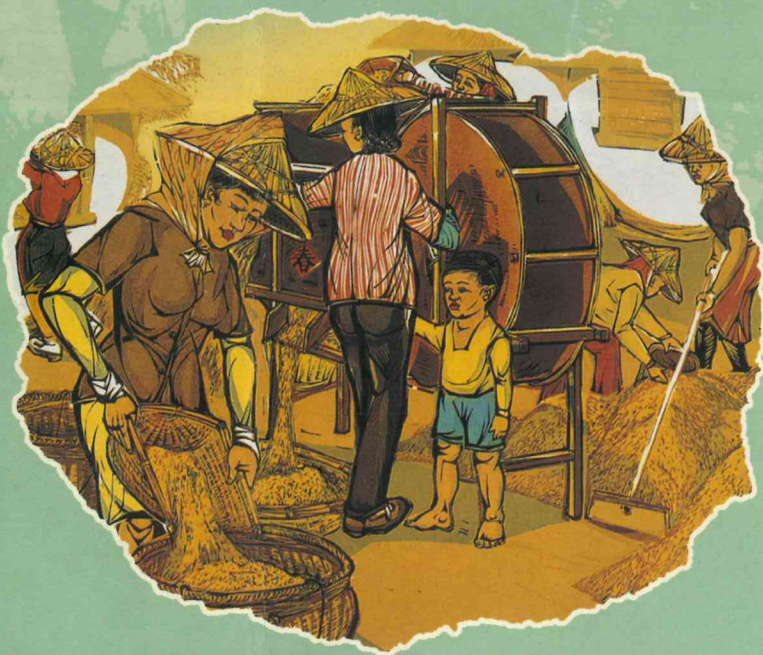


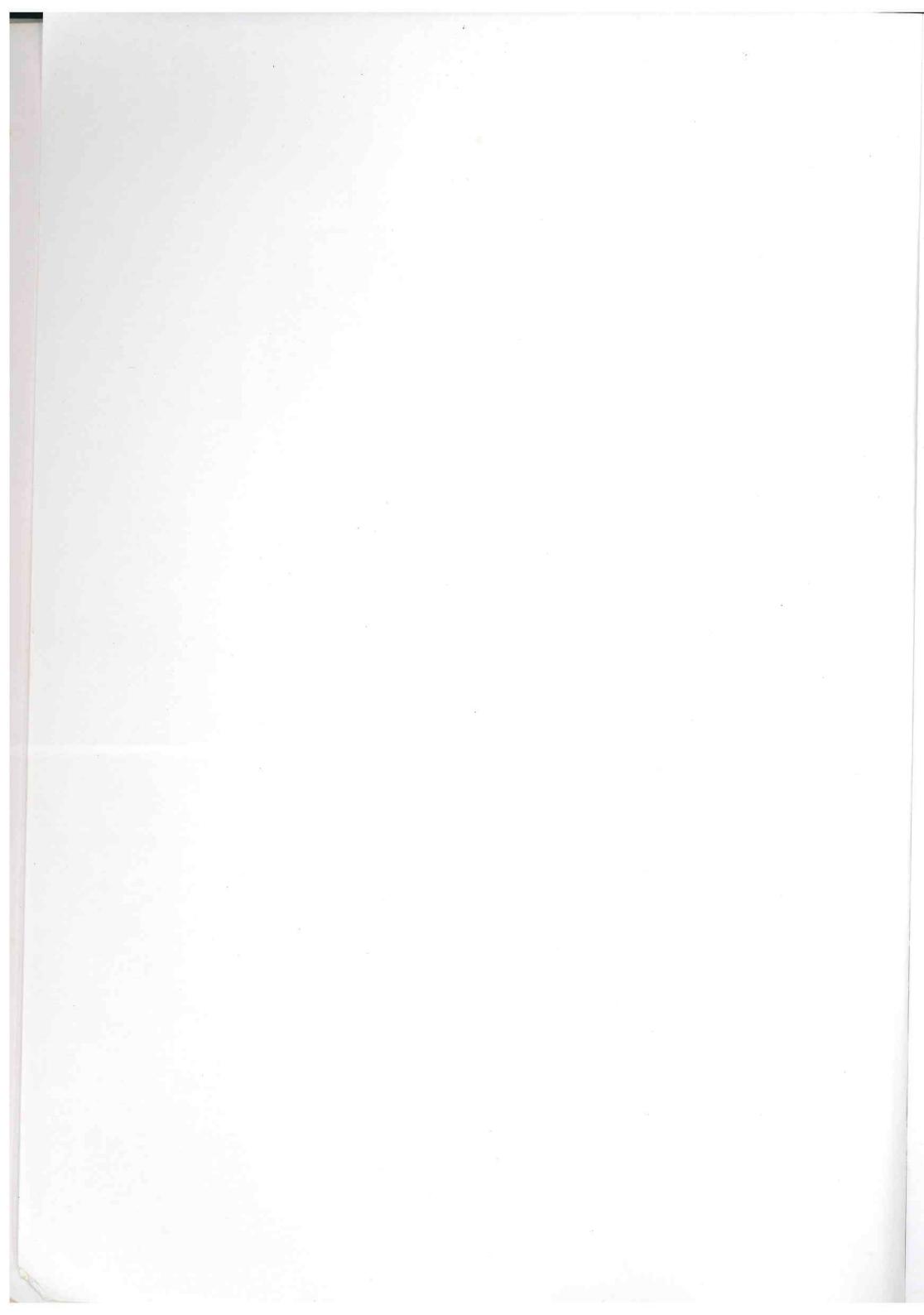
東勢鎮

客語

故事集

(四)





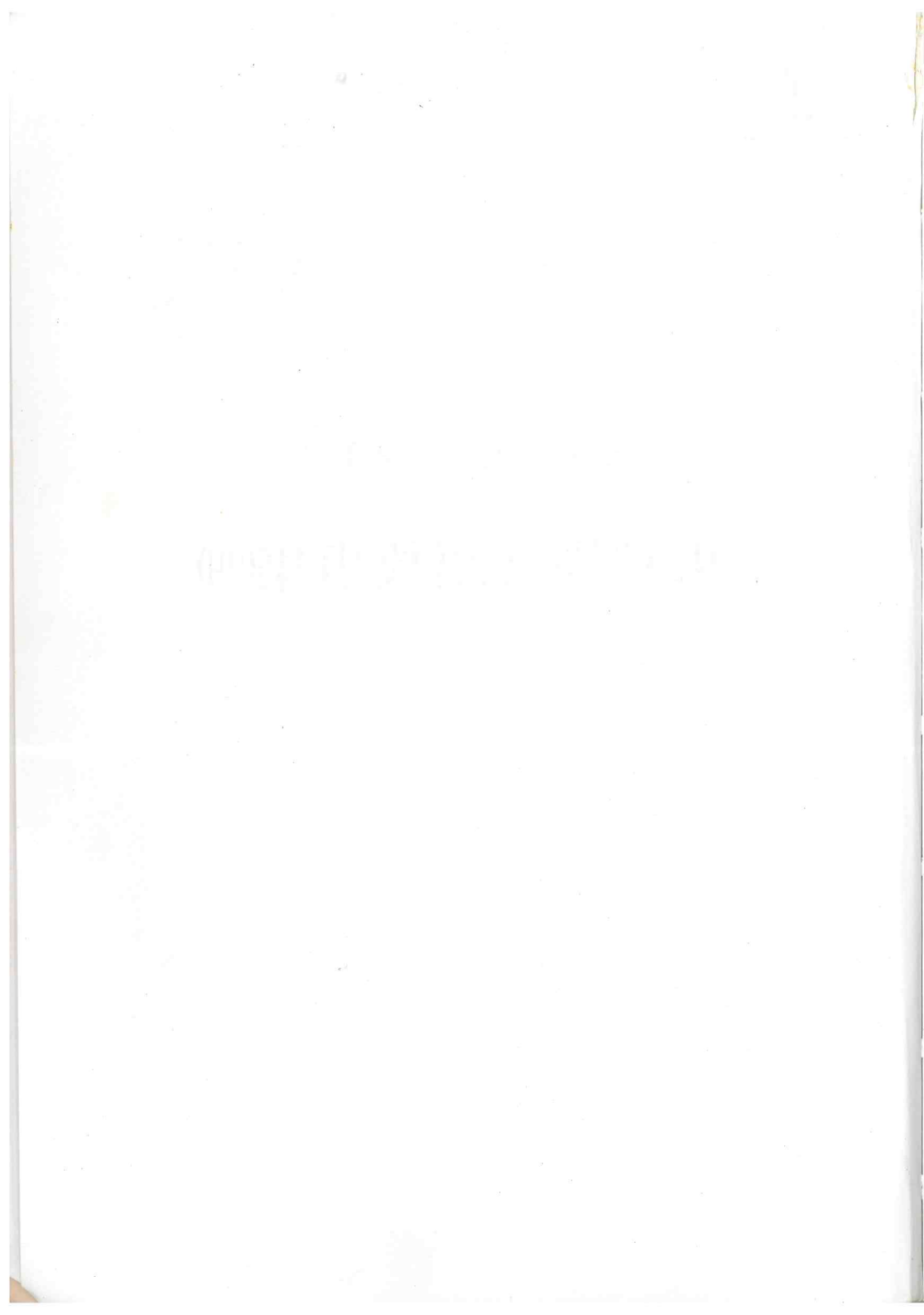
台中縣民間文學集(26)

東勢鎮客語故事集(四)

東勢鎮立圖書館



31361000085364



序

台中縣長 廖了以

記得小時候，每逢夏夜，左鄰右舍大大小小圍坐在稻埕中，聚精會神地凝聽長輩們談天說地，梁祝的愛情故事、湘西的趕屍傳說，有時候會感動流淚，有時候會耳根發麻。而每每在滿天星斗的深夜裡，大夥兒總是帶著這些如真似幻的民間故事和傳說進入夢鄉，期待下一個夜晚的到來。

只是隨著時代的遞變，外來的文化充斥在電視和書籍裡，今日的孩子對於砍倒櫻桃樹的華盛頓、發現電的富蘭克林以及桃太郎掃除妖魔的故事，不僅耳熟能詳，還會在說話課時來上一段，這些外來的故事固然頗富教育意義，但畢竟距離我們的孩子十分遙遠。

事實上，在我們自己的周遭散佈著無數的神話、傳說、寓言、歌謠，只是在過去我們疏於發掘和整理罷了。目睹歐美和日本等先進國家已積極著手整理研究，我們自當奮起直追。因此，自今（八十一）年二月開始籌備，在國立清華大學胡萬川教授的主持之下，隨即展開觀念溝通，邀請二十一鄉鎮市公所及台中縣史蹟源流會共同參與。至於實施方式，則採逐鄉辦理田野訪問進行，第一站選定石岡鄉。

石岡鄉民間文學蒐集研究以田野訪問方式，具有下列意義與功能：（一）發掘民間文學素材：許多散佈在民間的神話、故事、諺語……不但具有鄉土情感，而且富有教育性，但數千年來，並未

受到應有的重視，只是停留於口口相傳，以致許多先人的智慧結晶，均告失傳，殊為可惜。如能透過田野調查，將具有歷史文化藝術價值之民間文學，逐一發掘，並加以登錄，使之代代相傳。

(二)發掘民間文學人才：民間文學之傳承，過去均以口傳為主，而口傳方式又以口齒清晰、反應靈敏者來表達當更傳神，同時也更能引起共鳴。本縣文化中心於今（八十一）年四月二十九日邀請前蘇聯科學院院士李福清博士前來發表專題演講，李博士特別在演講中，舉一個中國大陸河北省的小村落—耿村（該村僅有二八〇戶，一、一五〇人），從一九八七年開始進行民間文學蒐集，歷時二八〇天，計蒐集到的文字資料四三三二篇，四八〇萬字，被稱為「耿村文化工程」。又在一九九一年四月的統計數字中發現耿村男女會講故事者有一三四人，能講五〇～一〇〇則故事者有二一人，能講一〇〇則以上者有十五人，其中有一位名叫靳正新，能講五五〇則故事。靳景祥會講三四〇則故事，都被授予「民間故事家」之頭銜。因此本縣民間文學工作從石岡鄉開始著手，以該鄉之各種優異條件，應該可以發掘許多民間故事家，並由政府登錄為人間國寶。(三)自己關心自己的文學資產：這次台中縣石岡鄉民間文學蒐集，是由石岡鄉的地方熱心人士組成田野調查訪問小組，分赴各村里調查訪問紀錄，由於地方人知道地方事，不但訪問起來格外親切，而且又能抓住重點，將鄉內會說故事、會唱山歌的好手，一一延覽，少有疏漏，難怪旅法學者（法國國家科學院研究員陳慶浩博士）非常讚許這種研究方式。

民間文學蒐集研究在本縣尚屬首次，無論是在學理或經驗上均感十分欠缺，然經國立清華大學中語系諸位教授之指導，一切

均在預期目標中進行，期盼這項工作是一個好的開始，將來能以石岡模式推展到縣內各鄉鎮市，使這項具有時代意義的文學工程，綿延不絕，為台中縣文學發展奠定可大可久之根基。

序

台中縣立文化中心主任

黃晴文

一年半前台中縣文化中心在前主任洪慶峰先生的推動下，和由清華大學人文社會學院文學所及中語系教授故萬川所帶領的工作小組，合作展開的民間文學采集整理工作，由於方向正確，各方面的分工得宜，在短短一年半的時間裡，已有石岡鄉及沙鹿鎮兩個鄉鎮包含歌謠、故事、諺語等各類別，一共八冊成果的結集出版。

民間文學的重要性在這幾年裡已經漸漸受到認識，但是全面普查與采集的工作，卻仍未得到應有的重視。比起作家文學資料的整理與保存，就當前的狀況來說，民間文學的采集整理應當是更為急迫的。畢竟所謂的作家文學的作品，都是已見諸文字的，更多的是已經出版過的，保存較為容易，而民間文學則是口口相傳，以形諸口碑為主，以前雖也有人采錄整理，但多半為零星記錄，遺漏未采者當更為衆多。而三、四十年來在新的社會體制、新的傳播媒的擠壓下，民間文學流通的管道越來越窄，會講唱民間故事、歌謠的人也越來越凋零，如果不再及時發掘，並趕緊采錄整理，恐怕不到五年、十年，台灣將淪為世界少見的民間文學的荒漠。

本人接文化中心主任之後，對於民間文學的重要性有了更進一步的認識，因此對於本中心兩年來推動的民間文學采集工作，以及已有的成果，甚為珍視，除了原已展開工作的鄉鎮，要求繼

續深入挖掘采集之外，並積極推動其他鄉鎮，加入普查采錄的行列，希望能在原有的基礎上，將民間文學的采集工作，更加踏實而廣泛的展開。使台中縣成為台灣地區民間文學采集的典範，更希望藉著我們工作的推動，而其他縣市也及早展開民間文學的采錄工作，使我們台灣不致成為以後世界民間文學空白的一章。

序

台中縣東勢鎮鎮長

楊明諭

飲水思源，吃果子拜樹頭，人們生活在世間，絕對不忘本。世代的交替，現代人不見得瞭解，古代地方先民文化生活演進情形，民間文學流傳雖然未列入稗史，但確實有保留昭示後世的價值，作為史獻上探討的資料。

在古時候沒有正規教育的時候，許許多多的具有文化價值的趣談、故事、諺語、童話、歌謠等民間文學之流傳寶貴資料，僅能自然的在代代相傳的過程中，以口述方式傳後代，大街小巷、老老少少都能朗朗出口。由於社會的進步，人類生活漸漸由簡單而複雜，隨著科學的進步，外來文化的引進，純樸的鄉居農業社會生活逐漸改善，追逐現代化的享受，使整體社會生活更加忙碌，懷古追思之情，遠淡於古時候，再也看不到農村鄉間居民老少齊聚，談天說地的美景，許多先民生活上經驗和智慧結晶，在漫長的時空不知不覺的失傳，面臨著消失和絕跡的命運。這些民間文學的傳承，急待有組織、有系統的去發掘，蒐集整理，始得永久保有。

東勢是純樸的古鎮，地靈人傑，多少民間文學素材，起源於此，為使地方鄉野文學得以傳承綿延長久，東勢鎮公所在台中縣立文化中心主任黃晴文先生、清華大學教授胡萬川先生的輔導和支助下，負責規劃進行，同時在東勢國民小學校長林錦堂先生推

動，和一群熱愛地方文學的教師，犧牲假期，辛苦深入各個基層角落采錄，完成了豐碩的手稿資料，多采多姿，足以代表地方整個文化發展過程。相信參與者的苦心傑作，將是一部具有歷史文化藝術價值的民間文學。除了表示由衷的敬意和謝意，同時以拋磚引玉的精神，謹盼愛好文學者，繼續給予指導，讓我們共同努力繼續推展。

東勢鎮客語故事(第四集)序

胡 菊 川

這是台中縣民間文學總的第二十六集，也是東勢鎮客語故事的第四集。客家族群占台中縣總人口的比例並不很高，分佈的地區也不很廣，最主要的就只是東勢鎮、石岡鄉以及新社鄉的部分地區。但是自從我們在台中縣展開民間文學的普查整理工作以來，客家地區的鄉親們展露出來的文化關懷，卻常常讓人感動。更重要的是，他們不只表現了表象的關懷，更是熱情的從事實際的采集整理工作。台中縣的民間文學采集工作之所以能有稍微可堪告慰的成果，一大串的成績，就是來自於這僅占人口少數的族群，但卻最懂得珍惜自己傳統文化的客家鄉親。以整體出版的冊數來說，客語的幾占半數，就是一個很好的證明。就這一方面來說，閩南語族群的朋友們，是應當加緊努力的。

而在東勢地區的主要成果，大部分得歸功於東勢國小的徐登志、張瑞玲、劉玉蕉等熱心的老師們。因為他們的堅持，他們的努力，才能夠有東勢鎮民間文學如此豐碩的成果。而這也說明了

，一個地區只要有幾個真正熱心的人，執著的工作，就一定會有好的成果的。可惜的是其他地區，其他縣市，甚且連「幾個」熱心於這種基礎文化工作的人都難找。

本書的出版，感謝國科會計畫「台灣地區民間文學調查、采集、整理、研究（V）」NSC86-2411-H-007-025對本采集整理工作的

支持。感謝文建會、教育廳、台中縣政府等單位資助。當然，更應感謝的是所有參加采集、整理、定稿等工作的人員，以及台中縣立文化中心的各個工作人員。

凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後後成功稿，定稿者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、整理者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
 1. 楊時逢著，《台灣桃園客家方言》，影印本。
 2. 羅肇錦著，《台灣的客家話》，臺原出版社，民國81年2月一版二刷。
 3. D. MAIVER, "A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY HAKKY-DIALECT."，南天書局，民國81年一月影印。
 4. CH. REY, "DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANCAIS DIALECTE HACOKA."，南天書局，民國77年6月影印。
 5. 中原週刊編，《客話辭典》，臺灣客家中成週刊社，民國81年6月初版。
 6. 吳守禮編，《綜合臺灣閩南語基本字典初稿》，yk 史哲出版，民國76年10月初版。
 7. 許成章編著，《臺灣漢語辭典》，共四冊，自立晚報社文化出版部，民國81年10月一版一刷。
 8. 同文書局原版，《康熙字典》，泉源出版社，民國81年3月。

9. 羅翹雲著，《客方言》，臺灣文藝出版社重刊之《客方言》，1984年7月1日初版。

- 四、本集記者規則係採「臺灣語文學會」公佈，〈臺灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。
- 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部份，相互對照。原述記錄部份皆依采錄者之錄者之錄音宗整錄出，國語部分則有時去其重覆，但仍儘量維持原來特色。
- 七、因本集非選集亦非定本，為存其真，內容講述中有不順暢、不雅馴處，一仍講述原樣，不依整理者主觀意思作任何修正。
- 八、本集收傳說、民間故事、笑話三類，每一類又以與當地風物人情關係密切者為首，依次排列。其中有故事性稍為缺乏，但以風物或諺語由來的解說敘述為主者，以其能存本鄉風物之特色，故亦收於傳說類中。
- 九、講述者講述故事時，多會參雜國語，為示區別，並節省篇幅，今直接以〔 〕符號表示。
- 十、講述者、采錄者、整理者資料刊於附錄壹。

目錄

| | |
|-------------------------|----|
| 序……台中縣長 廖了以 | 1 |
| 序……台中縣立文化中心主任 黃晴文 | 4 |
| 序……台中縣東勢鎮鎮長 陳明諭 | 6 |
| 東勢鎮客語故事(第四集)序 胡萬川 | 8 |
| 凡例 | 10 |

壹、傳說

| | |
|--------------|----|
| 五月節 | 2 |
| 王劉無對親 | 6 |
| 床公婆个由來 | 8 |
| 孝子送上山頭 | 16 |
| 拜祖公 | 22 |
| 皇帝嘴 | 28 |
| 張廖無對親 | 34 |
| 猴个祖公 | 38 |
| 蘇李無對親 | 46 |

貳、民間故事

| | |
|------------------|----|
| 上夜阿狗哥下夜阿狗伯 | 52 |
| 才女 | 56 |

| | |
|------------------|-----|
| 地理先生 | 62 |
| 好个老阿公同歪个 | 68 |
| 有孝 | 78 |
| 狗嬲娘 | 82 |
| 問佛祖 | 88 |
| 剪斷舌嬲个鳥 | 100 |
| 買个儘卡有孝 | 112 |
| 聰明个細人 | 118 |
| 聰明个兔同狡怪个狐狸 | 122 |

參、笑話

| | |
|-----------------|-----|
| 一寶豬嬲子 | 140 |
| 上粉上粉就無 | 144 |
| 有錢人同嘔人 | 150 |
| 別位還卡得 | 154 |
| 吾晡娘分你摸還卡多 | 158 |
| 臭耳聾聽加話 | 162 |
| 清采安名 | 168 |
| 莫學羊羔搯 | 174 |
| 新娘忍屁 | 178 |
| 睡目打吼 | 186 |

附錄

壹、本集工作人員資料

| | |
|-----------|-----|
| 講述者 | 190 |
| 采錄者 | 191 |
| 整理者 | 192 |

貳、記音規則193

壹、傳說

五月節

講述者 劉聰女

采錄者 徐登志

時間 83、6、6

地點 東勢國小教室

差毋多^①到五月節^②前後啊，一般來講吔，偲^③「民間風俗上來講^④」吔^⑤，就係^⑥表示這暫時^⑦還會落大雨啦，所以佢^⑧有五月節水个該說明啦。

另外偲五月節啦，做麼^⑨會愛^⑩插該蒲蘇^⑪呢？「就是客家人傳說是跟他們不一樣，尤其我們東勢啊^⑫，」頭擺^⑬當然講，像頭擺吾^⑭媽媽佢講个意思啊，佢講該款^⑮个，因為佢講頭擺厥^⑯「黃巢作亂的時候啊^⑰，」黃巢作亂个時啊，佢該款个，有兩個，兩個人^⑱啊，兩子嫂^⑲真好啦，佢个，算來佢一个有細人^⑳，一个無細人，佢婦人家帶厥伯^㉑个細人也係^㉒厥叔个細人哪，吔，就走啦，啊該土匪看到佢啊，問佢講：「你做麼帶這個細人？」佢講：「這個吾麼人个細人。」佢講：「若^㉓自家^㉔細人？」佢講：「自家个細人偲^㉕無愛^㉖咧，該這下^㉗吾伯佢無爺無娘^㉘个啦。所以偲帶佢走啦。」恁泥啦。

佢講：「吾等^㉙那久時^㉚啊，愛刷^㉛該位^㉜个人哪，你做你拿來同佢插一个艾葉插落去，吾等就毋

端午節

在民間風俗上來說，五日五日端午節前後還會下大雨，所以會有端午節雨水的傳說。

還有，爲什麼端午節時要插艾草呢？客家的傳說與其他民族不同，尤其是東勢，這故事是從前我媽媽說的，是說在唐朝黃巢作亂的時候，有兩妯娌感情很好，一個有孩子，另一個沒有孩子，在逃難時，其中一個帶著另一個的孩子逃難，在路上遇上了盜匪，就問她：「你帶的這是誰孩子？」她說：「這是我大伯的孩子。」盜匪又問她：「妳自己的孩子呢？」她說：「因爲我只能帶一個孩子逃難，這個孩子無父無母，所以我丟下自己的孩子帶著大伯的孩子逃難。」

盜匪聽了很受感動，就說：「我們再過不久要到妳住的村莊去，你儘管拿支艾草插在門口，我們就不會去殺你們了。」這就是端午節插艾草的由來了。

整理者：張瑞玲

會^③去刷啦。」所以佢講這五月節做麼愛插該款个艾葉係恁泥^④來个。」

注 釋：

- ①差毋多：音tsha⁹ m⁵ to¹，差不多。
- ②五月節：農曆五月五日的端午節。
- ③偲：音en¹，我們。
- ④「民間風俗上來講」：引號內以國語發音。
- ⑤吭：音ho²，語氣詞，略帶鼻音。
- ⑥就係：音tsii¹ he¹，就是。
- ⑦這暫時：音lia² tsham³ shi⁵，這段時間內。
- ⑧佢：音ki⁵，他。
- ⑨做麼：音tso³ mak⁴，爲什麼。
- ⑩愛：音oi¹，要。
- ⑪蒲蘇：phu⁵ su¹ 菖蒲。
- ⑫「就是客家人……我們東勢啊」：國語發音。
- ⑬頭擺：音theu⁵ pai²，從前。
- ⑭吾：音nga¹，我的。
- ⑮該款：音kai³ khuan²，就像這麼說的。
- ⑯厥：音kia¹，他的。
- ⑰「黃巢作亂的時候啊」：國語發音。
- ⑱兩個人：兩個人。个音kai³。
- ⑲兩子嫂：音liong² tsii² so²，
- ⑳細人：音se³ ngin⁵，小孩。

- ②①伯：音pak⁴，大伯。夫之兄。
- ②②也係：音jia¹ he¹，或是。
- ②③若：音ngia¹，你的。
- ②④自家：音tshi¹ ka¹，自己。
- ②⑤偈：音ngai⁵，我。
- ②⑥無愛：音mo⁵ oi³，不要。此處連音成moi⁹。
- ②⑦這下：音lia² ha³，現在。
- ②⑧無爺無娘：音mo⁵ jia⁵ mo⁵ oi¹，無父無母；父母雙亡。
- ②⑨吾等：音nga¹ nen⁹，我們。
- ③⑩那久時：音ne³ kiu² shi⁵，預定何時。
- ③①刷：音chhi⁵，殺。
- ③②該位：音kai³ vui³，那個地方。
- ③③毋會：音m⁵ voi³，不會。
- ③④恁泥：音an² ne⁵，，這樣子。

王劉不對親

講述者 劉聰女

采錄者 徐登志

時 間 83、6、6

地 點 東勢國小教室

「王莽篡位」，該①王莽篡位，吾等②又咩③無同該姓王个人三畫王對親，以前講就三畫王个王莽啊吭④篡劉秀个位毋係⑤吭。

注 釋：

①該：音kai³，那。指稱詞。

②吾等：音nga¹ nen⁹，我們此處連音成ngan⁹。

③又咩：也是。咩音me¹。

④吭：音ho²，語氣詞，略帶鼻音。

⑤毋係：音m⁵ he³，不是。

王劉不聯姻

我們劉家也不同姓王的人聯姻。因為在漢朝時
王莽篡了劉家的天下。

整理者：張瑞玲

床公婆个由來

講述者 劉聰女

采錄者 徐登志

時 間 83、4、21

地 點 東勢國小教室

佢^①這下^②來講一个^③床公婆个古^④啦。毋知^⑤有～完全無完全毋知喔。該就^⑥常下^⑦識^⑧聽到講个。來講一个床公婆个原來，由來啦。

該就本頂^⑨个人，本頂个細妹^⑩，細阿妹啦，就毋識出門哪，一在屋家^⑪，真保守，總下^⑫在屋家恁泥^⑬。

有一擺^⑭，就～，講～，一个犯人哪，在外背^⑮毋知係～，當像係^⑯，係犯人正著^⑰。走到厥該^⑱就喊，講，走入厥間亢^⑲喔，同佢^⑳講救佢啊，救到佢一命恁泥。啊～，該犯人都原來佢都有著傷^㉑个哪，逐日佢^㉒都就關緊喔，厥个飯哪，厥額^㉓啊，佢食个飯哪，就兜^㉔畀^㉕佢食哪。

有一擺就～，分^㉖厥姆^㉗知著，厥姆就講：「這個^㉘細妹做麼^㉙常下^㉚兜厥飯入去，恁^㉛奇怪！」就毋肯佢^㉜在間肚^㉝食飯。佢講，愛^㉞出來外背^㉟食飯。哇～！餓～，該，本來該犯人都有著傷咧，就安喏^㊱餓壞咧，餓死咧。

床公婆的由來

我現在來說個「床公婆」的故事，不知道說得完全不完全，這是一個聽來的「床公婆」的由來。

過去有個女孩子，一直待在家中，很保守從來不曾出門。

有一天，有個受了傷的逃犯逃進她的房裡求她救他一命。她救了犯人後將犯人留在房內，每天都把房門關得緊緊的，吃飯也都關在房裡吃，她就將自己的那份飯菜給那犯人吃。

有一次，女孩的母親心生懷疑：「這孩子怎麼都把飯端到房裡吃，真是奇怪！」於是就不肯她端飯進房吃，要到外頭來吃。那個犯人本來就受著傷，結果就因此餓死了。

犯人被餓死後，女孩子一害怕，就將他埋在床底下。結果她每天晚上都作夢，那犯人每天都托夢給她，讓女孩每天要祭拜他，她也照著做，每天都祭拜他，因此就叫做「床公婆」。

因為女孩將犯人埋在床底下，祭拜時就在床

餓死咧喔，該細妹煞^⑦驚，將恁泥^⑧同佢埋，埋在厥眠床下。逐暗晡^⑨佢都發夢^⑩，講吔，喊該細妹講吔愛拜佢喔。佢也有緊同佢拜，將恁泥正^⑪安喏「床公婆」啦。

該母係麼个^⑫正經^⑬安喏床公婆，恁泥來个的。啊佢就在厥眠床拜啊。啊就直、直直、直遺傳落來，講愛拜床公婆啦。

啊佢就同係準備講安喏佢愛食个東西啊，簡單。飯、菜。

這下^⑭就常下人都一定講七月初七，臨暗^⑮時來拜該床公婆，一般个人吔攏有^⑯拜卡多^⑰啦。係^⑱無麼个，信麼个教个人攏體吔，安喏老式个人吔，攏體係七月初七就拜床公婆。

七月初七拜床公婆个就係講吔，阿姆啊，細人歹渡^⑲啦，講麼个拜床公婆，拜了會卡好渡啦。就隨便偲^⑳食个菜啦吔，一碗飯啦。大體頭^㉑就一碗飯，一碗菜恁泥啦。過^㉒一雙筷啦，就拜床公婆用个啦。

注 釋：

① 偲：音ngai⁵，我。

② 這下：音lia² ha³，現在。

③ 一个：音jit⁴ kai¹，一個。

④ 床公婆个古：有關於「床公婆」的故事。古音ku²。故事。

邊，因此一直流傳下來，才叫做「床公婆」。床公婆並非床神。拜床公婆時只要準備簡單的飯菜就可以了。

通常都是在農曆七月初七的傍晚來拜床公婆。如果是沒有特殊的宗教禁忌，一般大多都有祭拜床公婆，年紀大或是守舊禮教的人，大多在七月初七拜床公婆。

如果孩子不好帶，母親就會在七月初七拜床公婆，如此一來孩子就會好帶多了。拜床公婆時只要準備平常吃的菜，一碗飯，一雙筷子，這樣就可以了。

整理者：張瑞玲

「床公婆」音tshong⁵ kung⁹ pho⁵。

⑤毋知：音m⁵ ti¹，不知道。

⑥該就：音kai³ tsii¹，那就是。

⑦常下：音chhiong⁵ ha³，經常。

⑧識：音shit⁴，曾經。

⑨本頂：音pun² ten²，從前；本來。

⑩細妹：音se³ moi³，女孩子。

⑪屋家：音vuk⁴ kha¹，家中。

⑫總下：音tsung² ha³，全部；都是。

⑬恁泥：音an² ne⁵，如此；這樣子。

⑭有一擺：音jiu⁹ jit⁴ pai²，有一次。

⑮外背：音ngo³ poi³，外面；室外。

⑯當像係：音tung¹ tshiong¹⁰ he³，好像是。

⑰正著：音chiang¹ chhiok⁸，才是；才對。講述者在回想故事的內容而加以確定。

⑱厥該：音kia¹ kai³，他那兒。

⑲間亢：音kien¹ hong¹房間內。

⑳同佢：音thung⁵ ki⁵，向他。此處連音爲thi⁵。

㉑著傷：音chhiok⁸ shiong¹，受傷。

㉒逐日：音tak⁴ ngit⁴，每天。

㉓厥額：音kia⁹ ngiak⁴，他分配到的配額；他的份。

㉔兜：音teu¹，端；捧。

㉕畀：音pi⁵，給他。是分佢(pun⁹ ki⁵)的連音。

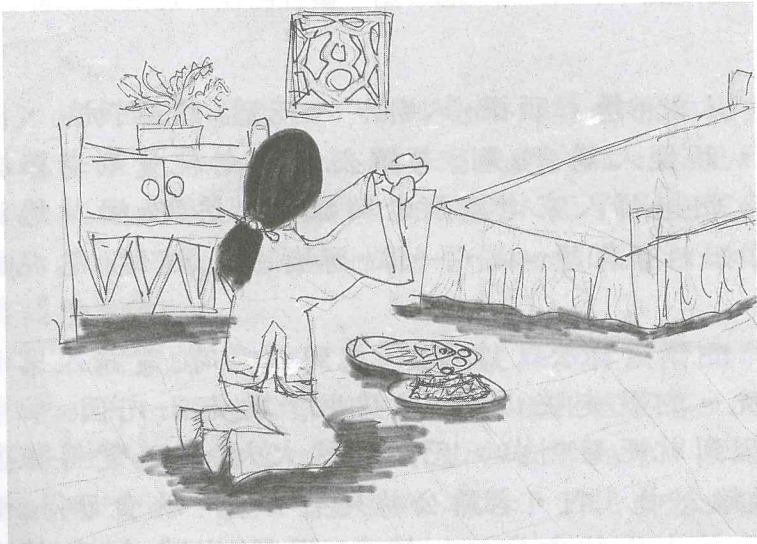
㉖分：音pun¹，給；讓。

- ②⑦厥姆：音kia¹ me¹，他的母親。
- ②⑧這個：音lia² kai³，這個。
- ②⑨做麼：音tso³ ma²，怎麼了；爲什麼。
- ③⑩常下：音chhiong⁵ ha³，時常；經常。
- ③⑪恁：音an²，如此；這麼。
- ③⑫佢：音ki⁵，他。
- ③⑬間肚：音kien⁹ tu²，房間內。
- ③⑭愛：音oi¹，要。本音oi³。
- ③⑮外背：音ngo³ poi³，外面；指房間外的客廳或其他地方。
- ③⑯安啱：音on⁹ no⁵，叫做。此處是發語詞，無義。
- ③⑰煞：音sak³，竟然；因此。
- ③⑱將恁泥：音tsiong⁹ an² ne⁵，因此。
- ③⑲逐暗晡：音tak⁴ am³ pu¹，每天晚上。
- ④⑰發夢：作夢。發音put⁴。
- ④⑱正：音chiang¹，才。
- ④⑲麼个：音mak⁴ kai¹，什麼。
- ④⑳正經：音chin³ kin¹，真正的；真實的。
- ④㉑這下：音lia² ha³，現在。
- ④㉒臨暗：音lim⁵ am³，傍晚。
- ④㉓攞有：音nong⁹ jiu¹，都有。
- ④㉔卡多：比較多。
- ④㉕係：音he³，如果；若是。
- ④㉖歹渡：音vai¹ thu³，孩子不好帶；如身體狀況不好、愛哭，晚上不睡覺…等。

⑤⑩ 偲：音en⁹，我們。指一般家庭。

⑤⑪ 大體頭：大體是。

⑤⑫ 過：音ko³，再；又。



孝子送上山頭

講述者 詹阿蘭

采錄者 徐登志

時間 83、4、7

地點 蕃社芭樹下汾陽堂 郭屋

人就①講，頭擺②人哪，人死碧③該④啊吭⑤，真老，頭擺人講愛⑥刷⑦老雞公啦。老就愛刷老雞公啦。啊老婦人家老愛刷老雞嬲啦。恁泥⑧啦。恁泥⑨刷啦，有角頭⑩啦，一像⑪毋係⑫偲⑬這頭⑭恁泥講啦。

啊講老雞公，壞啍⑮，想到講哪時⑯愛請人客啍，吭。啊就走去山亢⑰死碧啦，就走山亢園⑱啦，啊園到就死碧咧啦。死碧啊就大大細細⑲愛尋該隻⑳老雞公啦。啊，老雞公就死碧啍喔。就食毋得㉑啍，啊該布袋就拿來搨倒轉來㉒攞緊㉓就拿來同㉔轉來啦。

男人就大廣袋㉕同啦吭。啊婦人家就偲這㉖板袋㉗就攞倒轉來就恁泥同啦。「打爽㉘一隻老雞公！打爽一隻老雞公！」哭倒轉來。啊這滿㉙个㉚人咧，就愛著㉛、同个、著該麻㉜啦。就愛同該白个啊，該就無裝到老雞公咧啦，該裝㉝該白布來同哭倒轉啦。

這滿人死，愛死，送上山頭就照該時代講來个

孝子送上山

在從前的習俗裡，活到年紀大的老年人就要宰來吃；若是男性，就說是要宰殺老公雞，若死的是女性就說是宰殺老母雞。從前說人死了是要宰來吃的，不過好像是有地區性的習俗，我們這裡好像沒有這麼做的。

在辦喪事時孝子、孝女要披麻戴孝這習俗的由來是：有一個老人家啊，知道家裡即將宴客，到時要將他宰了來請客，就逃到山裡去躲起來，躲著躲著就死了。一家大小發現他不見了，就出動全家大小去找牠，但這個老人家已經死了，也不能吃了，只好把原來要裝公雞的布袋翻過面來套在頭上頂著回來了，邊走還哭著：「可惜了這隻老公雞啊…！」這麼一路哭回家。

演變到後來就變成了孝子、孝女送過世的親人上山埋葬，如果亡者是男的，就用大廣袋頂在頭上一路哭回家；若亡者是女性就用白色的靛袋頂在頭上一路哭回來。而現在呢，喪家在辦喪事時身上穿

。老雞公啦。這下^⑭人死總下^⑮愛送阿姆^⑯、送阿爸上山頭。

注 釋：

- ①就：音tsii¹。
- ②頭擺：音theu⁵ pai²，從前。
- ③死碧：音si² phet⁴，去世了。碧是盡、完全的意思。
- ④該：音kai³，那個，此處是指人去世後所做的法事。因忌諱「死」這個字，所以用「該」稱之。
- ⑤吭：音hong²，語氣詞，略帶鼻音。
- ⑥愛：音oi¹，要，本音oi³。
- ⑦刷：音chhi⁵，殺。
- ⑧雞嫲：音kie⁹ ma⁵，母雞。
- ⑨恁泥：音an² ne⁵，這樣子。
- ⑩角頭：kok⁴ theu⁵，地方性。
- ⑪一像：音i³ tshiong³，好像；似乎。
- ⑫毋係：音m⁵ he³，不是。
- ⑬偲：音en⁹，我們。
- ⑭這頭：音lia² theu⁵，這個地方。
- ⑮壞啫：音fai³ lio¹，糟了；慘了。啫是語氣詞。
- ⑯哪時：音ne³ shi⁵，何時。意思是時間快到了。
- ⑰山亢：音san¹ hong¹，山林裡。
- ⑱囡：音khong³，躲藏。
- ⑲大大細細：音thai³ thai³ se³ se³，家中大小、老老少少。

的用麻，頭上戴的用白布將親人送上山頭去，但是沒有宰殺老公雞的說法了。

所以現在土葬時，親屬要護送亡者遺體上山安葬的習俗，就是這麼演變而來的。

說明：

采錄者按：另有一個故事說：人老了的時候尾巴就會變黃色，就要宰殺來當菜吃。不過一定是得有客人來的時候。有一天天氣轉壞，將要下雨，老人家就上去蓋屋頂的茅草。家人就叫道：「客人來了，快下來吧！」老人家答應等他蓋好才下來，不料來了一陣大風，把老人吹到山上去，找不到了。從此，人才能活到自己死亡，而再也不用宰殺了。

整理者：張瑞玲

- ⑳該隻：音kai³ chiak⁴，那隻。
- ㉑食毋得：音shit⁸ m⁵ tet⁴，無法食用。
- ㉒搵倒轉來：音pien² to³ chion² loi⁵，將布袋翻過面來。
- ㉓攥緊：音lap⁴ kin²，套住。
- ㉔同：音tung¹，蒙在頭上；頂在頭上。
- ㉕大廣袋：音thai³ kong² thoi³。裝穀的大麻袋。
- ㉖這：音lia²。
- ㉗板袋：音pan² thoi³，白布做的，裝米漿瀝乾水份的袋子。
- ㉘打爽：音ta² song²，可惜了。
- ㉙這滿：音lia² man⁹，現在。
- ㉚个：音kai¹或e¹，的。
- ㉛著：音chiok⁴，穿。
- ㉜麻：辦喪事時使用的麻布。
- ㉝裝：音tsong¹，使用。
- ㉞這下：音lia² ha³，現在。
- ㉟總下：音tsung² ha³，都是；全部。
- ㊱阿姆：音a¹ me¹，母親。



拜祖公

講述者 劉聰女

采錄者 徐登志

時 間 84、4、21

地 點 東勢國小教室

佢^①所知个^②，人一般个拜祖公啊，恁泥^③緊看。有人拜～用素果^④，有人拜～煤^⑤好跔等^⑥。也有人哪，好又拿尾～，雞尾啊吭，插三支个雞毛。

啊佢就問講：「若^⑦該^⑧做麼个^⑨愛^⑩插雞毛？」
佢^⑪講：「三子嫂^⑫啊，一个就卡毋壁^⑬啊，無睡啊，就在開始刷^⑭雞啊，刷頭牲^⑮啊，天光^⑯愛拜祖公啊。像過年時啊，啊可能敬祖个時就著^⑰咧啦，頭暗晡^⑱就亢來^⑲拜祖公啊，亢起來，無睡就刷頭牲。刷到天光啊，都還古恁天光^⑳，厥个^㉑頭牲刷好啦。又過^㉒進一步，煮好來。拜，同佢^㉓剝好好，恁泥^㉔像偲^㉕普通愛食个恁泥。

第二種个啊，平平^㉖厥共姓个人哪，有兩種方法拜，一種个人就艱那^㉗刷好跔等^㉘。三牲酒品，啊一種个啊吭，就該雞尾啊，插三支雞毛，該就講，佢想講佢卡拚事^㉙毋怕^㉚，哇～！三睡四睡睡過頭咧。還古綁擲好^㉛，人逐儕^㉜就^㉝兜去^㉞愛敬祖咧，啊將恁泥^㉟，佢有煤無毋著^㊱啦吭，這滿^㊲攏有^㊳煤

祭祖先

就我所知，一般人拜祖先有的人用水果，有的人用煮熟的雞，也有的人在煮好的雞尾上留三支雞毛。

這是什麼原因呢？於是我看到一個人用插了三支雞毛的雞拜祖先時，我就問他：「你的雞屁股上為什麼要留三支毛呢？」他說：「有三妯娌，其中一個自認不是很能幹，所以在過年要殺雞拜祖先，因為怕睡過頭來不及起床做這些事，所以那天晚上不睡覺就開始工作，等她把雞殺好天都還沒亮，所以她的時間很充裕，所以還能進一步的把雞煮好，並且剝好；準備得像要吃飯的樣子。

第二個呢，只來得及把雞殺好煮好而已，並準備了三牲酒品。第三個呢，自信自己動作敏捷，所以睡得晚些。結果三睡四睡睡過了頭，雞毛還沒拔乾淨，別人都開始祭祖了。連忙將那隻還沒處理好的雞拿去煮一煮。因此，現在祭祖用的雞都有煮過

啦，毋過愛留三支雞毛，表示講厥等^⑩係恁泥，愛留三支雞毛，插該雞毛。

注 釋：

①偈：音ngai⁵，我。

②个：音kai¹，的。

③恁泥：音an² ne⁵，如此；這樣。

④子果：音tsii² ko²水果。

⑤煤：音sap⁸，剛用水煮熟，而還沒熟透。

⑥跔等：音then¹ nen⁹，而已。

⑦若：音ngia¹，你的。

⑧該：音kai³，那個；指祭拜時用的雞。

⑨做麼个：音tso³ mak⁴ kai¹，為什麼。

⑩愛：音oi¹，要。本音oi³。

⑪佢：音ki⁵，他。

⑫子嫂：音tsii² so²，妯娌。

⑬毋壁：音m⁵ piak⁴，不夠能幹。做事不夠敏捷。

⑭刷：音chhi⁵，宰殺。

⑮頭牲：音theu⁵ sang⁹，祭祀用的雞、鴨等。

⑯天光：音thien¹ kong¹，第二天早晨。

⑰就著：音tsii¹ chhiok⁸，就是了；就對了。

⑱頭暗晡：音theu⁵ am³ pu¹，頭一天晚上。

⑲亢來：音hong³ loi⁵，起床。

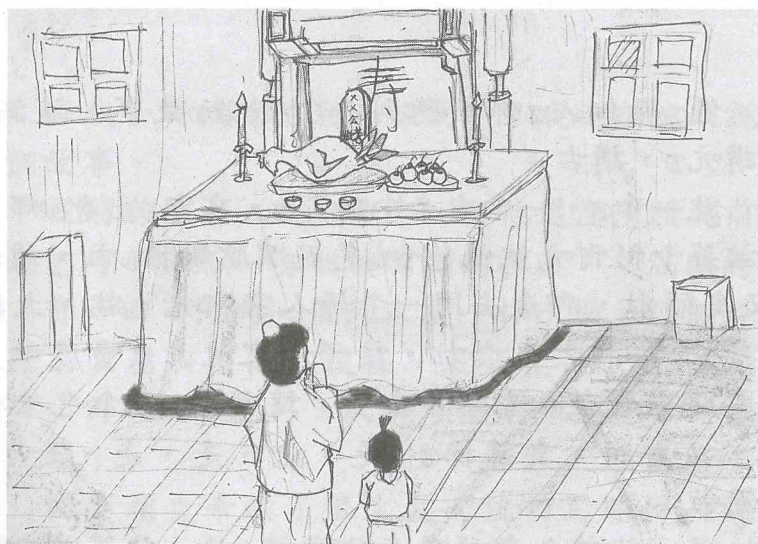
⑳白恁天光：音mang⁵ an² thien¹ kong¹，天色尚未全亮。

沒錯，不過這家人祭祖用的雞，尾巴都要留三支雞毛。

整理者：張瑞玲

敬告讀者

- ②①厥个：音kia¹ kai¹，他的。
- ②②過：音ko³，再；又。
- ②③同佢：音thung⁵ ki⁵，將它；把它。此處連音爲thi⁵。
- ②④恁泥：音an² ne⁵，這樣子；如此。
- ②⑤偲：音en⁹，我們。
- ②⑥平平：音phiang¹ phing⁵，同樣是。
- ②⑦艱那：音kan¹ na¹，唯有；只有。
- ②⑧等：音nen⁹，而已；罷了。
- ②⑨拚事：音piang³ shie³，手腳靈活，做事敏捷。
- ③⑩毋怕：沒關係；不要緊。毋音m⁵。
- ③⑪還白擲好：音han¹ mang⁵ pang⁹ ho²，尙未將雞毛拔乾淨。
- ③⑫逐儕：音tak⁴ sa⁵，每個人。
- ③⑬就：音tsii¹。
- ③⑭兜去：音teu¹ hi¹，端去了。
- ③⑮將恁泥：音tsiong⁹ an² ne⁵，因此；就這樣。
- ③⑯無毋著：沒錯，著音chhiok⁸。
- ③⑰這滿：音lia² man⁹，現在。
- ③⑱攏有：音long⁹ jiu¹，都有。攏因與「滿」連音，發音爲nung⁹。
- ③⑲厥等：音kia¹ nen⁹，他們。此處連音成kien⁹。



皇帝嘴

講述者 蘇乾貞

采錄者 徐登志

時 間 83、6、13

地 點 匠寮巷 蘇屋

佢^①做細人^②哪，聽到一个安喏^③故事，這滿^④來講^⑤，講古。

就一个^⑥，一个皇帝个時節^⑦，古有^⑧出身^⑨哪，做該著个衫啊^⑩就像乞食^⑪恁泥爛脰爛擻^⑫啦，頭那^⑬又臭頭啦，啊走去同一个婦人家啊^⑭，就，大約就係^⑮分一杯茶來食啦，該婦人家就真無量度啦，就安喏該嫌佢^⑯講：「唉～，這哪方^⑰來个乞食子^⑱，又臭頭，臭拂拂^⑲，走、走、走、走、走！」恁泥啦。

喔，就該个臭頭皇帝就當譴^⑳啦。就罵該个婦人家講吔：「臭脰屎！^㉑」恁泥啦。喔～，罵了後^㉒，該婦人家就一身就真臭啊。真臭啊就俚人母前^㉓，這兜^㉔鄰舍^㉕就：「恁奇怪^㉖？佢^㉗就講一句恁泥等^㉘，就恁泥臭，人就俚人母前，臭拂拂。」「遽^㉙遽遽！可能皇帝喔！你遽遽去求佢講安喏^㉚該看樣詢^㉛解圍」恁泥啦。

佢就遽遽有影^㉜喔去跪佢喔，佢講啊：「佢安

皇帝嘴

在我小時候曾聽到一個故事。我現在就來說說這個故事。

從前有個人，是皇帝命，在他還沒出頭之前，是個乞丐，穿著一身破破爛爛的衣服，又滿頭的癩痢。有一回，他向一個婦人要一杯水喝，那個婦人很沒有器量，看他這模樣，就嫌棄他，開口就罵他：「哪來的小乞丐，又滿頭癩痢，臭死了，滾！滾！滾！」

那臭頭皇帝聽了很生氣，就回罵那婦人說：「臭女人！」罵完了之後，那婦人果真就混身發臭，臭得不得了，簡直讓人無法靠近她。她的鄰居覺得很奇怪為什麼只說了這麼一句話，就混身臭成這樣呢？於是就告訴他說：「快！這樣看來他可能是個皇帝喔！妳趕快去求求他吧！求他看怎麼解圍。」

她聽了果真就跑去跪著求他說：「對不起！我實在是失言了，我這樣罵你，拜託你別再生氣了，

喺實在安啱失言咧啦吭，罵你恁泥啦吭，拜託你莫謹㉑啦吭，拜託你同偈講看樣詢解圍啦吭。」恁泥。

啊就該皇帝就講，看到佢都求到恁泥啦，講：「好啊！你就恁泥，若㉒婦人家人吭，逐暗晡㉓愛㉔洗，愛洗下身㉕。」恁泥啦。將恁泥㉖吭，這兜㉗婦人家人吭逐暗晡愛洗啦，這就係皇帝封過个啦。

注 釋：

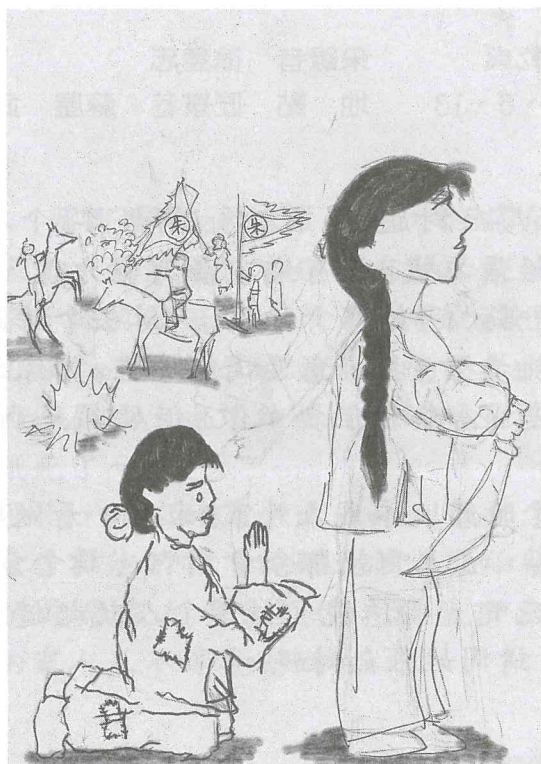
- ①偈：音ngai⁵，我。
- ②細人：音se³ ngin⁵，小孩。
- ③安啱：音on⁹ no²，叫做，此處為發語詞。
- ④這滿：音lia² man⁹，現在。
- ⑤吭：音ho²，語氣詞，略帶鼻音。
- ⑥一个：音jit⁴ kai³，一個。
- ⑦時節：音shi⁵ tsiet⁴，時候。
- ⑧冇有：音mang⁵ jiu¹，尚未有。
- ⑨出身：音chhiut⁴ shin¹，發達；發跡。
- ⑩乞食：音khe² shit⁸，乞丐。
- ⑪爛脰爛攢：音lan³ chi¹ lan³ khuan³，一身穿得破破爛爛的，爛得不能再爛了。
- ⑫頭那：音theu¹ na⁵，頭。
- ⑬大約就係：大概就是、可能。係音he³。
- ⑭佢：音ki⁵，他。

幫幫我吧！有什麼方法可解圍呢？」

那臭頭皇帝看她如此求他了，就說：「好吧！這樣吧！從現在起，妳們這些婦人家，每天晚上都要清洗下身，就可解決了。」因此，直到現在，女人家每天晚上都要清洗下身，否則就會發臭。這是因為皇帝金口親封的緣故。

整理者：張瑞玲

- ⑮哪方：音ne³ hong⁹，何處；什麼地方。
- ⑯臭拂拂：音chhiu³ vit⁸ vit⁸，形容臭得不得了。
- ⑰當譴：音tung⁹ khien²，非常生氣。
- ⑱臭膻屎：對女性的相當無禮的責罵。膻屎音chi⁹ pai⁵，女陰部稱之。
- ⑲俾人毋前：音va² ngin⁵ m⁵ tshien⁵，無法靠近別人。
- ⑳這兜：音lia² teu¹，這些。
- ㉑鄰舍：音lin⁵ shia³，鄰居。
- ㉒恁奇怪：這麼奇怪？恁音an²。
- ㉓佢：音ki⁵，他。
- ㉔等：音nen⁹，而已。
- ㉕遽：音kiak⁴，趕快。
- ㉖安喏：音on⁹ no²，叫做，此處為發語詞。
- ㉗樣詢：音ngiong² shiun⁵，怎麼辦，如何。
- ㉘有影：音jiu⁹ jiang²，果真。
- ㉙莫譴：音mok⁸ khien²，別生氣了。
- ㉚若：音ngia¹，你們這些人。
- ㉛逐暗晡：音tak⁴ am³ pu¹，每天晚上。
- ㉜愛：音oi¹，要；必須。
- ㉝下身：音ha¹ shin¹，指女性陰部。
- ㉞將恁泥：音tsiong⁹ an² ne⁵，正因為如此；因此。
- ㉟這兜：音lia² teu¹，這些。



張廖無對親

講述者 蘇乾貞

采錄者 徐登志

時 間 83、6、13

地 點 匠寮巷 蘇屋 武功堂

「張、廖無對親^①」就^②係^③講姓廖^④个人嫁分^⑤姓張个，姓張本成^⑥就有錢，真有勢力啊，啊就欺負厥个^⑦安喏^⑧該^⑨姓廖个細妹^⑩，嫁去个時節^⑪。用雞弁^⑫同佢^⑬弁緊^⑭啦，意思就侮辱佢^⑮講像頭牲^⑯个樣啊。將恁泥^⑰無分佢食，做^⑱佢硬餓死啊。緊餓死。

餓死个時節，本成人外家^⑲來看，看做麼^⑳樣詢^㉑死，係無，吭。啊就鄰舍會講啊，講个分佢用雞弁弁緊餓死啊。將恁泥，姓廖个人就起譴^㉒，講咒過鬼^㉓囉，講同姓張無對親。

注 釋：

①對親：音tui³ tshin¹，聯姻；互為嫁娶。

②就：音tsii¹。

③係：音he¹，是。

④个：音kai¹，的。

⑤嫁分：嫁給。分音pun¹。

張廖不聯姻

「張、廖不聯姻」這原因是：從前有個廖姓女子嫁入張家，張家是個有錢又有勢的家族，因此看不起廖家，欺負廖家那女孩子。那女孩子嫁去後，張家就用雞罩子將她罩在裡面，意思是將她當成畜牲一般的侮辱她，也不給她吃的，硬生生的就這樣把她給餓死了。

餓死後，娘家的人來看看她到底是怎麼死的，鄰居們會告訴他們啊，說她是被罩在雞籠內硬被餓死的。因此廖家人十分氣憤，就發下毒誓，從此張、廖兩家人互不嫁娶聯姻。

整理者：張瑞玲

- ⑥本成：音pun¹ shiang⁵，從前。
- ⑦厥个：音kia¹ kai¹，他的。
- ⑧安喏：音on⁹ no⁵，叫做；此處為發語詞。
- ⑨該：音kai¹，那位。
- ⑩細妹：音se¹ moi³，女孩。
- ⑪時節：音shi⁵ tsiet⁴，時候。
- ⑫雞傘：音kie⁹ khiem⁵，雞罩子。
- ⑬同佢：音thung⁵ ki⁵，將他，此處連音成thi⁵。
- ⑭傘緊：音kiem⁵ kin²，罩住；蓋住。
- ⑮佢：音ki⁵，他。
- ⑯頭牲：音theu⁵ sang⁹，牲畜。
- ⑰將恁泥：tsiong⁹ an² ne⁵，因此；就這樣。
- ⑱做佢：放任他。對他不理不睬。
- ⑲外家：娘家。
- ⑳做麼：音tso³ mak⁴，為什麼。
- ㉑樣詢：音ngiong² shiun⁵，為了什麼原因。
- ㉒起譴：音khi² khien²，發脾氣。
- ㉓咒過鬼：音chiu³ ko³ kui²，發過毒誓。



猴个祖公

講述者 詹阿蘭

采錄者 徐登志

時 間 83、4、7

地 點 番社芭樹下 郭屋夥房

原來厥屋家^①就真有錢，來分。來分，佢^②就假^③白身人^④來，講愛^⑤，做乞食^⑥愛來分^⑦吭。主人佢就毋肯^⑧喔吭，毋肯就講，哦～，該猴就該位^⑨變个啦。

就毋肯吭，講：「唉！耐朥^⑩！」煮飯就^⑪恁^⑫～耐朥。「偲^⑬都有做粿^⑭，偲咩^⑮討兜^⑯粿畀^⑰食。」該就，安喏^⑱煮飯个^⑲就講，水桶掙緊^⑳去，杓嫲^㉑就奔緊^㉒兩^㉓兜粿。分該仙人食吭^㉔，就去到佢就水井頭亢^㉕企緊^㉖，啊都拿兩兜粿畀食。

佢都問佢：「你愛靚^㉗也愛醜？」佢講：「逐儕^㉘咩愛靚！」吭。啊就仙都講嘆^㉙～一下水嘆厥面。了^㉚講真～靚喔。喔該頭家^㉛娘就問講：「做麼^㉜？你做麼裡下^㉝恁靚？」佢講：「頭先^㉞一个乞食來分，愛同你分，你毋肯。啊偲^㉟用瓠杓^㊱khiep⁴緊^㊲兩兜粿正^㊳拿畀，拿分佢，問偲『愛靚也愛醜』，偲講，逐儕咩愛靚，佢含口水同你嘆～下。」

佢又係^㊴假講，就掙水桶，杓嫲奔緊一兜粿，

猴子的祖先

猴子的由來就是：從前有個有錢人家，神仙爲了要試探他，就化做一個乞丐來乞討，但是主人不肯施捨他。

在他家廚房煮飯的佣人就說：「也真是吝嗇、小氣，我們就有做粿，就送些粿給他吃又何妨呢？」她就將兩塊粿放進水桶裡，再用水瓢蓋住，挑去給那位神仙吃。那個神仙正站在井邊上，那煮飯的就將粿交給他。

之後，那個變成乞丐的伸仙就問她說：「妳想變漂亮還是變醜？」她回答說：「每個人都想漂亮啊！」於是神仙就用口含水一噴，噴在她的臉上。果然就變得非常漂亮了。老板娘看見了就問她「怎麼回事？你怎麼變得這麼漂亮了？」於是煮飯的就將事情的原由，及她怎麼拿粿給乞丐吃，和後來又發生了什麼神奇的變化都告訴老板娘聽。

老板娘聽了也如法炮製，用水桶挑了一塊粿用水瓢蓋住，也去找那位乞丐神仙，神仙也問她相同

就去喔吭。又問佢講：「你愛靚也愛醜？」佢講：「逐儕咩愛靚！」同佢^④嘆一下，該嘆下吭，就愛喊^④佢^④園^④間肚^④，佢講：「欸！你愛園吭，間肚園緊七日七夜。你正好出來。」

煮飯个壞咧，打開來做麼變猴咧？佢講：「唉～喔！今這下^④樣葛煞^④？變做一隻猴咧。」該胥肫^④紅紅吭，就該磚吭。仙就，到臨尾^④就樣葛煞，仙又打話落來^④，佢講：「你這下愛撈飯^④咧吭，磚拿來煨^④紅紅，放灶頭放，佢係^④跋上^④灶頭吭，佢會坐該兜^④磚，你看，該磚吭。」該猴做麼胥肫紅紅，做下^④辣赤赤^④，佢講：「佢來坐吭，啊你拿一枝雞祛^④，一坐啊落就挖冷飯，你雞祛一祛，該猴做下會跋上桌。」佢^④又咩識^④聽到恁泥^④講，該吭就壞心。

佢又咩聽到吾^④老叔婆講。佢講問愛靚也愛醜，講逐儕咩愛靚。主人就恁齧^④哪，啊煮飯个又恁肯，杓弁緊去，煮飯个就毋會變喔，該你就壞心，壞心愛同你分板毋肯，問愛靚也醜，佢煞變猴囉。

注 釋：

①厥屋家：音kia⁹ vuk⁴ kha¹，他的家裡。厥本音kia¹。

②佢：音ki⁵，他。

③假：音ka²，冒充。

的話，她也回答了相同的話。神仙也用口含水噴她的臉並且告訴她說：「回去要躲在房間七天七夜才可以出來。」

七天之後，煮飯的將老板娘的房門打開竟發現老板娘變作猴子了。就說：「現在怎麼辦呢？老板娘變成一隻猴子了！」那麼猴子屁股爲什麼是紅的呢？就是後來那煮飯的不知怎麼辦才好，聽到神仙專話下來交待她：「妳要撈飯的時候，將一塊燒得通紅的磚塊放在灶上面。如果猴子爬上灶上就會坐在那塊磚上。」因此猴子的屁股才會像現在像被火燒過一樣紅紅的。

整理者：張瑞玲

- ④白身人：音phak⁸ shin⁹ ngin⁵，一般百姓。
- ⑤愛：音oi¹，要。本音oi³。
- ⑥乞食：音khe² shit⁸，乞丐。
- ⑦分：音pun¹，乞討。
- ⑧毋肯：音m⁵ hen²，不答應；不肯；反對。
- ⑨該位：音kai³ vui³，那裡。
- ⑩耐腴：ngai³ lin²小氣吝嗇，捨不得。腴指成年男子陽具。
- ⑪就：音tsii¹。
- ⑫恁：音an²，如此；這麼。
- ⑬偲：音en¹，我們。
- ⑭版：音pan²，用糯米漿做成的小點心。
- ⑮呷：音ma¹，也。
- ⑯討兜：音tho² teu⁹，送一些。
- ⑰畀：音pi⁵，給他。是分佢(pun⁹ ki⁵)的連音。
- ⑱安啱：音on⁹ no²，叫做。此處是發語詞，無義。
- ⑲个：音kai¹，的。有時也說成e¹。
- ⑳揸緊：音khai⁹ kin²，用雙肩挑著。
- ㉑杓嬾：音shiok⁸ ma⁵，杓子。
- ㉒舁緊：音kiem⁵ kin²，用上而下罩住。
- ㉓兜：音teu¹，塊。
- ㉔吭：音hong²，語氣詞，略帶鼻音。
- ㉕頭亢：音theu⁵ hong¹，邊上。
- ㉖企緊：音khi⁹ kin²，站著。
- ㉗靚：音tsiang¹，美麗；漂亮。

①逐儕：音tak⁴ sa⁵，每個人。

②嘆：音phu³，口中含水而用力噴出，而成水花。

③了：音lia²，之後。

④頭家娘：音theu⁵ ka⁹ ngiong⁵，老闆娘；女主人。

⑤做麼：音tso³ ma²，怎麼了；爲什麼。

⑥裡下：音li² ha³，現在。

⑦頭先：音theu⁵ sien⁹，剛才。

⑧偈：音ngai⁵，我。

⑨瓠杓：音phu⁵ shiok⁸，用瓠瓜乾燥後，剖開當杓子用。

⑩khiep⁴緊：罩住；蓋住。

⑪正：音chiang¹，才。

⑫係：音he¹，是。

⑬同佢：把他。本音thung⁵ ki⁵，此處連音成thi⁵。

⑭喊：音hem¹，要求。

⑮囡：音khong³，躲藏。

⑯間肚：音kien⁹ tu²，房間裡面。

⑰這下：音lia² ha³，現在；如今。

⑱樣葛煞：音ngiong³ kat⁴ sat⁴，怎麼辦。

⑲胛肱：音shi³ vut⁴，屁股。

⑳臨尾：lin⁵ mui¹，後來；最後。

㉑打話落來：傳話下來。

㉒撈飯：音leu⁵ phon³，過去大戶人家煮飯時並非在鍋中直接煮熟，而是在半熟時就將米粒撈起，再小火蒸熟。飯湯來餵豬、餵狗，被單上漿或漿衣服用。

- ⑤0 煨：音phu¹，小火慢燜。
- ⑤1 係：音he¹，如果。
- ⑤2 跋上：音pak⁴ shiong¹，爬上。
- ⑤3 該兜：音kai³ teu¹，那一塊。
- ⑤4 做下：音tso³ ha³，全部；都是。
- ⑤5 辣赤赤：音lat⁴ chhiak⁴ chhiak⁴，燒過火了、呈赤黑色。
- ⑤6 雞祛：音kie¹ khia³，趕雞的器具，用竹子一端劈成一公分左右的竹條，長約二尺，用力敲地上，嘴裡喊「唷西」，牲畜受到驚嚇就會快走。
- ⑤7 偈：音ngai⁵，我。
- ⑤8 識：音shit⁴，曾經。
- ⑤9 恁泥：音an² ne⁵，如此；這樣子。
- ⑥0 吾：音nga¹，我的。
- ⑥1 齧：音ngat⁴，吝嗇；小氣；一毛不拔。



蘇李無對親

講述者 蘇乾貞

采錄者 徐登志

時間 83、6、13

地點 匠寮巷武功堂 蘇屋

吾^①蘇家^②吭^③同該李，姓李家^④吭^⑤做麼^⑥無對親^⑦。
④。這^⑧就^⑨本成^⑩啊安^⑪咁^⑫蘇家^⑬个做將軍哪，啊同姓李^⑭个做將軍，啊姓蘇^⑮个做將軍就卡，安^⑯咁該卡勇^⑰啦，啊姓李^⑱个就毋願^⑲啦，毋願^⑳个時節^㉑，就愛^㉒害這姓蘇將軍^㉓啦吭。愛害^㉔佢^㉕死。

啊這滿^㉖皇帝^㉗啊吭，就皇帝^㉘古^㉙來封，就驚^㉚講个，姓李^㉛就驚^㉜講姓蘇^㉝个封卡高，卡高官職。大自家^㉞在^㉟食酒，食酒^㊱个時節，就，這個姓李^㊲个吭^㊳梟心^㊴啦，捉一隻蛇^㊵啊，青竹絲^㊶啊吭，就，本成人^㊷做下^㊸戴帽^㊹毋係^㊺吭，捉落^㊻厥个^㊼帽肚^㊽亢^㊾，啊佢^㊿都毋知。皇帝[㋀]來咧！皇帝[㋁]來，食酒[㋂]食咧皇帝[㋃]來，大自家[㋄]就愛戴帽[㋅]，啊就愛排列[㋆]吭，皇帝[㋇]。

堵堵[㋈]該[㋉]青竹絲[㋊]个蛇[㋋]啊，堵堵[㋌]咬到厥个頭[㋍]那心[㋎]咧[㋏]啦吭，就紅打落肚[㋐]咧，面紅[㋑]螺[㋒]咧，皇帝[㋓]行對[㋔]該[㋕]過，講：「喔～，這蘇將軍[㋖]吭真勇，紅面將軍[㋗]！」皇帝[㋘]行過下[㋙]，該將軍[㋚]就轉[㋛]落去咧。蘇將軍[㋜]就轉落去咧。扶轉[㋝]去同佢[㋞]看[㋟]吭，哇！厥帽[㋠]啊，

蘇李不聯姻

我們蘇家和李家是不聯姻的啦。這原因是：從前蘇家有個祖先官拜將軍。李家有有有個祖先也是將軍。因為蘇將軍比較神勇，戰績也較輝煌，所以李將軍就心生不甘，所以就起了歹念，想害死蘇將軍。

這時候，因為皇帝尚未前來封賞，李將軍惟恐蘇將軍封的官位較高，所以李將軍就起了毒念，因為從前的人都戴了帽子。所以他就抓了一尾青竹絲，放在蘇將軍的帽子裡。大家正喝著酒時，聽見皇帝駕到了，大家都趕緊起立，端正衣冠，排列準備迎接皇帝。

蘇將軍不知道帽裡有尾青竹絲，一將帽子戴上，正巧被那尾蛇咬中頭頂，劇毒攻心，臉色馬上變紅了，皇帝正巧由他面前走過，他強忍著，皇帝看見了說：「蘇將軍真神勇啊，紅面將軍啊！」皇帝一走過，蘇將軍就倒下去了。大家趕緊把他扶起來，發現他帽子裡有一尾蛇。蘇將軍就說：

一尾蛇。啊佢就講：「這無麼人^⑬，今就係姓李个啊毋願。」就算來講佢卡勇啦吭，卡勇。就毋願就皇帝會封卡大分佢可能佢就講過，講姓蘇个人同姓李冤仇，絕對娶嫁無愛^⑭啦，討也毋愛啦吭，嫁也無愛啦。冤仇。

注 釋：

- ①吾：音nga¹，我們。
- ②吭：音ho²，語氣詞，略帶鼻音。
- ③做麼：音tso¹ mak⁴，為什麼。
- ④對親：音tui³ tshin¹，聯姻；互為嫁娶。
- ⑤這：音lia²。
- ⑥就：音tsii¹。
- ⑦本成：音pun² shiang⁵，從前。
- ⑧安諾：音on⁹ no²，叫做，此處為發語詞。
- ⑨卡勇：音kha² jiung²，比較勇敢。
- ⑩毋願：音m⁵ ngien³，心有不甘；不服氣。
- ⑪時節：音shi⁵ tsiet⁴，時候。
- ⑫愛：音oi¹，想。
- ⑬佢：音ki⁵，他。
- ⑭這滿：音lia² man⁹，現在。
- ⑮白：音mang⁵，尚未。
- ⑯驚：音kiang¹，恐怕；唯恐。
- ⑰大自家：音thai³ tshi¹ ka¹，大家。

「這不是別人，一定是那李將軍 不甘心我封的
官位比他高，才如此做的！」因此，蘇將軍就說：
李兩家自此結下了冤仇，絕對不互相嫁娶聯
姻」。

整理者：張瑞玲

- ⑮在：音tho¹。
- ⑯梟心：音hiau¹ sin¹，心中起了歹念。
- ⑰做下：音tso³ ha³，都是。
- ⑱毋係：音m⁵ he³，不是。加強語氣。
- ⑳厥个：音kia¹ kai¹，他的。
- ㉑帽肚亢：音mo³ tu² hong¹，帽子裡面。
- ㉒堵堵：音tu⁹ tu²，恰巧；剛好。
- ㉓該：音kai³，那隻。
- ㉔頭那心：音theu¹ na⁵ sim¹，頭頂的正中央。
- ㉕紅打落肚：中毒已深，內臟發炎。
- ㉖紅螺：音fung⁵ lo⁵，面色赤紅。
- ㉗對：音tui³，由；從。
- ㉘行過下：剛經過不久。
- ㉙轉：音chion³，暈倒在地。
- ㉚同佢：音thung⁵ ki⁵，幫他。此處連音爲thi⁵。
- ㉛無麼人：音mo⁵ mak⁴ ngin⁵，不是其他人。意即意料之中。
- ㉜無愛：音mo⁵ oi³，不要。此處連音爲moi⁹。

貳、民間故事

上夜阿狗哥下夜阿狗伯^①

講述者 曾莊秀妹

采錄者 徐月里

時 間 82、7、29

地 點 北興里三條巷 曾屋

該講過年無，無，厥厥殭^②去，去外國讀書，讀書是，啊是賸^③著一個老人家在屋家thin^④。屋邊鄰舍欺負佢^⑤，看佢毋起^⑥該刷豬个咩^⑦，看佢毋起呀！

啊過年，人講，講有錢个人過年用豬肉過年啦，無錢个人過年用，用油湯過年哇！用油湯過年無要緊^⑧哇。講講講，過年去擱^⑨著，一斤豬肉來爇^⑩，講麼个^⑪連豬肉就同佢^⑫擱轉去，啊無要緊，連豬肉擱轉去無相干^⑬，講講愛走咧講麼个拖一拖^⑭該款个火灰^⑮同佢得落鑊頭^⑯亢落去。

啊nak^④尾^⑰，待這方該該該阿狗伯就就就噉^⑱，就災過^⑲啗，是緊噉。無想著講該半夜thin^③ thin^③講，半夜thin^③，厥殭轉來thin^③ thin^③，就就厥殭中狀元轉來啗！該就毋係恁泥^⑳講啗！大家就就就就尊敬佢哦，該毋正^㉑下夜是變阿狗伯咧。

上半夜狗哥下半夜狗伯

說到過年，有個人他的兒子到國外求學，家中就僅剩他一個老人看家而已。因家裡很窮，所以鄰居們都瞧他不起，一開始就是這樣的看不起他。大家都叫他阿狗哥。

要過年了，有錢的人有吃不完的豬肉好過年；貧窮沒錢的人嘛，過年卻僅有肉湯！雖是肉湯也無所謂啦。因是過年，所以這個老人去提了一斤的豬肉回來水煮，誰知卻被債主輾轉提了去，豬肉取走了沒關係，臨走前還抓了一把灶裡的灰爐，往鍋中丟下去。

到此，看在眼中的阿狗哥不禁放聲大哭，哭得好可憐，哭個沒停。

誰知道僅僅過了半夜；半夜裡他兒子回來了，中了狀元衣錦還鄉呢！這下子，身分真不可同日而語了呢！大家因尊敬他，都來恭喜，並且都聲聲的叫他阿伯，這便是上半夜阿狗哥，下半夜阿狗「伯」的故事。

注 釋：

- ①標題由講述者所擬。
- ②厥儘：音kia¹ lai³ 高降調，他的兒子。
- ③賸：音chhun¹，剩。
- ④thin⁶：而已、罷了。
- ⑤屋邊鄰舍：左鄰右舍。
- ⑥看佢毋起：看不起他。起本地音ki²。
- ⑦𠵼：音me²，無義，語尾助詞。
- ⑧無要緊：不要緊、無所謂。
- ⑨攞：音khuan³，高降調，提也。
- ⑩燂：音sap⁸，用白水煮食物，使其剛熟而不煮出汁味。
- ⑪麼个：本地音ma² kai¹，什麼。
- ⑫同佢：音thung⁵ ki⁵，此處連音成thi⁵。把他、將他。
- ⑬無相干：與無要緊同義，沒關係。
- ⑭拖一拖：本地音jia² it⁴ jia²，抓一把。
- ⑮火灰：灰燼。
- ⑯搵落鑊頭：音tep⁸ lok⁸ vok⁸ theu⁵，丟進鍋中。
- ⑰nak⁴尾：最後。
- ⑱噉啫：音kieu³ lio¹，哭囉。啫，語氣詞。
- ⑲災過：音tshoi¹ ko³，可憐。
- ⑳毋係恁泥：音m⁵ he³ an² ne⁵，不是這樣子。
- ㉑正：音chang¹，才。

說明：

整理者按：此人於兒子未中狀元前人稱「阿狗哥」，兒子一中狀元，大家爭叫「阿狗伯」，反應出了現實的社會人情饒富趣味，亦不無有警惕作用。

整理者：劉玉蕉

才女

講述者 朱蘭玉

采錄者 徐登志

時 間 83、11、24

地 點 番社芭樹下 郭屋夥房

人講該①才女哪吭②，該就③，細阿孺④講騎馬
啦，馬就緊⑤飆⑥，啊細人又，兩兄弟愛⑦在⑧蒔田
⑨。欸～！

「上坵⑩水漕漕⑪，

下坵水漕漕，

細阿孺！

你一日蒔幾多千頭禾？」

講兩兄弟就放碧⑫來坐啦就毋⑬蒔田咧啦，就
放碧來坐。坐碧厥姊⑭孩⑮點心去啊，佢⑯講：「兩個
堪得⑰食⑱點心！喊⑲你蒔田你恁泥⑳連蒔都無，愛
食點心！」

「阿姊！你都毋知㉑，佢㉒頭先㉓分人罵㉔，人騎
馬對這㉕過。」「係㉖麼人㉗？」「騎馬對這過，都毋
識㉘佢啊！」「罵你麼个㉙？」「罵佢『上坵水漕漕，
下坵水漕漕，細阿孺！你一日蒔幾多千頭禾？』」佢
講：「你莫㉚譴㉛！遽遽㉜蒔，加下㉝過㉞落來同佢㉟
罵倒轉來！」佢講：「欸～！一隻馬子耳掀掀㊱，

才女

現在說個「才女」的故事。有個有錢的公子爺騎著馬在路上奔馳，經過一畦田地，田裡正巧有兩兄弟在插秧，他停下馬來就問：「

上坵水漕漕，

上坵水漕漕，

小阿哥！

你一天插幾千棵秧？」

那兩兄弟一聽到他這麼問，就把手邊的工作停下來，也不工作了，就在那兒想等會兒怎麼回答他。過了一會兒，那兩兄弟的姊姊挑著點心來了，看到他們倆在那兒發呆，就說：「你們這兩個小子，怎麼捨得讓你們吃點心呢！讓你們到田裡工作插秧，你們竟然連動都沒動！還想吃點心！」

那兩兄弟回答說：「姊！妳就不曉得咧！我們剛被一個騎馬經過的人問得啞口無言。」「是什麼人？」「他騎馬從這裡過，我們也不認識他。」「他問些什麼？」兩兄弟就將剛剛的情形說給姊姊聽。

細阿哥！你一日騎幾多千腳跡？」

欸～！馬就放碧跳落來，直直去問厥蒔田个。
「你愛同佢講喔，你這滿^⑦講這係麼人，麼人教你个
？頭先都毋曉^⑧堵^⑨佢，這下曉堵佢？」

佢毋講，硬^⑩喊佢講：「你愛講出來！」「係
～！」佢講佢都，問了都：「吾^④姊講个啦！」
吭。「若^⑤姊吾晡娘^⑥！」「吾姊正係無愛^⑦嫁分你
做晡娘！」「係！若姊吾晡娘！」「毋過佢真噴^⑧！」
「毋管你有^⑨也噴，就係吾晡娘！才女！對到咧，就
係吾晡娘！」恁泥講。對到咧，著詩對^⑩，對到
咧。佢講：「吾姊真醜」「才女，才女，靚醜都吾
晡娘。」恁泥啦！

注 釋：

- ①該：音kai³，那個。此處是發語詞無義。
- ②吭：音hong²，語氣詞，略帶鼻音。
- ③就：音tsii¹。
- ④細阿儘：音se³ a¹ lai³，男孩子。
- ⑤緊：音kin²，一直；不斷。
- ⑥飆：音peu¹，快速奔馳。
- ⑦愛：音oi¹，要。本音oi³。
- ⑧在：音tho¹。
- ⑨蒔田：音shi³，插秧。
- ⑩坵：音khiu⁹，一畦。本音khiu¹。

姊姊聽了就說：「沒關係，你們別生氣了，趕快工作，我教你們，等會兒再把他頂回來！」

過了一會，那人騎馬回來了，兩兄弟用姊姊教他們的話：「一隻馬兒耳掀掀，小伙子！你一天騎幾千步？」

那個人一聽到，馬上跳下來問他們：「你們告訴我，這是誰教你們的？爲什麼剛才不會這麼回答我，而現在會了呢？」起先他們不肯說，後來被逼急了，只好告訴他：「是我姊姊教的！」「那你姊姊是我太太了！」「我姊姊才不嫁給你呢！」「是了！你姊姊就要嫁給我了！」「不過我們家很窮。」不管你是富有還是窮，她對上了我出的詩對，是個才女就是我太太。」兩兄弟又說：「我姊姊很醜，屋！」騎馬的那人說：「只要是才女，不管美醜，都是我太太！」

整理者：張瑞玲

- ⑪漕漕：音tsho¹ tsho⁵，水流聲。
- ⑫放碧：音piong³ phet⁴，把工作停下來。
- ⑬毋：音m⁵，不要。
- ⑭厥姊：音kia¹ tse³，他的姐姐。
- ⑮揸：音khai¹，用雙肩挑。
- ⑯佢：音ki⁵，他。
- ⑰堪得：音kham⁹ tet⁴，怎麼可以；怎麼捨得。
- ⑱食：音shit⁸，吃。
- ⑲喊：音hem¹，要求。
- ⑳恁泥：音an² ne⁵，如此；這樣。
- ㉑毋知：音m⁵ ti¹，不知道。
- ㉒偌：音ngai⁵，我。
- ㉓頭先：音theu⁵ sien⁹，剛剛。
- ㉔分人罵：讓人罵了。分音pun¹。
- ㉕對這：音tui³ lia²，從這裡。
- ㉖係：音he¹，是。
- ㉗麼人：音met⁴ ngin⁵，什麼樣的人。
- ㉘毋識：音m⁵ shit⁴，不認識。
- ㉙麼个：音mak⁴ kai¹，什麼。
- ㉚莫：音mok⁸，不要；別。
- ㉛譴：音khien²，生氣。
- ㉜遽遽：音kiak⁴ kiak⁴，趕快。
- ㉝加下：音ka¹ ha³，等一會兒。
- ㉞過：音ko³，再；又。

③⑤同佢：音thung⁵ ki⁵，將他；把他。此處連音爲thi⁵。

✓ ③⑥耳掀掀：音ngi² hiak⁴ hiak⁴，耳朵掀掀。馬兒奔馳躲向上揚起，豎立。

③⑦這滿：音lia² man⁹，現在，這會兒。

③⑧毋曉：音m⁵ hiau²，不會；不曉得。

③⑨堵：音tu²，回應；頂嘴。

④⑩硬：音ngiang³，強迫。

④⑪吾：音nga¹，我的。

④⑫若：音ngia¹，你的。

④⑬晡娘：音pu⁹ ngiong⁵，太太。

④⑭無愛：音mo⁵ oi³，不要。此處連音爲moi⁹。

④⑮嘖：音khuai⁵，貧窮。

④⑯有：音jiu¹，富有。

④⑰著詩對：音chhiok⁸ shi¹ toi³，吟詩作對。

地理先生

講述者 劉聰女

采錄者 徐登志

時 間 83、4、21

地 點 東勢國小 劉美惠教室

自溜裡來^①地理先生^②當像^③有口訣^④啊，人講卡歹聽講，該地理先生當像講會放人^⑤，啊本頂^⑥人个地理先生吭^⑦定著^⑧愛^⑨逐日^⑩都愛做項當好分佢^⑪食，該，安喏^⑫～，地理先生个時就恭恭敬敬啦。

啊地理先生又愛卡有作詩句啊，詩對^⑬啊。到到佢愛入屋个該時啊吭，愛喊佢，卡太个^⑭夥房^⑮吭就^⑯愛提該詩毋係^⑰吭。佢就提詩哟，提講吭：

「太屋堂堂有喪放（喔）」

該^⑱主人一聽到該「喪」啊，就聽到真譴^⑲，講：「若～姆^⑳骨頭屍，你正好咧，佢^㉑逐日都裝恁好^㉒分你食^㉓喔，像敬祖公个樣恁泥^㉔在敬你，你做麼^㉕今晡日^㉖佢愛來入新屋啊咧，你啊麼个^㉗話毋講，來講該『太屋堂堂有喪放』啊，啊該你今晡愛同佢解說分佢聽好啦，無^㉘佢就毋放你過！」恁泥。

該地理先生就笑笑喔，佢講：「有錢个人就放

風水師傅

自古以來，看風水的地理先生都有些口訣。說難聽點，有些地理先生會用符咒來害人，所以從前的人請人看風水時都要用很豐盛的菜餚款待他們，對地理先生也是畢恭畢敬的。

地理先生也會吟詩作對。有一次有一個大家族蓋新房要入新居時，請了一個地理先生來看，並且請他提詩刻在大門兩旁，結果他提了一句：

「大屋堂堂有喪放」

主人家一聽到「喪」這個字非常生氣：「去你媽的頭，你這好傢伙！我每天都像祭祖一樣的款待你，這麼尊敬你，為什麼我今天入新居你什麼話不說，說什麼『大屋堂堂有喪放』。今天你要解釋清楚，不然我就不放過你。」

地理先生笑著說：「有錢人才放得喪，沒錢的人就不得放喪喔！」

也就是說這屋子蓋好後就會發財，才有錢放喪，如果沒法放喪就糟了。

得喪喔，無錢個人哪，放毋得喪喔。」就表示講，下次擺^②這屋起好个就會發財，會有錢，毋正「放得喪」，啊無喪放都壞咧啦。

注 釋：

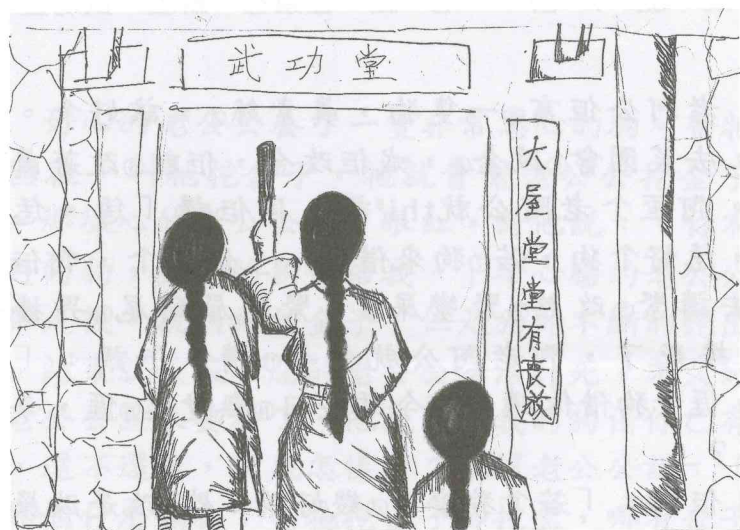
- ①自溜裡來：向來；從以前到現在。自溜音tshii³ liu³。
- ②地理先生：幫人看日子或風水的人。
- ③當像：音tong¹ tshiong³，好像。「當」是非常；相當的意思。
- ④口訣：音khieu² kiet⁴，念的咒語。
- ⑤放人：音piong³ ngin⁵，用符咒等東西，控制人的心智，使其出現心神不寧、生病…等症狀，甚至死亡。
- ⑥本頂：音pun² ten²，從前。
- ⑦吭：音hong²，語氣詞，略帶鼻音。
- ⑧定著：音thin³ chhiok⁸，一定是。
- ✓ ⑨愛：音oi¹，要。本音oi³。
- ⑩逐日：音tak⁴ ngit⁴，每天。
- ⑪佢：音ki⁵，他。
- ⑫安啫：音on⁹ no²，叫做。此處是語氣詞，無義。
- ⑬詩對：吟詩作對。
- ⑭卡太个：音kha¹ tai³ kai¹，比較大的，此處指人丁旺盛。
- ⑮夥房：音fo² fong⁵，舊時的四合院中住著的同一家族的人。
- ⑯就：音tsii¹。
- ⑰毋係：音m⁵ he³，不是。此處是在徵求聽眾的認同。
- ⑱該：音kai³，那個。

說明：

採錄者按：有錢人才有錢經得起長時間的喪事費用，那些幫忙的人和超渡的費用，件件都要錢。窮人如果去世，很快地就草草扛去埋掉，以節省開支。也就是說下次這房子蓋好了就會發財，所以才有「放得喪」的說法呀！

整理者：張瑞玲

- ⑲譴：音khien²，生氣。
- ⑳若姆：音ngia¹ me¹，你的母親。此處是罵人的粗口「去你媽的！」
- ㉑偌：音ngai⁵，我。
- ㉒裝佻好：音tsong⁹ an² ho²，準備得這豐盛、豐富，這麼齊全。
- ㉓分你食：讓你食用。分音pun¹。
- ㉔恁泥：音an² ne⁵，如此；這樣子。
- ㉕做麼：音tso³ mak⁴，爲什麼。
- ㉖今晡日：音kin¹ pi⁹ ngit⁴，今天；現在。
- ㉗麼个：音mak⁴ kai¹，什麼。
- ㉘無：音mo⁵，不然；否則。
- ㉙下次擺：音ha³ tsit⁸ pai²，下一次；將來。



好个老阿公同歪个①

講述者 徐張秋 采錄者 徐月里

時間 82、7、27 地點 匠寮巷 蘇屋 武功堂 ✓

老阿公佢畜②一隻狗，真素絲③，該好个。啊去，去菜園會④改金⑤，喊佢改金，佢就⑥改著真多金。啊歪个老阿公就thi⁵講，同佢講「恁，恁，恁，恁好个狗，若⑦狗來借佢。」佢歪个，啊佢就帶去講緊⑧改煞⑨緊變屎⑩，緊變屎到尾⑪畀摻死⑫。摻死了，啊老阿公就愛尋⑬講，佢講：「哟～，佢个狗借你講，啊今恁多日⑭無愛還⑮佢，今樣詢⑯？」

佢講：「若个狗麼个⑰幾好狗，欸⑱改是改屎出來有麼好狗，無金⑲啦，改屎啦，摻死碧咧！分⑳佢摻死在菜園方㉑。」

老阿公就噉㉒著會死，就同佢拿轉來，拿轉來埋，埋厥㉓菜園方，啊就拿來種一頭樹落去。哦！該樹就緊大起來，緊大起來，緊大啣㉔，大著像大做，做，做大春白㉕使得㉖。老阿公同老阿婆講：「好哪，偲㉗來鋸哪，鋸鋸來做大春白哪！」吭。啊啊恁大隻，恁大頭个樹，啊鋸鋸咧就做大春槌㉘，

好心的老公公與壞心的老公公

好心的老公公養了一隻非常忠心的狗。帶牠到菜園裡，叫牠挖金子，牠就會幫老公公挖金子出來。那壞心的老公公看了眼紅，對他說：「你有這麼好的狗，把你的狗借給我。」壞心腸的老公公把狗帶走後，就叫牠挖金子，但是狗卻不斷的挖出糞便，結果就被壞心腸的老公公活活打死。不久好心的老公公就來要狗了，他說：「我的狗借你已有多日，還不還來，到底怎樣了？」壞老公公說：「你的那個什麼爛狗，叫牠挖金子卻挖糞，哪有金子，是糞便啦！被我活活打死在菜園那兒了。」

好老公公一聽，哭得死去活來，到菜園那兒把狗屍體拿回去埋葬，就埋在他的菜園那裡，旁邊並且種了一棵樹。樹一種下去，就不斷的長大，大到足以做個大的舂米臼為止。好老公公於是向老婆婆說：「好吧，我們就將它鋸下來做個大大的舂米臼吧。」這麼大的一棵樹，鋸下後，做了個大大的舂米槌及舂米臼。做好後就舂米—以前的人吃米都得

大舂白。就愛舂米个，頭擺^㉔人做下^㉕愛舂米，講緊舂米就緊變金啦，緊變寶貝^㉖出來，啊啊啊就變真有錢咧毋係，變有錢人。啊這個歪个又聽著講這個變恁有錢，「恁古怪^㉗，舂白會麼个麼个改良會變會變金，舂了舂米舂了會變金，恁古怪過^㉘來同佢借。」老阿公咩^㉙好，就借佢，借佢講緊改就緊變屎啦，改就變屎（此地應是講述者語誤），毋係，佢緊舂米就緊變屎，「欸～」佢譴著^㉚，「這個壞陋^㉛舂白，破破碧^㉜，破破燒火！」，佢是燒火燒碧。

「哟～」幾日添^㉝老阿公老阿婆想愛過來舂米，問佢講：「啊吾舂白喏^㉞？」

佢講：「若舂白變火灰囉^㉟，分佢燒碧，燒變火灰。」

「哎～！變火灰，恁冤枉又變火灰，火灰在哪？」

「火灰在吾灶空肚^㊱啊，你去抔^㊲啦！」

啊啊老阿公就去抔哦，抔抔咧。啊佢就尋講有樹，樹毋會^㊳開花个啦，該樹啊，該火灰掞^㊴落去就開花恁泥吭。啊就，就抔去哦，啊佢个掞落去會開花，啊人，人，人佢个皇帝麼个^㊵大粒个人^㊶聽著講：「恁慶^㊷，火灰掞落去會開花～！」恁泥吭。就走去該該樹下等要看，跔^㊸要看，哦一啊佢又抔來啣，又要掞講：「開花～！」一下又開花，「開

自己舂。誰知道一舂米又變出了許多金子、寶物出來，於是又變成有錢人了。消息被壞心的老公公知道後，想道：「怎麼這麼奇怪，這舂白到底是什麼改良的，竟然稻米會變黃金？真奇怪、待我再借來用看看。」開了口，好老公公便把白借給他，結果舂的米沒變黃金，卻變糞出來，他氣極了，「這個爛舂白，用斧頭剖掉好了，剖開來當材燒！」於是他當真燒了那舂白。

幾天後好老公公想要回那舂白來舂米，就問他說：「我的舂白呢？」

他說：「你的舂白已變成灰燼了，被我燒掉變成灰燼了。」

「唉呀！怎麼變灰燼了，可憐哪，灰在哪兒？」

「灰燼在我的灶爐裡面，你去拿吧！」

好老公公於是拿了東西去裝灰燼。之後他就去找那種不會開花的樹，只要灰一撒下去，樹便會開出花來，他一撒灰，樹便開花。消息傳到皇帝和那些大人物的耳中，大家說道：「真厲害哪，灰燼撒下會開花！」等等。於是隨著到樹下等著要看表演。好老公公又去裝了這些灰，一撒下，說：

「開花吧！」一會兒工夫花開出來了，「開花～！」又開花了，整棵樹及整畦田在片刻間滿了美麗的花朵。皇帝及看表演的那些人肯定他的才能，賞賜給他很多的錢財，交頭接耳的說著這件奇妙的

花～！」又開花，滿田，歸頭樹總下^④開花，開靚靚就著^⑤。哦～皇帝這兜^⑥就賞真多錢哦，講這恁會^⑦個人哪；講這樣恁古怪，無，無樹，無葉無麼个佢恁泥，恁泥，恁泥會開花恁泥吭。又變真有錢人，有錢人。

這歪个又聽著，想講：「偲也來抔，抔恩个火灰，偲著那^⑧無灰，偲个恁大桶个火灰，偲來抔來揸。」啊皇帝這兜就毋知講這個人好个歪个，講待樹頭下等講要來聽著佢要揸，講揸又「開花～！」又無開花，「開花～！」又無開花。皇帝个目珠^⑨煞畀揸睛盲^⑩啦！煞畀揸睛盲，揸睛盲，哦～就捉去打，打大板哦，打昏朥^⑪打著幾下百著^⑫，煞打死！

注 釋：

- ①標題為講述者所說。歪个：音vai¹ kai¹，猶言壞的。
- ②佢畜：音ki⁵ hiuk⁴，他養。
- ③素絲：音su³ si，好的絲，令人感覺舒服，此地引申為忠心的狗，很得主人的歡心。
- ④同佢：和他、幫他，音thung⁵ ki⁵，此處連音成thi⁵。
- ⑤改金：音koi² kim⁹，挖掘金子。
- ⑥就：音tsii¹，加強申明的虛詞，無義。
- ⑦若：音ngia¹，你的。
- ⑧緊：音kin²或in²，一直不停。

事情，不可思議的是沒有樹葉也沒有什麼，竟然開出花朵，好老公公於是又變成了地方上的有錢人。

這壞心的老公公又聽說啦，想道：「我也來就看看，我也有著那麼一大桶的餘灰，又不是沒有，我也來撒撒灰。」皇帝等一行人，一樣在樹下等著看表演，「開花吧！」沒開，「開花～！」又沒花。慘了！竟然撒到皇帝的眼睛，失明了。哇！結果被捉去行刑，打屁股好幾百下，竟活活給打死了。

說明：

講述者按：這故事是日本時代，讀小學時老師說給她聽的。

整理者：劉玉蕉

- ⑨煞：音sat⁸或sua⁶，卻、竟然。
- ⑩屎：本地音shi²，大便。
- ⑪到尾：最後。
- ⑫畀揸死：音pi⁵ mak⁸ si²，被他打死。畀分佢合音，給他、被他。揸用棍棒毆打。
- ⑬愛尋：音oi¹ tshim⁵，要找。
- ⑭今恁多日：現在這麼多天。恁音an²，這麼、那麼。
- ⑮無愛還：無愛音moi⁹：不要還。moi⁹是無愛的合音。還音van⁵。
- ⑯樣詢：音ngiong² shiun⁵，如何、怎麼樣，疑問詞。
- ⑰麼个：音ma² kai¹，什麼。
- ⑱欸：音e⁵，發語詞，通常用於思考或停頓時。
- ⑲無金：沒有金子。無音mo⁵。
- ⑳分：音pun¹，給、被、讓。
- ㉑菜園方：菜園那裡。方音hong¹。
- ㉒噉：音kieu³，哭。
- ㉓厥：kia¹，他的。
- ㉔啍：音lio¹，語氣詞。
- ㉕舂臼：音chiung¹ khiu¹，舂米的臼。
- ㉖使得：可以。音sii² tet⁴。
- ㉗偲：音en⁹，我們，有時自己說自己時也可用。
- ㉘舂槌：音chiung⁹ chhiui⁵，用來舂米的木槌。
- ㉙頭擺：音theu⁵ pai²，以前、從前。
- ㉚做下：全部。

- ③①寶貝：寶物。
- ③②恁古怪：這麼奇怪。
- ③③過：音ko³，再、又。
- ③④咩：音me¹，也。
- ③⑤譴著：音khien² to²，生氣了。
- ③⑥壞陋：音fai³ lo³，不好、不中用、糟。
- ③⑦破破碧：剖掉。破音pho⁶，剖開。碧音phet⁴。
- ③⑧幾日添：過了幾天後。
- ③⑨喏：音no²，語氣詞，用於句尾。
- ④①火灰囉：草木燃燒後的灰燼，囉音lo¹，語氣詞。
- ④②灶空肚：音tso³ khoun⁹ to²，灶爐裡面。
- ④③杯：音put⁴，用手或用工具把東西集中裝起來。
- ④④毋會：音m⁵ voi³，不會。
- ④⑤揼：即「撒」。音jie³。
- ④⑥麼个：連音mak⁴ kai¹，什麼。
- ④⑦大粒个人：比喻官階很大的大人物。
- ④⑧恁慶：音an² khiang³ 高降調，這麼能幹、這麼行。
- ④⑨跔：音then⁵，跟隨。
- ④⑩總下：全部。
- ⑤①靚靚靚就著：音tsiang⁹ tsiang⁵ tsiang¹ tsii¹ chhiok⁸，非常美麗就是。
- ⑤②這兜：音lia² teu¹，這些。
- ⑤③恁會：這麼厲害。音：an² voi³。
- ⑤④那：音ne³，高降調，那位的合音，那裡。

⑤④目珠：本地音muk⁴ chiu¹，眼睛。

⑤⑤睛盲：音tshiang¹ miang¹，失明。

⑤⑥胛肱：音shi⁶ vut⁴，屁股。

⑤⑦幾下百著：好幾百次。到當次數而言，音to³。



有孝^①

講述者 朱蘭玉

采錄者 徐登志

時間 83、4、7

地點 番社芭樹下 郭屋夥房

頭擺^①仙^②略略^③就^④講，有孝吭^⑤，佢^⑥就賜一樣麼个^⑦分你^⑧。就講愛^⑨卡有孝兜^⑩啊。佢就，頭擺愛吾婆^⑪講就講：

欸^⑫～，這個人^⑬真有孝啊，啊就，屋家^⑭又噴^⑮，一上山愛來糴米^⑯又無錢，愛種蕃薯又無蕃薯就著^⑰啦吭。上山就緊噉^⑱啦。

啊講一隻兔就緊跳緊跳，啊就化碧^⑲啦，就該^⑳化碧。就將^㉑該刀嫲^㉒緊摟^㉓，摟就底肚^㉔一个罌^㉕，就一罌銀勒^㉖轉去就當^㉗有錢咧啦。

注 釋：

①頭擺：音theu⁵ pai²，從前。

②仙：音sien¹，神仙。

③略略：音liok⁸ liok⁸，稍微有什麼好表現。

④就：音tsii¹。

⑤吭：音hong²，語氣詞，略帶鼻音。

⑥佢：音ki⁵，他。指神仙：

孝順

天上的神仙，對於凡人只要是孝順的人，就會賜些寶貝給他。這是要鼓勵，告誡人們要孝順長輩。以下的故事是從前我的阿婆說的。

有個孝子，家裡很窮，每天上山工作，但是仍然沒有足夠的錢買米；想種些蕃薯又沒蕃薯可種，只好在山上放聲大哭。

忽然看見一隻兔子跳啊跳的，就幻化無蹤了。孝子用柴刀在兔子幻化的地方挖掘，發現了一個裝滿錢銀的瓦罐，他將這些錢抱回去之後，就成了一個有錢人了。

整理者：張瑞玲

- ⑦麼个：音mak⁴ kai¹，什麼東西；某樣東西。
- ⑧分你：音pun⁹ ngi⁵，送給你。「你」東勢音發hn⁵，鼻音。
- ⑨愛：音oi¹，要。本音oi³。
- ⑩卡有孝兜：奉勸別人要孝順長輩。卡音kha¹，比較。兜音teu⁹，在程度上更進一步。
- ⑪吾婆：音nga⁹ pho⁵，我的奶奶，客家人稱祖母為「阿婆。」
- ⑫欸：音e¹，發語詞。
- ⑬這個人：音lia¹ kai¹ ngin⁵，這個人。
- ⑭屋家：音vuk⁴ kha¹，家中。
- ⑮嘍：音khuai⁵，貧窮。
- ⑯糴米：音then³ mi²，買米。
- ⑰就著：音tsii¹ chhiok⁸，就是；就對。
- ⑱緊噉：音kin² keu³，哭個不停。
- ⑲化碧：音fa³ phet⁴，幻化無蹤。
- ⑳該：音kai³，那裡。
- ㉑將：音tsiong¹，順手拿起。
- ㉒刀嫲：音to⁹ ma⁴，柴刀。
- ㉓摟：音leu²，挖掘。
- ㉔底肚：音ti⁹ tu²，裡面。
- ㉕罌：音ang⁹，瓦罐。
- ㉖勒：音let⁸，用雙手環抱，「勒」本是「用皮帶或繩索勒緊」的意思，引申為「用雙手環抱」。
- ㉗當：音tong¹，相當；非常；很。



狗嫲娘

講述者 詹阿蘭

采錄者 徐登志

時間 83、4、7

地點 芭樹下汾陽堂 郭屋夥房

佢^①講，人頭擺^②供，該^③供^④狗个^⑤就^⑥，佢屋家^⑦畜^⑧一隻狗嫲^⑨，晡娘^⑩死碧^⑪就用該隻^⑫狗嫲恁泥^⑬就著^⑭咧啦吭。

啊就大肚筍^⑮咧，毋得^⑯出世咧，狗个坐骨^⑰卡細^⑱，細人^⑲毋得出世。啊該狗啊吭^⑳，肚筍疾^㉑咧，自家^㉒去擎^㉓菜刀分^㉔厥老公^㉕喊^㉖佢剖^㉗。厥老公問佢講「愛^㉘用剖係無^㉙？係係，^㉚領頭^㉛三著^㉜」，恁泥。啊就領頭三著。

剖開來就狗吭，人得，人就捕^㉝起來，狗嫲就死碧咧。狗嫲就死碧就無，無咧啊就埋去眠床^㉞下。

埋去眠床下，厥孺^㉟太漢^㊱讀書，考狀元轉來咧吭，考狀元轉來就愛尋阿姆^㊲。愛尋阿姆就哪^㊳都問無。啊厥爸恁慫^㊴，也毋會^㊵講去尋一个風水來講認作阿姆。講哪都尋無，硬^㊶逼，逼咧正講「姑不以將」^㊷，厥姆在眠床下埋。

就喊人去撿^㊸，啊都去到該撿就著咧啦吭，撿

狗媽媽

從前有個人家裡養了一隻母狗。因為那人的太太死了，只好跟那隻母狗交媾洩慾。

那隻母狗竟然就懷孕了。等到懷孕期滿，孩子要出生了，因為狗的骨盤較小，胎兒無法出生。母狗肚子疼得，自己去拿了把菜刀給牠「老公」，讓他把肚子剖開。「老公」問牠：「要用刀剖是不是？如果是就點頭三次。」果然牠點頭三次。

肚子一剖開，裡面竟是個嬰兒，就將嬰兒抱起來，母狗也死了，他就將牠埋在床底下。

後來那孩子長大考中了狀元回鄉後就想打聽母親的下落，但到處問也問不到。他爸爸也真傻，不會隨便指個墳墓來騙他。因為兒子到處問都問不到，只好逼著父親說，父親不得以才告訴他，媽媽埋在床底下。

就派人去挖，結果挖出來的是一副狗骨頭，他說：「我再好的身軀也是狗腹來的！」因此也不想

亢來^④狗骨頭、狗頭那^⑤啦。佢講：「佢卡好圍身^⑥都狗腹來啦！」啊就自殺死碧，佢得毋到就著咧啦。「卡好圍身就狗腹个啊！」無愛^⑦做人啊就自殺碧。

注 釋：

- ①佢：音ki⁵，他。
- ②頭擺：音theu⁵ pai²，從前。
- ③該：音kai³，那個，此處是語氣詞，無義。
- ④供：音kiung³，生了。
- ⑤个：音kai¹，的。有時會發音成e¹。
- ⑥就：音tsii¹。
- ⑦屋家：音vuk⁴ kha¹，家裡。
- ⑧畜：音hiuk⁴，養了。
- ⑨狗嫲：音keu² ma⁵，母狗。
- ⑩哺娘：音pu⁹ ngiong⁵，太太。
- ⑪死碧：音si² phet⁴，去世了。
- ⑫該隻：音kai³ chiak⁴，那隻。
- ⑬恁泥：音an² ne⁵，如此；這樣子。
- ⑭著：音chhiok⁸，是了；對了。
- ⑮大肚筍：音thai³ tu² shi²，懷孕大肚子。
- ⑯得毋：音m⁵ tet⁴，沒辦法；無法。
- ⑰坐骨：音tsho⁹ kut⁴，骨盤。
- ⑱卡細：音kha¹ se³，比較小。

做人就自殺死了，他的父親終究還是沒有擁有這個兒子的福氣。

整理者：張瑞玲

- ①⑨細人：音se³ ngin⁵，小孩子。
- ②⑩吭：音hong²，語氣詞，略帶鼻音。
- ③⑪疾：音tshit⁸，疼痛。
- ④⑫自家：音tshi¹ ka¹，自己。
- ⑤⑬擎：音khia⁵，舉；拿。
- ⑥⑭分：音pun¹，給。
- ⑦⑮厥老公：他的老公。厥音kia¹，他的。
- ⑧⑯喊：音hem¹，要求。
- ⑨⑰剖：音pho³，剖開。
- ⑩⑱愛：音oi¹，要，本音oi³。
- ⑪⑲係無：音he³ mo²，是不是。
- ⑫⑳係係：音he¹ he³，如果是。
- ⑬㉑領頭：音ngam² theu⁵，點頭表示同意。
- ⑭㉒三著：音sam¹ to³，三次。
- ⑮㉓揸：音nam²，抱住。
- ⑯㉔眠床：音min¹ tshong⁵。
- ⑰㉕儘：音lai³，兒子。
- ⑱㉖太漢：音thai³ hon³，長大成人了。
- ㉗㉘阿姆：音a¹ me¹，母親。
- ㉙㉚哪：音ne³，到處。
- ㉛㉜恁：音an² ngong³，這麼傻。
- ㉝㉞毋會：音m⁵ voi³，不會。
- ㉟㊱硬：音ngiang³。
- ㊲㊳姑不以將：音ko¹ put⁸ ji⁵ tsiong¹，不得已、將就。

- ④③ 撈：音leu²，挖掘。
- ④④ 亢來：音hong³ loi⁵，挖起來。
- ④⑤ 頭那：音theu³ na⁵，頭部。
- ④⑥ 圍身：音vui⁵ shin¹，身軀。
- ④⑦ 無愛：音mo² oi³，不要。此處連音爲moi⁹。

問佛祖

講述者 朱蘭玉

采錄者 徐登志

時 間 83、4、7

地 點 番社芭樹下 郭屋夥房

本成^①吭^②有一个^③吭姓陳个真～有錢，啊就賸^④到^⑤兩子阿爸^⑥等^⑦哪，一个殮^⑧恁泥^⑨。喔啊就^⑩麼个^⑪田地都，人鋪橋施路，逐个^⑫歸莊^⑬，滿那^⑭莊个人啊都做下^⑮來同佢^⑯收啦。收到見尾^⑰無咧，賸一間屋咧，就拿來賣碧^⑱，厥^⑲殮就這錢捎住^⑳講愛^㉑來西方求佛祖講，樣詢^㉒吾等^㉓代代做到恁^㉔好事，做麼^㉕會這滿吭恁冤枉，賸到吾等^㉖兩子爺，厥爸又來死碧囉。就賸佢^㉗自家^㉘，將該錢捎住。

捎到山、山賊又同佢搶淨淨^㉙，又同佢打到半生死，在^㉚該路亢^㉛。打到在該路亢个時吭，到尾堵^㉜有一个吭，安喏^㉝該好額人^㉞个姓劉家个，啊就兩子阿爸，又有供^㉟一个妹。供一个妹二十歲囉，都毋會^㊱講話，做下^㊲啞狗^㊳，啊又咩^㊴專～門做善事，滿那人鋪橋施路愛錢就愛來厥這家屋收。收到到尾^㊵去田亢^㊶做事咧講：哟？做麼看到這個人該，厥啞狗妹就看到喔、喔滾^㊷囉。看到樣詢這方^㊸有一个人哪？啊到尾佢就同佢佢救轉來厥吾屋下。燒

問佛祖

從前有個姓陳的很有錢，母親去世了，只剩下父子兩個。每逢有人要鋪橋補路做善事，都會向他募捐，連別的村莊的人來勸募他也都不拒絕。因此他的一些財產、田地都變賣光了，只剩下一棟房子。後來他兒子將房子賣了，帶著這些錢想要到西方問問佛祖，為什麼我們陳家代代都行善，而現在這麼可憐，全家人只賸下父子兩人，爸爸現在又去世了，只剩下他一人，所以想到西方去問清楚原因。

走到半路，遇到山賊將他搶個精光，又把他打得半死暈倒在路上。恰好有個姓劉的女孩，這劉家也是個積善之家。兩夫妻生了一個女兒，但是從出生起就是個啞巴，都二十歲了還不會說話。恰巧這天這個女孩到田裡工作，發現他倒在路上，那啞巴女孩啞、啞的叫著，很訝異路上竟然有個人暈倒在地。於是就將他救回去家裡，煮了一些熱茶讓他喝

茶食食咧，喔就同佢救亢來咧。煞^{④③}無死。

啊佢^{④④}就講這個事畀^{④⑤}聽講：「吾^{④⑥}爸就做善事，做到這下^{④⑦}吾幾多田地總下^{④⑧}賣賣碧咧。賸一隻屋喔，佢^{④⑨}喔～愛來西方求佛祖講做麼吾等做善事做到恁泥無結尾？」恁泥。佢講：「喔～！恁泥你都同吾等共款^{⑤⑩}喔吭，恁泥^{⑤⑪}吭，吾又咩共款，總下做善事，供到一个妹又來啞狗，厥姆^{⑤⑫}又來死碧，啊無^{⑤⑬}佢續^{⑤⑭}搭你^{⑤⑮}好哪，搭你去同佢西方續同佢問佛祖看哪。」啊就寫厥名姓分佢。吭，到尾就好，就去。

行到該位^{⑥⑯}，過一个，安喏^{⑥⑰}該，該無橋好過。愛一隻吭，該安喏青龍來，來「渡^{⑥⑱}」厥等^{⑥⑲}過橋就著^{⑥⑳}咧。喔，去到該位講，該龍就講：「佢在訪待二十年，在這方水肚^{⑥㉑}受苦二十年。渡人過二十年，無結果都無，一屑^{⑥㉒}結果都無。啊你這滿^{⑥㉓}愛過，佢就愛同你食碧咧。」佢講：「你恁泥啦，愛分你食吭！毋怕！等佢倒轉來正來吭。佢就因為愛來西方，又有人搭佢喔，劉家有搭佢喔，講佢咩做善事，佢也做善事，做到二十年無結果，所以講佢愛來問西方該佛祖。」喔！該青龍聽到講：唉喔，佢咩^{⑥㉔}感動講：「啊無好啦，佢過渡你過這，這個河。啊佢續搭你，樣詢佢在這方渡人渡二十年也無結果？還在這方水肚在受苦。講愛分佢上天庭也無上去」恁泥。

下，將他救醒了。

他醒了之後將他的遭遇說給劉老伯聽：「我父親善事做了不少，因此全部的財產、田地都變賣光了，只剩得一間房子。所以我將房子賣了，要到西方去請問佛祖，爲什麼我們做得如此多的善事，到頭來得不到善果？」劉老伯聽了說：「我也一樣，也做了不少的善事，但只生了一個女兒又是個啞巴，她母親又死了。要不然我也託你到西方去幫我問問佛祖是怎麼回事？」說完就將姓名寫給他，他也答應了，就啓程離去。

他走到了一條河邊，那河上無橋可走，就有一條載人渡河的青龍游來，游到河邊，那條青龍開口說了：「我在這河裡待了二十年，渡人過河，受了二十年的苦，連一點善果都沒有，現在你要過河了，我要把你吃掉。」他說：「這樣吧，你要吃我，我也不怕，可是要等我回來才可以。因爲有人託我到西方請問佛祖，爲什麼他們家做了二十年善事卻沒有得到善果，我受託要替他們到西方找佛祖問個明白。那條青龍聽了也很感動說：「不然這樣吧！我渡你過河去，我也順便託你到西方問佛祖，爲什麼我在這渡人過河渡了二十年也沒得到善果？至今仍在這水裡受苦。當初說好要讓我上天庭也沒有實現。」

於是他就繼續上路，又接受那條龍的請託。去

喔啊佢就直直行喔，就分佢渡過去就直直行。該龍又過搭佢。搭佢就去該西方。唉～，去到位^⑤講，這西方个所在暗～暗暗，無半樣喔，喊佢樣詢行？一行落去，「墮」下落去^⑥講，歸^⑦个天就光～光光，一尊个佛祖就在該面頭前，毫光閃閃恁泥。啊佢就跪落下喔，講：「佛祖啊，佢今晡日^⑧啊，佢幾多代人，吾爸就做善事，田地賣淨淨，佢今晡無結果，恁冤枉吭。又無傳喔，啊該劉家又來搭佢喔，佢又咩做善事，做到二十年也無結果，供一个妹又啞狗喔。啊一尾龍也在渡人渡到二十年，還在水肚在受苦無結果。做下搭佢喔，看你今晡日佛祖，你愛樣詢同佢安排喔？」

佢講：「恁泥，好啦，你今晡日轉去同該龍講：今晡日若善事做到這下滿咧，你有好上天庭咧；啊同該陳个子弟講：你吭，毋使^⑨愁咧，若到這下來吭，出頭天咧，若等^⑩兩家屋同劉家吭，你這下轉去，若晡娘^⑪便便^⑫咧，會講話咧，這啞狗个就若孀娘，你一轉去佢就會來接你係^⑬厥老公。啊厥屋下，你同該安喏～，劉屋、劉家个阿伯講吭：若一邊^⑭鐵樹，一片錢樹，若夥房^⑮，（本成个夥房屋，就愛種鐵樹，人開嘴^⑯講，你哪，佢少若錢哪，賭繳^⑰錢哪，若同佢討吭等到鐵樹開花。意思就恁泥吭。）啊佢講你這下一轉去吭，鐵樹開花錢樹開花，你同該若丈眠老^⑱講，這鐵樹並

到了西方，只見四周一片漆黑，沒看見任何東西，他心裡想：「這叫我怎麼走呢？」一走下去，只聽得嚙的一聲，整個天空就都亮了起來，一尊佛祖就在眼前，金光閃閃的。他一見就跪了下去說：「佛祖啊，我今天來，是想請問佛祖您，我們家從幾代前到我父親做了不少善事，連田地也都賣光了，可是到今天也沒得到善果。那劉家也是如此的積善之家，二十年來也沒得善果，生了一個女兒又是啞巴。一條龍也是，在河裡渡人過河，二十年了，仍在水中受苦不得善果，他們都託我來請問您，看佛祖今天要怎麼替我們安排？」

佛祖說：「這樣子啊，好吧！你今天回去跟那條龍說，現在牠的善事做到現在期滿了，牠可以上天庭了；你也向那姓陳的子弟說，陳家到現在出頭天了，不必再愁了。而你呢，你現在回去，就有老婆了，那啞巴女孩就是你的太太；你一回去，她就會把你當作丈夫一般的來迎接你。而你們兩家行善所用掉的財產呢，你告訴那劉家老伯說，他家四合院兩旁，一邊是鐵樹，一邊是錢樹，（從前的四合院旁都要種鐵樹，意思是說，如果有人來討賭債，就要像屋旁的鐵樹一樣，等到鐵樹開花吧！）你一回去，鐵樹開花，錢樹開花，你向你岳父說，這兩棵樹下一掘開，一邊是比你家做善事所用掉的錢多了好幾倍的財產在底下；另一邊就是比劉家用掉還

⑦錢樹吭，一掘開⑩底背⑪吭，一片就若財產，所有你做善事个財產，加幾多倍出來；啊這邊向⑫吭，劉家做善事个錢加幾多十倍出來，若等兩家都合到一家，若等就善家，做下圓滿倒轉來。」

有影⑬喔，講去轉，轉到半路講，哇～！厥晡娘講，厥妹⑭啊，該劉家个妹就同厥爸：「阿爸！阿爸！吾老公轉來啍！」恁泥哇⑮。佢講：「唉哟！做麼毋曉⑯講話个人會轉來講厥老公轉來？」喔一下那⑰轉來个時，啊佢就將恁泥⑱講佛祖交待个話，做下講畀聽，啊佢將該兩頭个吭錢樹、鐵樹掘開來，底背个錢就，所有厥財產總下在還倍⑲佢就著咧。啊就成家，啊就做下兩家做一家。做下變做善事家出來就好咧。

注 釋：

①本成：音pun² shiang⁵，從前。

②吭：音ho²，語氣詞，略帶鼻音。

③有一个：音jiu⁹ jit⁴ kai³，有一個。

④賸到：音chhiun⁹ to²，只剩下。

⑤兩子阿爸：父子兩人。

⑥等：音nen⁹，而已。

⑦儘：音lai³，兒子。

⑧恁泥：音an² ne⁵，如此；這樣子。

⑨就：音tsii¹。

多的財產在底下，你們兩家結成了一家親，就全部都圓滿了。」

真的就是如此，他回到半路，他的太太，就是劉家的那個女兒，向她爸爸說：「爸！爸！我老公回來了！」她爸爸很驚奇的說：「唉呀！爲什麼不會說話的人會開口說老公回來了？」過了一會兒他走進家門，他就照著佛祖交代的話一一說給他聽；也將那兩棵樹掘開，取出底下的錢財。他們所有的財產就都償還了。於是就成了家，兩家結成一家親，又是一個積善之家。

整理者：張瑞玲

- ⑩麼个：音mak⁴ kai¹，任何的；所有的。
- ⑪逐个：音tak⁴ kai³，所有的人；每個人。
- ⑫歸莊：音kui¹ tsong⁹，整個村落的人。
- ⑬滿那：音man¹ ne³，到處。
- ⑭做下：音tso³ ha³都；全部。
- ⑮同佢：音thung⁵ ki⁵，向他。此處連音成thi⁵。
- ⑯見尾：音kien³ moi¹。到最後。
- ⑰賣碧：賣掉。碧音phet⁴。
- ⑱厥：音kia¹，他的。
- ⑲揸住：音pa⁵ het⁸，揸在背上。
- ⑳愛：音oi¹，要。
- ㉑樣詢：音ngiong² shiun⁵，為什麼；怎麼。
- ㉒吾等：音nga¹ nen⁹，我們。
- ㉓恁：音an²，如此。
- ㉔做麼：音tso³ mak⁴，為什麼。
- ㉕吾等：我們。連音為ngan⁹。
- ㉖佢：音ki⁵，他。
- ㉗自家：音tshi¹ ka¹，自己。
- ㉘搶淨淨：音tshiong² tshiang³ tshiang³，搶得乾乾淨淨。
- ㉙在：音tho¹。
- ㉚路亢：音lu³ hong¹，半路上。
- ㉛堵：音tu²，恰好；剛好。
- ㉜安喏：音on⁹ no²，叫做。發語詞。
- ㉝好額人：音ho² ngiak⁴ ngin⁵，有錢人。

- ③④供：音kiung³，生了。
- ③⑤毋會：音m⁵ voi³，不會。
- ③⑥做下：音tso¹⁰ ha³，都；由出生到現在。
- ③⑦啞狗：音a² kieu²，啞巴。
- ③⑧又咩：音jiu³ me¹，也是。
- ③⑨到尾：音to³ mui¹，後來。
- ④⑩田亢：田裡。亢音hong¹。
- ④⑪喔、喔滾：唔啞人發出的聲音。喔、喔音o¹ o⁹，略帶鼻音。
- ④⑫這方：音lia² hong⁹，這裡。此處連音成liong⁹。
- ④⑬煞：音sak⁸，就；因此。
- ④⑭佢：音ki⁵，他。
- ④⑮畀：音pi⁵，給他。是分佢（pun⁹ ki⁵）的連音。
- ④⑯吾：音nga¹，我的。
- ④⑰這下：音lia² ha³，現在；如今。此處連音為lia⁹。
- ④⑱總下：音tsuong² ha³，全部。
- ④⑲偈：音ngai⁵，我
- ⑤⑰共款：音khiung³ khuan²，相同；一樣。
- ⑤⑱怎泥：音an² ne⁵，如此。
- ⑤⑳厥姆：音kia¹ me¹，他母親。
- ⑤㉑啊無：音ak⁸ mo⁵，要不然。
- ⑤㉒續：音sak⁸，順便。依然。
- ⑤㉓搭你：託你。搭音tap⁴。
- ⑤㉔該位：音kai³ vui³，那裡。
- ⑤㉕安喎：音on⁹ no²，叫做。發語詞。

- ⑤8「渡」：音to¹，閩南語發音。
- ⑤9厥等：音kia¹ nen⁹，他們。
- ⑥0就著：音tsii¹ chhiok³，就是了。
- ⑥1水肚：音shiu² tu²，水中。
- ⑥2一屑：音jit⁴ sut⁸，絲毫。
- ⑥3這滿：音lia² man⁹，現在。
- ⑥4咩：音ma¹，也。
- ⑥5到位：音to³ vui³，到了目的地。
- ⑥6嚙下落去：嚙的一聲就掉下去了，嚙音lom⁹。
- ⑥7歸个：音kui¹ kai³，整個；全部。
- ⑥8今晡日：音kin¹ pi⁹ ngit⁴，今天；現在。
- ⑥9毋使：音m⁵ sii²，不必；用不著。
- ⑦0若等：音ngia¹ nen⁹，你們。
- ⑦1若晡娘：音ngia¹ pu⁹ ngiong⁵，你的太太。
- ⑦2便便：音phien³ phien³，已經準備好了。
- ⑦3係：音he³，是。
- ⑦4一邊：音jit⁴ phien²。
- ⑦5夥房：音fo² fong⁵，四合院。
- ⑦6開嘴：音khoi¹ chioi³，俗語說。
- ⑦7賭繳：音tu² kiau²，賭博。
- ⑦8丈眠老：音chhiong¹ min⁵ lo²，丈人；岳父。
- ⑦9並：音pin³，和；與。
- ⑧0掘開：音koi² khoi¹。
- ⑧1底背：音ti² poi³，裡面。

⑧②這邊向：音lia² phien² hiong³，另外這一邊。

⑧③有影：音jiu⁹ jiang²，果真如此。

⑧④厥妹：音kia¹ moi³，他的女兒。

⑧⑤哇：音va²，驚嘆語，竟然會如此。

⑧⑥毋曉：音m⁵ hiau²，不會。

⑧⑦一下那：音jit⁴ ha³ na³，過了一會兒。

⑧⑧將恁泥：音tsiong⁹ an² ne⁵，因此；就這樣。

⑧⑨還倍：音van⁵ phoi³，加倍償還。

剪斷舌嬬个鳥^①

講述者 徐張秋 采錄者 徐月里

時 間 82、7、27 地 點 上枸欄埔 張屋夥房 清河堂

頭擺頭擺^②，真頭擺^③，又咩^④幾下百年前^⑤，有一個老阿公同老阿婆。老阿公是常在^⑥上山，去咧就去做事^⑦，啊捉一隻鳥轉來，捉一隻鳥轉來屋下畜^⑧。

啊該，該有一日講煞毋記得^⑨裝，裝，該將就恁泥^⑩毋記得放，放水落去畀佢^⑪食，哦啊佢講嘴燥^⑫，老阿婆飯湯^⑬，老阿婆就^⑭愛漿衫^⑮。頭擺人愛漿畀硬硬^⑯，啊衫愛漿就愛用飯湯去漿，啊飯湯放該湔口^⑰放，煞分^⑱該鳥食食淨，食食碧。啊老阿婆去洗衫，去河壩洗衫轉來講愛尋^⑲講「喲一啊吾飯漿今麼人^⑳同佢拿去，吓？」「鳥你有同佢食無？」

佢講：「有，佢有同你食，佢嘴燥咧，同你食！」

「恁敢啊，拿來食啊！舌嬬揪出來^㉑，𠵿^㉒出來。」

佢舌嬬就𠵿出來。剪刀拿來同佢呷下^㉓，就呷

剪斷舌頭的小鳥

好久好久以前，大概也是幾百年前吧！有一個老公公和老婆婆。老公公常到山上做工作，有一天捉了一隻鳥回來，於是就養在家裡。

這一天他臨走前忘了裝水給鳥喝，這隻鳥口渴得受不了，旁邊正放著老婆婆要漿洗衣服用的飯湯，（以前的人要讓衣服硬挺，就須在衣服洗淨後用飯湯泡過再晾），口渴的牠竟然把飯湯喝得一滴不剩。老婆婆到河邊洗完衣服回來，「咦！我準備的飯湯誰拿走了呢？」「鳥呀，你有偷喝嗎？」

鳥說：「有的，是我喝了的，我因為口渴，所以才喝了。」

「真大膽呀，竟敢偷喝，舌頭給我伸出來！」

鳥兒乖乖的把舌頭伸了出來。老婆婆拿起剪刀一剪，就把牠的舌頭剪斷了。那隻鳥疼得「啾啾」直叫，一掙扎飛走了，直往山裡飛，一山飛過一山，飛得好遠好遠，最後飛回牠那遙遠的家裡。

碧。該隻鳥就啾啾哀^㉔，憾^㉕去就走碧，走上山咧，一山盤過一山真遠哦！盤過一山走真遠，走轉去厥屋家咧。

到尾^㉖老阿公轉來，佢講：「哦～吾該隻鳥喏^㉗？」

佢講：「若該隻鳥吭偷食吾飯湯啦，啊到尾吭，舌嬬是分偈剪碧，啊就飛走。」

「哎哦^㉘！恁災過^㉙，舌嬬剪碧！」

「係啊！偈，偈譴著^㉚，偈就舌嬬同佢剪碧，佢就走咧。」

啊老阿公就去尋哦，想講來尋，來尋這隻鳥哪，緊唱歌講：「舌嬬剪碧个鳥啊，在那位？」恁泥，「舌嬬剪碧个鳥啊，在那？」緊上山就著咧^㉛，真深山真遠哦。一山盤^㉜過一山，一山盤過，又無聽著該鳥，鳥反應。到尾，真遠啫，鳥正聽著講佢老阿公來。講：「老阿公～，老阿公！偈在這位啦！」講：「過盤啦，過盤幾多重山啦！」

哦緊盤哦，盤盤到位啫，到厥屋下。啊是真細意^㉝請佢哦，請這老阿公，喊佢毋好轉哦，吭，愛待這方燎^㉞恁泥吭。

啊老阿公，待幾下日，待了吭，佢講：「毋好哦，偈待恁多日啫！吾老阿婆自家^㉟在屋下吭，偈愛來轉，偈無轉使毋得^㊱！」

啊佢講：「恁泥愛轉吭，啊無，轉就拿一屑等

後來老公公工作回來，見不到鳥兒，他問道：「哦！我那隻鳥呢？」

她說：「你那隻鳥呀，偷喝了我的飯湯，結果被我剪斷舌頭飛走了。」

「哎呀！真可憐，竟然把牠的舌頭剪掉！」

「是啊！我生氣至極，才會把牠的舌頭剪掉，所以牠才飛走的。」

老公公於是外出尋找那隻鳥，邊走他邊唱道：「舌頭被剪的鳥兒，你在哪兒？」「舌頭被剪了的鳥兒呀，你在哪兒呢？」就這樣直往山上走，直往深山尋。爬過一山又一山，走過一嶺接一嶺，就是聽不到鳥兒的任何回應，最後，在那很遠的深山裡，鳥兒終於聽到了老公公尋找牠的聲音。牠回答說：「老公公，老公公！我在這裡啦！」又說：「再爬啦，再爬一些山啦！」

老公公就一直努力的爬呀，最後終於爬到了鳥兒所在的那座山，接受鳥兒熱情的款待。鳥兒請老公公在牠家住下，並極盡能力的招待著。

住了幾天後，老公公想家了，他說：「我在這兒住了那麼多天，放著老太婆自己一個人在家，似乎不太妥當，我想該回家了，我沒回去萬萬使不得！」

鳥兒說：「既然留不住你，好吧，你就帶些禮物回去好了！」

路^ㄅ轉去啦！」

啊佢講：「等路吭麼毋好忒多^ㄅ哦，恁遠^ㄅ个路頭佢行毋到哦吭，該行著幾多山在該咧吭！」

佢講：「恁泥有一樣大包，有一樣細包啦！大包个就一重^ㄅ啦，細包就卡輕啦^ㄅ。」

老阿公佢就無貪心，講：「好啦，佢細包就好，莫^ㄅ恁大包！」。

啊佢講：「毋過^ㄅ路亢^ㄅ毋好打開來哦，吭，這東西毋好路亢打開來，轉到若^ㄅ屋下正好打哦！」吭。

啊老阿公是：「好哪！今細細包無一大包。」是攞^ㄅ轉去。攞轉去打開來講，總下金^ㄅ，有錢這兜^ㄅ，寶貝這兜，真素絲^ㄅ个東西啦。該老阿公，老阿婆就歪心^ㄅ，想講：「好喏！啊老阿公有同佢講：『大包个佢毋敢拿哦，恁重吭，佢拿細包个。』」

佢講：「佢來去，佢來拿大包个，佢來去！」啊講佢也^ㄅ去哦，講緊^ㄅ去也共樣^ㄅ緊，緊唱歌，唱一山過一山，去哟，去到位。烏佢也，佢也一細意，想講老阿婆來，佢也無講佢剪厥^ㄅ舌嫲，又咩^ㄅ對佢待遇一好。該老阿婆毋過佢貪心个人，佢無愛^ㄅ，佢講佢無愛待若這方歇^ㄅ，佢愛，佢愛等路，佢愛該等路吭，老阿婆佢就講：「麼个佢都無愛啦，佢想愛該等路啦。」

他說：「禮物嘛，我要走那麼遠的路，也不要太多，免得拖累了走不動！」

牠說：「這樣子，我這兒準備了有一包大的和一包小的，大的很重，小的較輕，隨你喜愛挑一個去。」

老公公不因大包而起貪念，他說：「好吧，我小包的就好，莫要多了！」

牠說：「可是記住：禮物千萬不可在路上拆封一定要到家後才可以打開來哦！」

老公公心想道：「好！小小包的，提回去應不是問題了。」於是就提著走。提到家後，解開一看，全部是金子、錢啦、奇珍異寶……等好東西。老婆婆起了貪念，她想：「好哇！記得老公公曾說大包的太重，我不敢要，我只要了小包的話。」

她說：「我要去，我要去把大包的拿回來，我這就去！」於是她出發了，也一樣的唱著歌兒，一座山接著一座山的唱，直到鳥兒那裡。鳥兒不計剪舌的前嫌，一樣盛情的招待著她，勸她多住幾天，但是貪心的老婆婆不領情，她說她不想住下，她只想要牠的禮物而已，她說：「什麼我都不想，我只想要你的禮物就好。」

鳥說：「妳想要大包的還是小些的呢？」

她說：「我要大的！」

既然要大包的，鳥兒就給大的，但是牠交代

啊啊啊，佢講：「愛大包也細包？」

佢講：「大包个啦！」

大包个，啊大包，佢講：「路亢就毋好打開
啲，半路毋好打開啲！」

佢講：「好！」

啊是緊攞去。攞^㉕到^㉖位半路就拿來打開
來，想：「恁～大包，可能金一多麼个。」打開來
講「大蛇哥～」得哇，大尾蛇，將就恁泥老阿婆分
該蛇咬死。咬死幾下日啲，老阿公就想講：「這老
阿婆樣詢^㉗去恁久，到今^㉘轉？來看看咧，看看老
阿婆在做麼个！」。

講到行到半路，看著老阿婆死碧咧，分大蛇咬
死，就無咧！都歪心哪，老阿婆都歪心。

注 釋：

①標題由采錄者所訂。

②頭擺頭擺：以前、從前。重疊出現應讀 $theu^5\ pai^9\ theu^5\ pai^2$ 。

③啲：音 lio^2 ，語氣詞。

④又咩：音 $jiu^3\ me^1$ ，一樣。

⑤常在：時常、常常。

⑥做事：本地音 $tso^6\ shie^3$ ，做工作。

⑦屋家畜：家裡面養。 $vuk^4\ kha^2\ hiuk^2$ 。

⑧煞毋記得：竟然忘了。煞音 sat^8 。

⑨恁泥：本地音 $an^2\ ne^5$ ，這樣。

她：「路上不可以打開來看啲，千萬不可以解開啲！」

她說：「好！」

於是一路提回家，走到半路，心想：「好大一包，金子什麼的一定不少。」解開一看，竟然是一條大蛇，就這樣老婆婆活活的被大蛇咬死了。幾天後，家裡的老公公心想：「奇怪，已經去好幾天了，怎麼到現在還沒回來？不成，我得去瞧瞧看她到底在搞什麼！」

走到半路，看見老婆婆被蛇咬死的屍體，就這樣一命嗚呼了！這都是貪心惹的禍，老婆婆太貪心了。

說明：

采錄者按：本故事題目原整理者訂為貪心个結果，但因采錄者一直對這個故事十分難忘，而講述者是采錄者的母親，從前童年聽的時候她說是「剪斷舌嫌个鳥」，因此對整理者致歉。

整理者：劉玉蕉

⑩畀佢：音pi¹ ki⁵，給他。原本即有分佢的意思，但講述者分開唸。

⑪啫：音lio²。

⑫飯湯：煮飯時於米飯將熟未熟時舀出之米湯，或將半熟之飯撈出另外炊熟餘下湯汁可漿衣或給豬吃。

⑬就：音tsii¹，無義，通常用於連接語詞。

⑭愛漿衫：要漿洗衣服。

⑮潯口：旁邊，潯音shiu⁵。

⑯分：音pun¹，給。

⑰尋：音tshim⁵，尋找。

⑱麼人：met⁴ ngin⁵，誰。

⑲揪出來：伸出來，揪音kiu⁹，原意是縮，但此地為伸意。

⑳𠵼：音le⁵，說文解字「舌貌」。作動詞用。

㉑同佢呷下：把他剪下去。同佢合音為thi⁵，把他、給他。呷音kap⁸，原意為咬，此地為狀聲字，有剪斷之意。

㉒啾啾哀：音tshiu³ tshiu³ kun²，擬聲詞指鳥叫聲。哀，連續不斷貌。

㉓憾：音tshit⁸，痛。

㉔到尾：最後。本地音to³ mui¹。

㉕喺：音no²，語氣詞，在此有詢問之意。

㉖哎哦：音ai⁶ o²，驚訝的語氣。

㉗災過：音tshoi¹ ko³，可憐。

㉘譴著：音khien² to²，生氣了。

㉙就著咧：音tsii¹ chhiok⁸ le¹，就對了。

- ③⑩盤：音phan⁵，越過、沿著山路繞山而行。
- ③⑪細意：音se⁶ ngi³，略帶鼻音，客氣、熱誠。
- ③⑫燎：音liau⁵，遊玩、娛樂。
- ③⑬自家：音tshi¹ ka¹，自己。
- ③⑭使毋得：不行、不可以。
- ③⑮一屑等路：音jit⁴ sut⁸ ten³ lu³，一點禮物。
- ③⑯忒多：音thet⁴ to¹，太多。
- ③⑰恁遠：這麼遠。
- ③⑱一重：音i³ chhiung¹，很重。
- ③⑲卡輕：比較輕。
- ④⑰莫：音mok⁸，不要。
- ④⑱毋過：不過、可定。
- ④⑲路亢：路上。亢著hong¹。
- ④⑳若：音ngia¹，你的。
- ④㉑攞：音khuan³，提。
- ④㉒總下金：金部金子。金，講述者讀kim⁹。
- ④㉓這兜：這些。
- ④㉔素絲：音su³ si¹，此地引申為不錯、很好之意。
- ④㉕歪心：心眼不好、壞心。歪音vai¹。
- ④㉖也：本地音jia¹，也。
- ④㉗緊：音kin²或in²，一直。
- ④㉘共樣：一樣。
- ④㉙厥：音kia¹，他的。
- ④㉚又咩：音jiu³ me¹，一樣、相同。

⑤④無愛：moi⁹合音，不要。

⑤⑤歇：音hiet⁴，休息、過夜。

⑤⑥ㄅ：音mang⁵，尙未。

⑤⑦樣詢：音ngiong² shiun⁵，怎麼樣或爲什麼，依詞性而定。



買个孖卡有孝

講述者 朱蘭玉

采錄者 徐登志

時 間 83、4、7

地 點 番社芭樹下 郭屋夥房

這下^①講頭擺^②人買个孖^③啊，買來咧自家^④供^⑤有咧，啊就孖就逐出去^⑥食咧，逐走咧。

逐走講，過年啲，逐个^⑦啊，自家孖討晡娘^⑧了後^⑨囉，就無人愛^⑩阿爸，兩老^⑪啊，就無人喊食^⑫，過年無人喊食囉。（逐个人都過年愛喊～，安啫^⑬～，喂！愛圍爐毋係^⑭。三十暗晡^⑮，初一朝晡^⑯就愛圍爐咧毋係）。講兩老講睡天光^⑰講，該暗晡^⑱無人喊，該朝晡無人喊。

該暗晡咧講，唉喔～！厥^⑲賣碧^⑳个孖啊，就想去做事喔，轉來恁暗^㉑啲，偲个^㉒阿爸啊都敢^㉓㑔有食飯^㉔喔。厥晡娘講：「這下麼个時節^㉕，㑔食飯！」恁泥^㉖啊。婦人家人都卡猴兜^㉗啦吭，佢^㉘講：「欸^㉙！偲來^㉚看吭！」去看，看到講，就喊厥爸食飯。喔～，厥爸、厥姆^㉛就暢壞^㉜啲，就去厥該^㉝食囉。就去買个孖該食囉。

轉來就喊講，啊就分，分開^㉞咧，㑔有分割，大簿^㉟勒^㊱勒出來，過分過^㊲。無^㊳該个孖都無分

買來的兒子較孝順

從前有個人因沒有生育就向人買了個兒子，買了這個兒子後，自己也生了孩子，有了親生兒子後，父親就將這買來的兒子逐出家門讓他自己謀生。

長大後，自己的兒子娶媳婦之後，有一年過年，竟然沒有人想到這兩位老人家，也沒有人招呼他們吃年夜飯。（習俗上每年除夕和正月初一早晨都要圍爐團圓不是嗎？）兩位老人家除夕那天晚上沒人想到他們，睡到第二天初一也沒人招呼。

那天晚上，那個被逐家門的兒子工作回來很晚，就說：「爸爸可能還沒吃飯喔！」做太太的可能比較計較些就說：「現在都什麼時候了，怎麼會沒吃飯？」他說：「我還是去看看吧！」

去之後，看到如此的情形，就趕快請爸媽到他們家吃飯。父母親高興極了。

他們回到家後，因為雖已分家，但還沒有正式

啊，啊就過分過。做下^⑩就大家平分。該个煞有分。

偲^⑪人講少一句話，少一句講，該句講落下
吭，就會有孝，做下就變有孝咧啦。

注 釋：

①這下：音lia² ha³，現在。

②頭擺：音theu⁵ pai²，從前。

③碓：lai³，兒子。

④自家：音tshit⁴ ka¹，自己；本身。

⑤供：音kiung³，生了。

⑥逐出去：趕出家門。逐音kiuk⁴。

⑦逐个：音tak⁴ kai³，每個人。

⑧討晡娘：音tho² pu⁹ ngiong⁵，娶太太。

⑨了後：音liau² heu³，之後。

⑩愛：音oi¹，要；想起。本音oi³。

⑪兩老：兩位老人家，指父母親。

⑫喊食：音hem¹ shit⁸，招呼吃飯。

⑬安喏：音on⁹ no²，叫做。此處是發語詞無義。

⑭毋係：音m⁵ he³，不是。此處是在徵求聽者的認同。

⑮三十暗晡：音sam¹ ship⁸ am³ pu¹，農曆三十日，指除夕那天晚上。

⑯朝潛：音chieu⁹ shiun⁵，早晨。

⑰天光：音thien¹ kong¹，第二天早晨。

登記，老人家見到如此情形，就將「大簿」抱出來，重新分配過，要不然那個買來的兒子沒分到，重親分配後就平分，連那個買來的兒子也有份。

整理者：張瑞玲

- ⑱該暗晡：那天晚上。該音kai³。
- ⑲厥：音kia¹，他的。
- ⑳賣碧：音mai³ phet⁴，賣掉的。此處可能是語誤，指的是那個被趕出家門的兒子。
- ㉑恁暗：音an² am³，天色這麼晚了。
- ㉒敢：音kam²，大概；可能；恐怕。
- ㉓𠵿有食飯：還沒有吃飯。𠵿音mang⁵，尚未。
- ㉔食飯：音shit⁸ phon³。
- ㉕麼个時節：音mak⁴ kai¹ shi⁵ teiet⁴，什麼時候了。
- ㉖恁泥：音an² ne⁵，這樣子。
- ㉗卡猴兜：音kha¹ heu⁵ teu⁹，比較不容易相處。「猴」是形容爲人斤斤計較或是吹毛求疵。
- ㉘佢：音ki⁵，他。
- ㉙欸：音e¹，語氣詞。
- ㉚偌來：音ngai⁵ li⁵，我去看看，來本音loi⁵。
- ㉛厥姆：音kia¹ me¹，他的母親。
- ㉜暢壞：音thiong³ fai³，樂壞了；形容非常高興。
- ㉝該：音kai³，那裡。
- ㉞分開：音pun¹ khoi¹，分家。
- ㉟大簿：音thai³ phu¹。
- ㊱勒：音let⁸，用雙手環抱。
- ㊲過分過：重新分配過。過音ko³。
- ㊳無：音mo⁵，不然。
- ㊴做下：音tso³ ha³，全部，都是。

④⑩ 偲：音en⁹，我們。

聰明个細人

講述者 黃孟文 采錄者 徐登志

時 間 83、6、5 地 點 中寧里公館廟唇 蘇屋 武功堂

往擺^①吭^②，往擺吾^③媽媽識^④講過就著^⑤識講分
佢聽^⑥啦。

往擺有一个^⑦當^⑧～^⑨壞畜^⑩啦吭，常在^⑪講：
「唉～！厥个^⑫細人無愛^⑬同佢^⑭摒碧^⑮去咧。」啊想
講，摒碧，帶去遠遠，佢又轉來；啊到尾^⑯想講，
唉～！買兜^⑰瓜子畀^⑱的^⑲，毋係^⑳咧，毋係買瓜子
畀的喔，該^㉑細人真巧^㉒的啦。

注 釋：

- ①往擺：音vong⁹ pai²，從前。
- ②吭：音ho²，語氣詞，略帶鼻音。
- ③吾：音nga¹，我的。
- ④識：音shit⁴，曾經。
- ⑤著：音chhiok⁸，是了；對了。
- ⑥講分佢聽：說給他聽。分音pun¹，佢音ki⁵。
- ⑦細人：音se³ ngin⁵，小孩。
- ⑧當：音tong¹，相當；非常。

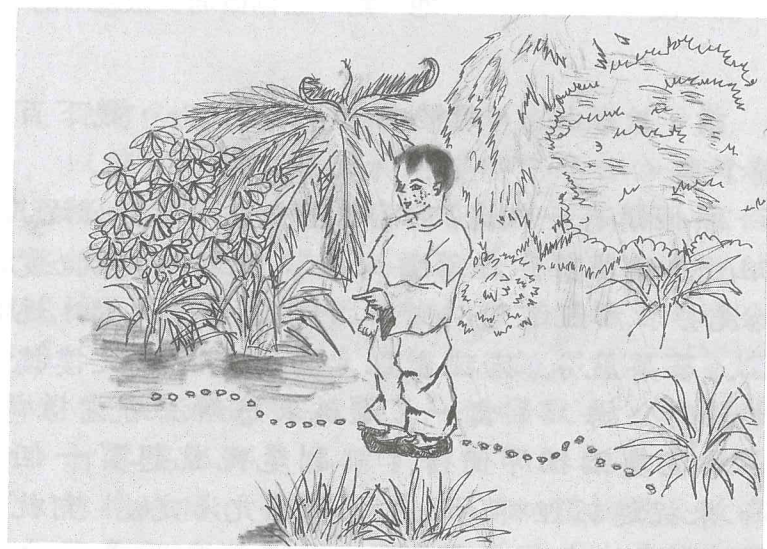
聰明的小孩

從前，我母親曾講這個故事給我聽，故事是：

從前有個小孩很難養，他父母時常在想：「這個孩子不要了，把他丟掉吧！」「結果把他帶去遠遠的地方丟掉，他又回來了」怎麼會回來呢？想不透。想了好久，後來才想到，原來是買瓜子給他嗑，那孩子很聰明一路嗑瓜子去，回來時照著丟在地上的瓜子殼做路標回家。

整理者：張瑞玲

- ⑨壞畜：音vai¹ hiuk⁴，難養。
- ⑩常在：音chhiong⁵ tshai³，經常；時常。
- ⑪厥个：音kia¹ kai³，他的。
- ⑫無愛：音mo⁵ oi³，不要。此處連音爲moi⁹。
- ⑬同佢：音thung⁵ ki⁵，把他。此處連音爲thi⁵。
- ⑭摒碧：音piang⁹ phet⁴，丟掉。
- ⑮到尾：音to³ mui¹，後來。
- ⑯兜：音teu¹，一些。
- ⑰畀：音pi⁵，給他。是分佢（pun⁹ ki⁵）的連音。
- ⑱的：音tiak⁸，嗑瓜子的動作叫「的」，狀聲。
- ⑲毋係：音m⁵ he³，不是。
- ⑳該：音kai³，那個。
- ㉑巧：音khiau²，聰明靈巧。



聰明个兔同狡怪个狐狸①

講述者 徐張秋

采錄者 徐月里

時間 82、7、27

地點 上枸欄埔 張屋夥房

講，欸頭擺②，頭擺啦，真頭擺啲③，幾下百年
④前个事。

頭擺講有一個老阿公同老阿婆，老阿公逐日⑤
去山亢⑥種蕃薯，種蕃薯來食；啊老阿婆就⑦愛屋
下⑧洗衫啦煮飯這兜⑨。啊，啊講蕃薯種大啲，逐日
愛改⑩蕃薯就分⑪狐狸食碧，去山亢狐狸又摟摟碧
⑫。老阿公講：「唉一，這無來想辦法看愛樣詢⑬
來捉⑭這隻狐狸那使得！」到尾呢就想買一個剪
哪，來捉這狐狸哪，放在該蕃薯亢湑亢⑮。啊就，
啊就欸狐狸來啲，暢壞，講愛來摟厥番薯食，
「哇！」毋知講佢有放剪在該，摟个著腳煞⑯分該該
剪，剪住咧，煞毋得走咧，是咭咭衰⑰哦。啊老阿
公講：「今晡日⑱試來去，定著會，會有該狐狸好
啖⑲咧，食該狐狸肉呀！捉該狐狸！」。去，去，
有影⑳啲！看著老阿公來，該狐狸是kat⁸ kat⁸ 衰㉑ 啫
㉒，毋得走咧毋係㉓，該腳是畀㉔，畀，畀恁泥㉕恁
泥畀剪住咧毋得走。老阿公講：「到咧哪，到咧

聰明的兔子與狡猾的狐狸

從前，從前，這是好幾百年前的事了。

以前有一個老公公和老婆婆，老公公每天都到山上種地瓜來吃，老婆婆就在家中洗衣服，煮飯，做些雜事。等也瓜長大，老公公要挖時卻發現被狐狸吃掉了，每天去每天都被挖得空空的。老公公就說啦「唉！這會兒沒來想個法子抓那隻狐狸，怎麼可以！」於是他就去買了一個捕獸夾，放在地瓜旁，打算要抓那隻狐狸。過後，狐狸很高興的來了，想挖地瓜，「哎呀！」他不知道捕獸夾放在那兒，一挖，腳被夾住，就跑不了了，於是就在那兒叫個不停。老公公心想：「今天去一定能抓到狐狸，有狐狸肉好吃了！」。走呀走，真的啣！看到老公公來，那隻狐狸就叫個沒停，牠是腳被夾住，走脫不得了。老公公說：「抓到了，抓到了！這次這隻狐狸該死了，一定會被我捉去殺的。」於是把狐狸的四隻腳綁住，倒吊著扛回家裡。

「老太婆，老太婆，我回來了，扛了隻大狐狸

哪！這擺^{ㄉㄨㄣˊ}這狐狸毋就，該死咧啦，定著愛分佢捉來刷^{ㄉㄨㄣˊ}咧啦！」。啊就四腳體緝緝het⁸ㄅㄛˊ，就吊轉去屋家，就講：「老阿婆，老阿婆，佢轉來啲，核^{ㄉㄨㄣˊ}大狐狸轉來啲你看恁大隻^{ㄉㄨㄣˊ}！」

佢講：「好！恁大隻吭，係啲，係啲！」

阿佢講：「恁泥佢吊著這位亢方，棚棟个^{ㄉㄨㄣˊ}這方吊住，啊你吭，你差毋多下晝^{ㄉㄨㄣˊ}也麼个^{ㄉㄨㄣˊ}，你就好捉來刷啦。」恁泥吭。

啊老阿婆講：「好啊！」

啊老阿婆就待屋家愛舂米^{ㄉㄨㄣˊ}啦，頭擺人，頭擺人做下用米愛舂，舂米正有^{ㄉㄨㄣˊ}好食，啊就緊舂米舂，啊就將就恁泥緊舂哦；啊該狐狸就想辦法講：「這個定著愛來畱^{ㄉㄨㄣˊ}這個老阿婆，同佢解落來吭，偲^{ㄉㄨㄣˊ}來喊佢同偲解落來，偲來體，偲來同佢舂米。」

「老阿婆，老阿婆，同佢解落來啦，同佢解落來！」

講：「無愛呀^{ㄉㄨㄣˊ}！同你解落來，分你走碧hio³ㄅㄛˊ！」

佢講：「毋會^{ㄉㄨㄣˊ}啦！佢會同你舂米啦，佢毋會走啦，你信用佢啦！」

老阿婆講慙^{ㄉㄨㄣˊ}講就同佢解落來，解落來，啊就佢就緊舂米。

佢講：「老阿婆，老阿婆，你愛看佢這位舂米，企住^{ㄉㄨㄣˊ}來看佢舂。」

回來，你看挺大隻的呢！」

她說：「是呀，是呀！真的很大呢！」

他說：「這樣子，我把牠吊在這邊，就在橫樑下吊著，妳找個有空的時間，下午什麼的，就可以把牠抓來殺了。」

老婆婆說：「好啊！」

之後老婆婆就在家裡舂米，以前的人要米都必須自己舂，有舂才有米飯好吃。老婆婆不斷的在舂，一直槌；狐狸看在眼裡就想辦法啦，牠想：「非想個法子騙老婆婆幫我解開繩子不可，叫她解開我的繩子，我來替她舂米，就這麼辦！」。

「老婆婆，老婆婆，幫我解開好不好，幫個忙啦！」

她說：「不要哦！幫你解開，不被你跑掉才怪！」

牠說：「不會啦！我會幫妳舂米不會跑的，妳放心，相信我好了！」

老婆婆一時糊塗就幫牠解了下來，解下來後，狐狸就幫她舂米。

牠說：「老婆婆，老婆婆，妳要看著我舂，站到這兒來吧。」

老婆婆想這樣子也好，就在那兒站著，誰知道狐狸一拿起舂米的木槌，就往老婆婆的頭上打下去，老婆婆就被打死了，倒在地上，狐狸看她倒在

老阿婆就好哦，就該企住哦，講一下就舂白槌
 ④③拿去摻④④著老阿婆个頭那④⑤，老阿婆就摻死咧毋
 係，就搵落去地泥下④⑥，搵落去地泥下，該該狐狸
 就暢壞啲，厥④⑦衫褲是同佢脫脫碧，脫脫碧換狐狸
 著④⑧，狐狸就著住咧，著住啊就「好，僂也來煮老
 阿婆來分，分老阿公食。」

啊佢就，到下晝啲，就煮啲，佢拿肉割割割割
 咧，割割有肉个所在割割咧，啊就愛煮分老阿公
 食，啊骨頭啦，頭那啦，做下放眠床④⑨下。老阿公
 轉來，老阿公講：「老阿婆～，老阿婆～，狐狸肉
 煮好㗎④⑩？」

「好啲！」狐狸就做做老阿婆，「好啲，煮
 好啲！」

「哦～，恁快hio³④⑪！」

啊就愛食啲，就佢就添在桌亢畀食。

「欸④⑫！做麼恁勒④⑬，這老阿，這狐狸肉樣會恁
 勒，該狐狸都看著無老講，樣肉會恁勒！」

佢講：「係啲，一勒④⑭啫！」

啊佢就衫褲就脫脫碧脫脫碧，脫脫碧。

佢講：「老阿公，你食著老肉，老阿婆个肉
 得，該若④⑮老阿婆得，若老阿婆分佢摻死㗎煮肉分
 你食，啊厥頭那殼啦，緣身④⑯滿那手腳，做下在若
 眠床下亢，你去看哪！」。

哦～，佢就走啲。佢講：「老阿公，佢愛來轉

地上，高興極了，就把老婆婆的衣褲脫下來，脫下後穿在自己身上想道：「好啊，我也來煮老婆婆的肉給老公公吃」。下午，狐狸就把老婆婆的屍體加以分割，把有肉的地方割下來，放到鍋中煮，準備給老公公吃，處理後的骨頭、頭顱，都放到床鋪底下。老公公回來了，他說：「老太婆，狐狸肉煮好了沒有？」。

「好囉！」狐狸裝成老婆婆的聲音回答，「好囉，煮好囉！」

「哦，這麼快就煮好！」

於是狐狸就裝了些放在桌上給他吃。

「咦！肉怎麼那麼老，看那隻狐狸年紀並不大，爲什麼肉會這麼老呢！」

牠說：「是呀，是很老呢！」

接著狐狸把衣褲脫下來，恢復原貌。

牠說：「老公公，你說吃到老肉，那是老婆婆的肉呀，你的老婆婆被我打死，煮她的肉給你吃，不相信的話的頭顱、身體骨頭、四肢都在你的床鋪下，你去看吧！」

說完，牠就走了。臨走，牠說：「老公公，我要回去啦，再見吧！」接著就跑得不見蹤影。

傷心的老公公白天也哭，晚上也哭，隔壁住著兔子聽到他的哭聲，問道：「老公公，你爲什麼哭得如此悲淒？」

吓^㉗，（再見）！」啊就緊走啲緊走。

老阿公就噉哦，噉日噉夜^㉘，啊厥隔壁个有兔聽著，佢講：「老阿公，你做麼會噉著恁淒慘^㉙？」

佢講：「佢老阿婆啊，分狐狸吭搽死啲過^㉚煮肉分佢食囉。」啊佢就無老阿婆啲。

佢講：「恁泥hio³，毋怕啦！佢來，佢來尋^㉛佢，佢來害佢，來同佢害死，你毋使噉。」

啊該兔是去招^㉜，招該狐狸，山亢招狐狸「狐狸哥，狐狸哥！」

佢講：「做麼个？」

講：「偲吭，偲來山亢撿柴^㉝啦，山亢撿柴有一位安喏啖啖^㉞山該位來撿。」

佢講：「好啊，來去講。」

啊就去，共下^㉟去哦。頭擺人撿柴，用揸住^㊱毋係hio³！用揸，背囊^㊲揸住。啊就撿好啲，一儕^㊳揸一背囊，啊佢就喊，喊狐狸講：「恁泥狐狸哥你先行下，啊啊佢佢到尾^㊴行啦吓？你先行。」

佢講：「好啊！」

啊佢就緊行緊行，對偁背尾^㊵就同佢點厥背，點厥該該柴，點落去，啊毋就燒著燒著pit⁸ lit⁸ piak⁸ liak⁸ pit⁸ lit⁸ piak⁸ liak⁸，啊佢講：「唉，古怪！樣詢這位个山做麼^㊶piak⁸ piak⁸ 衰呐？」

佢講：「係，這位个山安喏piak⁸ piak⁸山啦，piak⁸ piak⁸山得，毋怕^㊷啦，來去啦！」

他說：「我的老太婆呀，被狐狸打死，又煮了她的肉給我吃。」哦，原來是沒老婆了。

他說：「這樣子，沒關係啦！我去找牠，找到後我想辦法害死牠，你不要再哭。」

兔子於是去山上邀請狐狸，「狐狸大哥，狐狸大哥！」

牠說：「有什麼事？」兔子說：「我們到山上去撿柴吧，有個叫啖啖山的地方，我們一起到那兒去撿。」狐狸說：「好啊，咱們走。」

於是牠們就一起去了。以前的人山上撿材後，都是綁好放在背上揹回家的。牠們撿好後，一人揹一捆在背上，兔子叫狐狸說：「狐狸大哥，這樣子吧，你先走，我跟隨在你後頭，怎麼樣？你走前頭。」

牠說：「好啊！」

兩人就一直走，一直走，一會兒兔子在狐狸背後點燃了火，又引燃了狐狸背上揹的木柴，於是發出了霹哩啪啦的燃燒聲音，狐狸說：「咦，奇怪！為什麼這裡的山會這麼樣的霹哩啪啦叫？」

牠說：「是呀，這裡的山就叫做piak⁸ piak⁸山啦，沒有關係啦，走吧！」

走呀走呀「哇～！」牠叫道：「這麼燙啊！燙到我啦！救救我呀，救救我！」

兔子不理會牠，可是狐狸並沒燒死，只是背後

緊行緊行。「哦～」佢講：「恁燒哦～！燒著
 ㉗ ㉗ 咧！救㉗ ㉗ 啲，救㉗ ㉗ 啲！」

兔佢就無愛㉔ 救佢，啊毋過無燒死啦！燒著背
 囊真溜皮等㉕，真溜皮等，到尾兔就拿兜辣椒啦，
 拿兜麼个薑嫲㉖來同佢膏㉗ 啦，麼無死啦，算來該難
 死，該無恁遽㉘死个人。又無死，又無死，到尾，
 該兔就講：「無恁泥啦，老阿公，你吭，這擺㉙無
 害死啲，你做得兩隻船來哪，一隻樹个，一隻泥个
 吭，樹船就做壞陋㉚毋怕，啊泥船做一靚㉛啲恁泥
 吭，做兩隻分㉜，啊㉜帶來海竇撐船㉝吭。」啊佢
 就，「好」，老阿公就做兩隻啲，做好啲，佢講啊
 啊就同該兔講「哦～啊兔啊，今㉜做好啲，兩隻船
 做好啲，啊你吭，㉜放這海湍㉞亢放，啊你看那久
 時正，去喊該狐狸來啦。」

佢講「好好，天光㉟來去喊。」，天光講「狐
 狸哥呀，狐狸哥，偲來撐船啦，來撐船。」

佢講：「你哪有船？」

「有喎！㉜有兩隻船真素絲㉞，采你㉟看愛坐那
 隻啦，也有樹个也有泥，看你愛那隻，那隻素
 絲。」

「哦～這隻卡素絲哪，光滑喎吭。」佢就坐該
 泥个啦吭。啊是緊撐去啲，兩個緊撐去，緊撐，壞
 咧～！厥泥船會入水毋係，「壞啲，入水啲有空
 ㉟！」

燙傷，最後又拿些辣椒啦、薑母啦什麼的來給牠塗抹，也沒把牠害死，說起來狐狸也真命大，沒那麼容易就死。

後來兔子又對老公公說：「老公公，這次沒害死牠，要不然這樣子啦，你做兩艘船來給我，一艘用木頭做，另一艘用泥土做，木船醜些沒關係，泥船就要做得很漂亮。」「好」老公公於是做了兩艘船，完成後，他就跟兔子說：

「兔子呀，現在我已經做好了兩艘船，就放在那海邊，你找個時間去叫狐狸吧。」

牠說：「好，好，我明天就去叫牠來。」

「狐狸大哥，狐狸大哥，我們去划船啦，去划船好不好。」

牠回答：「你那來的船？」

「有啊！我有兩艘很舒適漂亮的船，隨你挑哪艘，挑艘漂亮的坐。」

「哦，這艘不錯，看起來很光滑，很漂亮。」於是狐狸就划泥做的那艘。兩人一直划，一直划，糟了！牠那艘泥船進水了，「糟了，有洞呢，進水啦！」

牠說：「沒關係！繼續划，不要怕。」

「哇～船沈下去了，救命啊、救命！」就這樣。兔子不理會牠的求救，泥船在水中溶化，狐狸也就這樣滅頂了，船沈後，兔子回來就跟老公公

佢講：「毋怕！你做你過撐，緊撐。」

哦一沈船咧，救人哦，救人！」恁泥。佢無愛睬佢^⑧咧啦，就將恁泥沈碧咧，厥泥溶碧就沈碧咧。。沈碧就同老公，轉來就同老阿公講：

「老阿公，你毋使愁咧啦，該隻狐狸分佢害死咧啦，佢無咧啦，沈船咧啦，啊毋使，你毋使愁咧啦也毋使噉咧啦吓！〔再見〕！」

注 釋：

- ①標題由整理者暫擬。
- ②頭擺：音theu⁵ pai²，以前、從前。重疊出現時，第一句音theu⁵ pai⁹。
- ③啍：音lio¹，語氣詞。
- ④幾下百年：好幾百年。
- ⑤逐日：音tak⁴ ngit⁴，每天。
- ⑥山亢：音san¹ hong¹中平調，山上。
- ⑦就：音tsii¹，加強申明的虛詞。
- ⑧屋家：音vuk⁴ ha¹，連讀為vuk⁴ kha¹，家裡。
- ⑨這兜：音lia² theu¹，這些。
- ⑩改：音koi²，用鋤頭挖掘。
- ⑪分：音pun¹，給。
- ⑫摟摟碧：用手掏、挖空空。摟音leu²。碧音phet⁴。
- ⑬樣詢：音ngiong² shiun⁵，怎麼樣。
- ⑭捉：音tshok⁸，用捕鼠器之類的工具捕捉。

說：

「老公公，你不用再憂傷了啦，那隻狐狸已經被我害死了，船沈沒，狐狸跟著也淹死了，所以你不需要再悲傷哭泣了啦！」。

說明：

講述者按：這故事是我唸小學時的日本老師講給她們聽的。

整理者：劉玉蕉

- ⑮潯亢：音shiu⁵ hong¹，旁邊。
- ⑯煞：音sat⁸，卻、竟然。
- ⑰咕咕衰：音kit⁸ kit⁸ kun²，狀聲詞，即叫個不停。衰：連續不斷之動做或狀態貌。
- ⑱今晡日：音kin¹ pi⁹ ngit⁴，今天。
- ⑲呷：音fut⁸，吃。
- ⑳冇影：真的。音：jiu⁹ jiang²。
- ㉑kat⁸ kat⁸衰：狀聲詞。與註17同。
- ㉒喏：音no¹，語氣詞。
- ㉓毋係：音m⁵ he³，連讀為m⁵ me³，不是嗎，語尾助詞。
- ㉔畀：音pi⁵，分佢合音，給他。
- ㉕恁泥：音an² ne⁵，這樣。
- ㉖這擺：這一次。
- ㉗刷：本地音chhi⁵，殺。
- ㉘體綑綑住：把他綁著。體：同佢thung⁵ ki⁵，合音，把他、給他。住音het⁸，綑音thak⁴，綁住。
- ㉙揸：音khai¹，挑。
- ㉚恁大隻：這麼大隻。
- ㉛棚樑：音phang⁵ shin³，橫樑下的方椽木。
- ㉜下晝：下午。音ha¹ chiu³。
- ㉝也麼个：音jia¹ ma² kai¹，或什麼的。
- ㉞舂米：音chiung⁹ mi²，用木槌來槌米。
- ㉟正有：才有。正音chang¹。
- ㊱畱：音liu³，騙。

- ③⑦ 偲：音en¹，我。若音en⁹時則爲我們。
- ③⑧ 無愛：音moi⁹，不要啊。
- ③⑨ hio³：語氣詞，含有不相信或徵詢的意味。略帶鼻音。
- ④① 毋會：本地音m⁵ voi³ 高降調，不會。
- ④② 戇戇：音ngong³ ngong³，傻傻。
- ④③ 企住：站著。企音khi¹。
- ④④ 舂臼槌：用來舂米的木槌。
- ④⑤ 揸：音mak⁸，重敲打。
- ④⑥ 頭那：音theu¹ na⁵，頭。
- ④⑦ 搵落去地泥下：躺下去地上。搵音vun³。
- ④⑧ 厥：音kia¹，她的。
- ④⑨ 著：音chiok⁴，穿。
- ④⑩ 眠床：音min² tshong⁵，床鋪。
- ⑤① 𠵿：音mang⁵，還沒。
- ⑤② 恁快hio³：這麼快嗎？
- ⑤③ 欸：音e⁹，發語詞。
- ⑤④ 恁韌：音ngiun³，這麼韌，有肉老咬不動之意。
- ⑤⑤ 一韌：很韌、非常韌。「一」有很；非常的意思。
- ⑤⑥ 若：音ngia¹，你的。略帶鼻音。
- ⑤⑦ 緣身：身體。本地音jien⁵ shin¹。
- ⑤⑧ 吓：音ha³，疑問詞，略帶鼻音。
- ⑤⑨ 噉日噉夜：音kieu³ ngit⁴ kieu³ jia³，早也哭晚也哭，狀極悲哀。
- ⑤⑩ 淒慘：本地音tshi⁹ tsham²。悲慘淒切。
- ⑥① 過：音ko³，又、再。

- ⑥1尋：音tshim⁵，找。
- ⑥2招：本地音chieu¹，邀。
- ⑥3撿柴：撿拾木材。
- ⑥4夾夾：音kiap⁸ kiap⁸，狀聲詞。
- ⑥5共下：一起。
- ⑥6揸住：背著。揸音pa⁵。
- ⑥7背囊：音poi³ nong⁵，背部。
- ⑥8一儕：音jit⁴ sa⁵，一人。儕量詞。
- ⑥9到尾：最後。
- ⑦0𠵿背尾：音shi³ poi³ mui¹，屁股後。
- ⑦1做麼：爲什麼。音：tso³ ma²，合音爲tsua³。
- ⑦2毋怕：不要怕。
- ⑦3燒著：音luk⁸ to²，燙到。
- ⑦4無愛：moi⁹，不要。
- ⑦5溜皮等：音liu³ phi⁵ nen⁹，燙傷表皮破皮了。
- ⑦6薑嫲：音kiong⁹ ma⁵，薑母。
- ⑦7膏：音ko⁵，塗抹。
- ⑦8恁遽：音an² kiak⁴，這麼快。
- ⑦9這擺：音lia² pai²，這次。
- ⑧0壞陋：音fai³ lo³，不好的。
- ⑧1一靚：音i³ tsiang¹，很美、很漂亮。一有最的意思。
- ⑧2海竇撐船：音hoi² teu³ tshang³ shion⁵，海裡（海上）划船。
- ⑧3海潒：海邊。音hoi² shiun⁵。
- ⑧4天光：音thien¹ kong⁹，明天。

⑧⑤素絲：音su³ si¹，好的絲，光感質感都好，故引申為漂亮、舒適之意。

⑧⑥采你：隨便你。音：tshai³。

⑧⑦有空：本地音jiu¹ khung¹，有洞。

⑧⑧睬佢：音tshap⁴ ki⁵，理會他、管他。



參、笑話

一竇豬嬬子

講述者 魏徐阿香

采錄者 徐登志

時 間 82、5、7

地 點 下精庄 何屋夥房

頭擺^①啊吭^②，一个^③惹細孿^④啦，啊就愛^⑤討晡娘^⑥咧啦吭就^⑦討晡娘啦，啊隔壁鄰舍就講：「若^⑧孿，若孿，暗夜做新娘公吭，係^⑨會來同^⑩新娘講話吭…」隔壁該人^⑪就畜^⑫一多^⑬豬嬬子^⑭啦，「一句^⑮恁就一隻豬嬬子分^⑯你。」恁泥^⑰啦吭。就打落^⑱佢^⑲講新娘公母會同新娘講話。

就講咧吭，啊就過衫袖去磨菜^⑳。頭擺人吭，暗晡時頭^㉑愛間亢^㉒食飯毋係^㉓吭；衫袖長長就去磨菜，新娘講：「衫^㉔啊！」恁泥。講衫袖啊「衫啊！」新娘公講：「四啊！」恁泥吭。新娘想到喔，「唉～！」透^㉕大氣喔，透大氣喔、啊。透大氣，佢講：「嗯～^㉖，嗯！」恁泥。啊新娘公講：「六～，六、六、六！」恁泥。

啊該兩個，隔壁人卡^㉗新娘公阿姆^㉘就壁背窗門偷聽啦吭，啊該畜豬嬬子个人講：「好咧！好咧、好咧！吾^㉙一竇^㉚豬嬬子去咧！」

一窩豬仔

從前，有一個傻男孩，到了結婚的年紀要娶太太了。在結婚的那天，住他家隔壁一個養了很多小豬仔的鄰居，對他母親說：「今晚你兒子當新郎官，如果他会跟新娘說話，每說一句話我就送你一隻豬仔。」意思就是譏笑那個男孩傻得不會跟新娘說話。

到了晚上，從前的習俗是結婚那天，新人是在房間內吃飯的。在吃飯時，因新郎的袖子太長而擦到菜了，所以新娘提醒他：「衣衫啊！」新郎以為她說「三」，所以回答：「四啊！」新娘一聽到，心裡就想，怎麼會嫁了這麼樣的人呢？於是就嘆口氣發出：「嗯！嗯！」的聲音。新郎又以為她在說「五」，就回答：「六～、六、六、六！」。

隔壁養豬的那個人和新郎的母親就躲在門後偷聽。一聽到他們說了這麼多話，就連忙說：「好了！好了！我的一窩豬仔賠光了！」

整理者：張瑞玲·張仲良

注 釋：

- ①頭擺：音theu⁵ pai²，從前。
- ②吭：音ho²，語氣詞，略帶鼻音。
- ③一个：音jit⁴ kai³，一個
- ④戇細儘：音ngong³ se⁶ lai³，戇，頭腦遲鈍、反應不靈敏。細儘，男孩子。
- ⑤愛：音oi¹，要。本音oi³。
- ⑥討哺娘：音tho² pun⁹ ngiong⁵，娶老婆。
- ⑦就：音tsii¹。
- ⑧若：音ngia¹，你的。
- ⑨係：音he¹，如果是。
- ⑩同：音thung⁵，向；對。
- ⑪該人：音kai³ ngin⁵，那個人。
- ⑫畜：音hiuk⁴，豢養；飼養。
- ⑬一多：音i³ to¹，很多；非常多；相當多。
- ⑭豬嫲子：音chiu⁹ ma⁵ tsii²，母豬和小豬。
- ⑮偈：音ngai⁵，我。
- ⑯分：音pun¹，給。
- ⑰恁泥：音an² ne⁵，這樣子。
- ⑱打落：音ta² lok⁸，取笑；恥笑。
- ⑲佢：音ki⁵，他。
- ⑳磨菜：音mo⁶ tshoi³，因衣袖過長而沾到菜。
- ㉑暗哺時頭：音am³ pu⁹ shi¹ theu⁵，天黑後。
- ㉒間亢：音kien¹ hong¹，房間內。

②③毋係：音m⁵he³，不是。

②④衫：音sam¹，衣服。與數字「三」同音。

②⑤透：音theu²，喘氣；嘆氣。

②⑥嗯：音ng²，語氣詞，嘆息聲。與數字「五」同音。

②⑦卡：音kha²，和；與。

②⑧阿姆：音a¹me¹，母親。

②⑨吾：音nga¹，我的。

③⑩一竇：音jit⁴teu³，一窩。

上粉上粉就無

講述者 陳正夫

采錄者 徐登志

時間 83、6、12

地點 匠寮巷 阿珠商店

有一个^①做糕个^②師父啊，啊就隔壁啊吭，有一个嚶喔^③个啊吭，嚶喔晡娘^④。啊就^⑤這^⑥做糕个師父就真想^⑦厥^⑧隔壁个嚶喔个晡娘係無^⑨吭^⑩。該嚶喔个晡娘就當靚^⑪，啊這做糕个師父就真～想佢^⑫就著^⑬咧啦。啊就在^⑭隔壁，就慢慢伏^⑮，慢慢聽吭。聽這嚶喔个那時^⑯愛^⑰去看電影恁泥^⑱吭。

啊就有一日，唉～，分^⑲該^⑳做糕个師父，頭擺^㉑無電火^㉒毋係^㉓，啊就講該嚶喔个暗夜^㉔愛看電影咧，啊這做糕个師父就去尋佢，尋該嚶喔个晡娘啊吭，啊該，就去尋佢，啊佢就假意^㉕嚶喔毋吭：佢講：「晡娘！晡娘！佢^㉖轉來咧！佢轉來咧！」^㉗恁泥啦吭。喔～！啊厥晡娘就聽到講厥老公轉來咧，打開門分佢入喂，啊該下^㉘無電火^㉙。啊就入去，啊就同著該嚶喔个晡娘喂。

啊加下^㉚厥嚶喔个看電影轉來又在喊喂：「晡娘！晡娘！佢轉來咧！佢轉來咧！」恁泥吭。壞咧^㉛～，啊厥底背^㉜个做糕个師父想講：「外背^㉝又

粉粉的就是沒有

有一個做糕餅的師父他家隔壁住了一個說話不清楚半啞的人，那半啞的太太長得很漂亮，那糕餅師父對她心存妄想，意圖不軌，所以他每天都非常注意隔壁的一舉一動，想得知那半啞的人何時會出門去看電影。

有一天，做糕師父知道了那半啞的人在晚上要去看電影了。他見那人一出門，就跑到隔壁去找那人的老婆。因為從前沒有電燈，看不清楚。所以他一到隔壁就假裝半啞的聲音說：「老婆！老婆！我回來了，我回來了！」那個老婆一聽到老公回來了，就打開門讓他進來。因為那時候沒有電燈，所以那做糕的師父就趁此機會占了別人老婆的便宜。

過了一會兒，那半啞的看完電影回來了，他也在門外喊道：「老婆！老婆！我回來了！我回來了！」在他家裡的糕餅師父心想：「這下糟了！外面那個真的回來了，我這假的可怎麼辦！」就衝了出來，竟然將外面那個半啞的撞倒了。

一个嚟喔，底背又一个嚟喔。」啊就想愛出來喂，出來這個嚟喔啊分該做糕師父碰^㉔下煞^㉕將恁泥碰轉^㉖去喂。嚟喔啊厥晡娘問佢吭，講係：「你做麼會分人碰轉^㉗去？」佢講：「底背撞扛^㉘入啦！毋係外背撞扛出啦！」恁泥啦！」啊佢講：「唉！夭壽^㉙咧，吾^㉚晡娘分人拂去^㉛咧！」該嚟喔个。啊該嚟喔个就在隔壁个就在講：「偃天光^㉜愛來檢查，愛來檢查！檢查看係麼人^㉝跣^㉞到吾晡娘。」啊厥晡娘問佢講：「你愛樣詢^㉟檢查？」佢講：「上粉上粉^㊱个就無啦！金滑金滑^㊲个就有！」恁泥啦。

喔～，壞咧該做糕个師父聽到恁泥啦：「好哪！」佢就用該，做糕不管時^㊳就有該糕糍个^㊴喂，就用該糕糍將恁泥摻^㊵喂。就拿來揅^㊶咧恁泥吭。喔，該天光該嚟喔个去檢查佢講，檢查該做糕个師父啊，唉，看到佢講上粉上粉，「毋係^㊷你！毋係你，你上粉上粉」，「你無，你無！」恁泥啦！

注 釋：

①有一个：音jiu⁹ jit⁴ kai³，有一個。

②个：音kai¹，的。

③嚟喔：音i³ o⁵，鼻音。聲帶不好，說話不清楚的人稱之。

④晡娘：音pun⁹ ngiong⁵，太太。

⑤就：音tsii¹。

⑥這：音lia²。

那半啞的老婆問他：「你怎麼了？怎麼被人撞倒了？」他說：「是有人從裡面撞出來，不是我撞進去的啦！」他仔細一想：「天壽啊！我老婆被人占去了便宜！」他說：「我明天一定要檢查！一定要檢查！檢查看到底是哪個傢伙占我老婆的便宜。」他老婆問他：「你要怎麼檢查？」他說：「那話兒如果粉狀粉狀的話就表示沒有事，如果滑滑的話，那就準是有事啦。」

那做糕師父住在隔壁，被他聽見了這番話，就想：「這樣辦吧！」因為他做糕，不論何時都有米粉屑，就將粉屑拿來撒在那話兒的上面。第二天早上那半啞的果然來檢查了，一看見他的那話兒粉粉的，就說：「不是你！不是你！因為你的是粉的。」

說明：

講述者按：“阿釋薩”是他在三十年前聽老人家閒談「另戇湯」（音nan³ ham¹ thung¹）時聽來的。

整理者：張瑞玲

- ⑦眞想：痴心妄想。意指意圖不軌。
- ⑧厥：音kia¹，他的。
- ⑨係無：音he³ mo⁵，是不是，反問聽者的意見。
- ⑩吭：音ho²，語氣詞，略帶鼻音。
- ⑪當靚：音tong¹ tsiang¹，相當、非常漂亮。
- ⑫佢：音ki⁵，他。
- ⑬就著：音tsii¹ chhiok⁸，就是了。
- ⑭在：音tho¹。
- ⑮伏：音phuk⁸，在暗中探聽。
- ⑯那時：音ne³ shi⁵，何時。
- ⑰愛：音oi¹，要。
- ⑱恁泥：音an² ne⁵，這樣。
- ⑲分：音pun¹，讓；給。
- ⑳該：音kai³，那個。
- ㉑頭擺：音theu⁵ pai²，從前。
- ㉒電火：音thien³ fo²，電燈。
- ㉓毋係：音m⁵ he³，不是？
- ㉔暗夜：音am³ jia³，晚上。
- ㉕假意：音ka² ji³，冒充。
- ㉖偈：音ngai⁵，我。
- ㉗「晡娘！……偈轉來咧！」：引號內是學那嚶喔的聲音。
- ㉘該下：音kai³ ha³，那時候。
- ㉙電火：音thien³ fo²，電燈。
- ㉚加下：音ka¹ ha³，過了一會兒。

- ③①壞咧：音fai³ le¹，糟了。
- ③②底背：音ti¹ poi³，裡面；屋內。
- ③③外背：音ngo³ poi³，外面；屋外。
- ③④碰：音pong⁵，撞個正著。
- ③⑤煞：音sak⁸，就；因此；竟然。
- ③⑥碰轉：音pong⁵ chion⁸，撞倒。
- ③⑦轉：音chion³，因碰撞而摔倒。
- ③⑧撞扛入：音tsong⁵ kong¹ ngip⁸，由屋外衝撞而入。
- ③⑨夭壽：音jieu¹ shiu³，口頭口糟糕了，是情況非常嚴重時的語氣。原指短命夭折。
- ④①吾：音nga¹，我的。
- ④②拂去：音fut⁸ hi¹，搭上了，搞上了。
- ④③天光：音thien¹ kong¹，明天；第二天早上。
- ④④麼人：音mak⁴ ngin⁵，什麼人。
- ④⑤趲到：音then⁵ to²，勾搭上。
- ④⑥樣詢：音ngiong² shiun⁵，如何；怎麼樣。
- ④⑦上粉：音shiong⁹ fun²，粉粉的樣子。
- ④⑧金滑金滑：音kim¹ khuk⁸，油滑，滑溜之的樣子。
- ④⑨不管時：不論何時。
- ④⑩糕粿：音ko⁹ fu¹，米爆熟，磨成粗米粿做鬆糕用的叫糕粿。
- ⑤①摻：音tsham¹。
- ⑤②揼：音jiam³，洒上。
- ⑤③毋係：音m⁵ he³，不是。

有錢人同噴人

講述者 張蘭香

采錄者 徐登志

時 間 82、3、31

地 點 尾社彭城堂 劉屋夥房

以前^①有錢人同^②噴人^③共下鄰舍^④啊^⑤。有錢人就^⑥風神喋喋^⑦咧講，亢來^⑧就講：「吾狗^⑨一吠^⑩，項項好^⑪！項項好！項項好！」啊吾^⑫隔壁个屋家^⑬人就聽到講：「佢^⑭咩^⑮有一墩^⑯磨石你知無^⑰？一挨^⑱啊講！騙吾朥毋識^⑲啦！騙吾朥毋識啦！騙吾朥毋識！」恁泥^⑳。

啊又講安喏^㉑厥姆^㉒啊^⑤在擲^㉓該^㉔豬毛啊^⑤。啊厥姆个^㉕褲實在爛一大空^㉖毋知^㉗啦，坐緊緊在^㉘擲該豬毛啦^⑤。厥孿^㉙入來就講：「阿姆！阿姆！恁多毛^㉚！」佢^㉛講：「呔^㉜，本來都恁多毛啊！若爸^㉝喔真好^㉞喔！」恁泥。

注 釋：

①呔：音ho²，語氣詞，略帶鼻音。

②同：音thung⁵，和；與。

③噴：音khuai⁵，出自廣韻，詰人也。貧窮。

④共下鄰舍：住在隔壁的鄰居，共下，音khiung³ ha³，一同。鄰

富人與窮人

從前，有個有錢人和一個窮人，他們是鄰居。有一天，那個有錢一起床，就趾高氣揚，不可一世炫耀他們家說：「連我家的狗一吠起來就是：汪汪汪、汪汪汪的，就好像是說『項項好，項項好』似的！」住在他們家隔壁的窮人聽到了，就很不服氣的說：「我也有一座石磨你知道嗎？那石磨一轉動啊，就會說：「騙大爺不懂嗎？騙大爺不懂嗎？」

又另外一個故事是：有一個母親坐在那兒拔豬毛，但是褲子破得實在太大洞了，「內容」都一覽無遺了，她自己又不知道。她兒子從外面回來看見了就說：「媽！這麼多毛！」她以為兒子說的是豬毛，就說：「啊～！本來就有這麼多毛啊！你爸爸最喜歡了！」

整理者：張瑞玲

舍，音lin⁵ shia³。

⑤就：音tsii¹。

⑥風神喋喋：音fung¹ shin⁵ te¹ te⁹，趾高氣揚，不可一世。炫耀自己的錢財…等。

⑦亢來：音hong³ loi⁵，一早起來。

⑧吾狗：音nga¹ kieu²，我的狗。

⑨吠：音phoi³。

⑩項項好：音hong⁶ hong⁶ ho²，與狗吠聲「汪汪汪」諧音。

⑪吾：音nga¹，我的。此處可能是口誤。

⑫屋家：音vuk⁴ kha¹，家中。

⑬佢：音ngai⁵，我。

⑭咩：音me¹，也是。

⑮墩：音tun³，石磨的單位量詞。通常較笨重的東西單位是「墩」。

⑯知無：音ti⁹ mo²，知道嗎？

⑰挨：音e¹，轉動石磨的動作。

⑱騙吾朥毋識：與石磨轉動聲音諧音。語意是別哄我不懂了。是很俚俗，輕視對方的說法。說法較為俚俗。吾，音nga¹，此處變調為nga⁹，我的。朥是成年男子陰莖。未成年叫『朥』音tsoi¹。毋識：音m⁵ shit⁴，不懂；沒見識過。

⑲恁泥：音an² ne⁵，樣子。

⑳安喏：音on⁹ no²，叫做。此處是語氣詞，無義。

㉑厥姆：音kia¹ me¹，他的母親。

㉒擲：音pang¹，拔。

②③該：音kai³，那個。

②④个：音kai¹，的。所有格。

②⑤一大孔：音i⁶ thai³ khung¹，很大的洞。

②⑥毋知：音m⁵ ti¹，不知道。

②⑦在：音tho¹。

②⑧儘：音lai³，兒子。

②⑨恁多毛：音an² to¹ mo¹，這麼多的毛。

③⑩佢：音ki⁵，他。

③⑪吭：音ha⁹，語氣詞。

③⑫若爸：你的爸爸。若，音ngia¹你的。

③⑬真好：音chin¹ hau³，很喜歡；很愛。

別位還卡得

講述者 何劉阿運

采錄者 徐登志

時 間 82、5、7

地 點 下精庄 何屋夥房

頭擺^①人哪，講安喏^②阿貓伯个妹^③啊。嫁分^④阿狗伯啊吭，啊佢^⑤講喔：「唉喔！若妹^⑥嫁來屋家^⑦啊，啊煞^⑧無麼愛^⑨做事喔！」恁泥^⑩。啊厥^⑪老公講恁泥：「佢^⑫轉去同厥姆^⑬講！」就轉去講：「丈眠娘^⑭！丈眠娘！某名吭，毋做事^⑮你知無^⑯？啊毋知做麼个^⑰喔？肚筊^⑱緊^⑲膨起來^⑳喔！」

啊厥丈眠娘講：「憨痴^㉑！有妊漢^㉒啊！」佢講：「唉哉！就係^㉓圍身^㉔亢，別位^㉕還卡得^㉖！」將恁泥^㉗講，講該^㉘憨婿郎^㉙就^㉚實在還憨喔！「別位還卡得！就係圍身亢喔～！」恁泥吭。

注 釋：

①頭擺：音theu⁵ pai²，從前。

②安喏：音on⁹ no²，叫做。發語詞。

③妹：音moi³，女兒。

④嫁分：音ka³ pun¹，嫁給。

⑤佢：音ki⁵，他。

別地方還好

從前阿貓伯的女兒嫁給阿狗伯的兒子。有一天阿狗伯對他兒子說：「你老婆啊，自從嫁到我們家後，不知道怎麼回事不太喜歡工作喔！」他兒子說：「那我去告訴她媽媽好了！」他到老婆娘家就對丈母娘說：「丈母娘！丈母娘！你女兒到我家之後都不工作了，而且不知怎麼了，她的肚子又一直膨脹起來？」

他丈母娘說：「傻瓜！有身孕了。」他又說：「唉啊！就是脹在身上，別的地方脹起來還沒關係！」說起來這個女婿還真是夠傻的了。

說明：

采錄者按：有身孕（有妊漢）與身軀上（圍身項）音極相近，故才鬧這個笑話。

整理者：張瑞玲

別位還卡得

講述者 何劉阿運

時 間 82、5、7

采錄者 徐登志

地 點 下精庄 何屋夥房

頭擺^①人哪，講安啫^②阿貓伯个妹^③啊。嫁分^④阿狗伯啊吔，啊佢^⑤講喔：「唉喔！若妹^⑥嫁來屋家^⑦啊，啊煞^⑧無麼愛^⑨做事喔！」恁泥^⑩。啊厥^⑪老公講恁泥：「佢^⑫轉去同厥姆^⑬講！」就轉去講：「丈眠娘^⑭！丈眠娘！某名吔，毋做事^⑮你知無^⑯？啊毋知做麼个^⑰喔？肚筊^⑱緊^⑲膨起來^⑳喔！」

啊厥丈眠娘講：「憨痴^㉑！有妊漢^㉒啊！」佢講：「唉哉！就係^㉓圍身^㉔亢，別位^㉕還卡得^㉖！」將恁泥^㉗講，講該^㉘惹婿郎^㉙就^㉚實在還惹喔！「別位還卡得！就係圍身亢喔～！」恁泥吔。

注 釋：

①頭擺：音theu⁵ pai²，從前。

②安啫：音on⁹ no²，叫做。發語詞。

③妹：音moi³，女兒。

④嫁分：音ka³ pun¹，嫁給。

⑤佢：音ki⁵，他。

地方

從前阿貓伯的
阿狗伯對他兒子說
後，不知道怎麼回
說：「那我去告訴
對丈母娘說：『丈
後都不工作了，而
膨脹起來？』」

他丈母娘說：
「唉啊！就是脹在
係！」說起來這個
說明：

采錄者按：有身孕
近，故才鬧這個笑話。

- ⑥若妹：你的女兒，若，音ngia¹，你的。
- ⑦屋家：音vuk⁴ kha¹，家裡。
- ⑧煞：音sak⁸，竟然；反而。
- ⑨無麼愛：音mo⁵ mak⁴ oi³，不怎麼喜歡。
- ⑩恁泥：音an² ne⁵，這樣子。
- ⑪厥：音kia¹，他的。
- ⑫偌：音ngai⁵，我。
- ⑬厥姆：他的媽媽。音kia¹ me¹。
- ⑭丈眠娘：音chhiong¹ min⁵ oi¹，丈母娘。
- ⑮毋做事：不做事。毋，音m⁵。
- ⑯知無：音ti⁹ mo²，知道嗎？
- ⑰做麼个：音tso³ mak⁴ kai³，怎麼了；為什麼？
- ⑱肚筍：音tu² shi²，肚子。
- ⑲緊：音kin²，一直。
- ⑳膨：音phong³。
- ㉑憨痴：音ham¹ chhie¹，憨厚而愚昧。
- ㉒妊漢：音shin¹ hon³，有身孕。
- ㉓係：音he³，是。
- ㉔圍身：音vui⁵ shin¹，身軀。
- ㉕別位：音phet⁸ vui³，別個地方。
- ㉖還卡得：音han² kha¹ tet⁴，還比較沒關係。
- ㉗將恁泥：音tsiong⁹ an² ne⁵，因此。
- ㉘該：音kai³，那個。
- ㉙戇婿郎：音ngong³ se³ long⁵，傻女婿。

③⑩就：音tsii¹。

吾晡娘分你摸還卡多

講述者 何劉阿運

采錄者 徐登志

時間 82、5、7

地點 下精庄 何屋夥房

頭擺^①人哪，就^②講著^③大祠頭衫^④喔，啊就喊厥心舅^⑤喔，講：「某名^⑥！來同^⑦偌^⑧安一粒鈕！」恁泥^⑨。佢^⑩講：「好啊！」恁泥。針線就拿來，啊就拿來講恁泥，手恁泥擎^⑪起來畀^⑫安這粒鈕啦吭！啊就兩對面哪，啊就想到講，厥心舅企緊^⑬个，乳菇^⑭同佢^⑮托托^⑯咧。

啊厥心舅就譴^⑰啫，吭「唉喔！做麼^⑱恁泥个阿爸吭？喊佢脫碧^⑲來安又毋肯^⑳！」啊就轉來投^㉑厥老公。厥老公就講：「阿爸！你做麼恁泥？你做麼恁泥？某人同你安鈕，啊你做麼托厥乳菇？」恁泥。

佢講：「厥姆分偌刻^㉒！偌喔無愛^㉓聲你^㉔在^㉕該喔！頭擺喔！吾晡娘^㉖分^㉗若老公摸還卡多^㉘喔！」

注 釋：

①頭擺：音theu⁵ pai²，從前。

我老婆被你摸更多

從前有個男人，因為他穿的那件對襟的衣服上鈕扣掉了，所以就喊他媳婦說：「喂！來幫我縫一個鈕扣啊！」他媳婦也回答說：「好啊！」於是他媳婦就將針線拿來，他就把手舉起來給他媳婦縫這個鈕扣。他們倆面對面站著，他就順手把媳婦的乳房托了一下。

他媳婦很生氣，心想：「唉呀！怎麼會有這樣的公公？叫他脫下來縫他又不肯！」於是等她丈夫回來後就向他投訴。她丈夫就問他爸爸說：「爸！你怎麼這樣呢？我太太幫你縫扣子，你為什麼托了她的乳房？」

做爸爸的卻回答說：「去你媽的！我都不想埋怨你了，你還說。從前，我的太太被你摸更多都沒說呢！」

整理者：張瑞玲

- ②就：音tsii¹。
- ③著：音chiok⁴，穿。
- ④大桐頭衫：從前男人穿的對襟的衣服。桐音：thung⁵
- ⑤厥心舅：厥，音kia¹，他的。心舅，音sim¹ khiu¹，媳婦。
- ⑥某名：音meu⁹ miang⁵，因為講述者不確定那個媳婦叫什麼名字，故以此代之。
- ⑦同：音thung⁵，幫忙。
- ⑧偈：音ngai⁵，我。
- ⑨恁泥：音an² ne⁵，這樣子。
- ⑩佢：音ki⁵，他。
- ⑪擎：音khia⁵，舉起來。
- ⑫畀：音pi⁵，讓他；給他。是分佢（pun⁹ki⁵）的連音。
- ⑬企緊：音khi⁹ kin²，站著。
- ⑭乳菇：音nen³ ku⁹，乳房。
- ⑮同佢：音thung⁵ ki⁵，將他。此處連音成thi⁵。
- ⑯托托：音thok⁴ thok⁴，用手托住而且上下震動。
- ⑰譴：音khien²，生氣。
- ⑱做麼：音tso⁶ ma²，怎麼會？為什麼？
- ⑲脫碧：音thot⁴ phet⁴，脫掉。
- ⑳毋肯：音m⁵ hen²，不肯。
- ㉑投：音theu⁵，投訴；告狀。
- ㉒厥姆分偈刻：音ngia¹ me¹ pun⁹ ngai⁵ khat⁴，是一句粗口，即「去你媽的！」或「×你娘！」
- ㉓無愛：音mo⁵ oi³，不要。此處連音成moi⁹。

②④聲你：音shiang⁹ ngi⁵，理你。

②⑤在：音tho¹。

②⑥吾哺娘：吾，音nga¹，我的。哺娘，音pu⁹ngion⁵，太太。

②⑦分：音pun¹，讓；給。

②⑧還卡多：音han⁵kha¹to¹，還要更多。

臭耳聾聽加話

講述者 張蘭香

采錄者 徐登志

時 間 82、3、31

地 點 尾社彭城堂 劉屋 夥房

頭擺^①有一个^②臭耳聾^③啊，三代人做下^④臭耳聾。厥孫^⑤就牽牛出去喔，啊一个過路个^⑥就^⑦問佢^⑧講：「細阿孺^⑨！細阿孺！你牽牛牯^⑩係^⑪？」喔啊。厥孺轉來同^⑫厥姆^⑬講：「阿姆！阿姆！人講偲个^⑭牛啊花肚啊！」厥姆講：「哪有^⑮花肚？牛牯都牛牯！」啊厥爸就出講：「吾禾^⑯都^⑰好割咧！樣詢^⑱喊偲^⑲補^⑳？」

啊該^㉑老阿嬤^㉒出來講：「偲恁老^㉓咧！樣詢喊偲自家^㉔煮？」

該又一个喔，一个安喏^㉕割割四^㉖愛^㉗嫁妹^㉘吭^㉙，啊就割割四自家愛嫁妹，啊就安喏探^㉚、探就著^㉛啦！啊該細阿孺在犁田啊，「細阿孺！細阿孺！你犁田咧？」啊佢細阿孺實在一土^㉜喔：「毋係^㉝犁田敢係^㉞犁埔^㉟係無^㊱？」佢講：「唉喔！你做麼^㊲恁土吭？」佢講：「毋係土敢係糞^㊳吭？」「你恁土吭會討^㊴無晡娘^㊵啦！」佢講：「罔咧^㊶，冬節毋過十二月咧！割割四厥妹吭，愛扛過來^㊷拂^㊸咧。」

重聽聽錯話

從前，有一家人，他們祖孫三代都是重聽，有一天，家中的孫子牽牛出門，碰到一個過路人向他寒暄說：「小伙子、小伙子！你牽的是公牛嗎？」他回到家中，就向他母親說：「媽！人家說我們的牛是花肚子喔！」他母親說：「怎麼是花肚子呢？公牛就是公牛啊！」他爸爸聽見了就走出來說：「我種的稻子都成熟了，都快收割了，為什麼又要叫我補種呢？」

最後，家裡的老祖母走出來說：「我的年紀這麼大了，怎麼叫我自己煮呢？」

又有一次，有一個叫「阿四」的人要把女兒嫁給他。就到處探聽他的人品，正好遇到那小伙子在犁田。就隨口問他：「小伙子、小伙子，你在犁田是嗎？」而那小伙子也實在很土，就說：「我不是在犁田，難道是犁草埔嗎？」那個不知情的丈人又說：「你說話怎麼這麼土？」他又說：「不是土難

注 釋：

- ①頭擺：音theu⁵ pai²，從前。
- ②有一个：音jiu⁹ jit⁴ kai³，有一個。
- ③臭耳聾：音chhiu³ ngi² lung¹，耳聾。在客語中，也有可能指重聽。非完全耳聾，此處做「重聽」較為合理。
- ④做下：音tso³ ha³，全部都是。
- ⑤厥孫：音kia¹ sun⁹，他的孫子。
- ⑥過路个：路過的人。个，音kai¹或e¹，所有格「的」。
- ⑦就：音tsii¹。
- ⑧佢：音ki⁵，他。
- ⑨細阿璉：音se³ a¹ lai³，男生；小伙子。
- ⑩牛牯：音ngiu⁵ ku²，雄牛。
- ⑪係：音he³，是嗎？是不是啊？
- ⑫同：音thung⁵，向；和；與。
- ⑬厥姆：他的媽媽。姆，音me¹，母親。
- ⑭偲个：我們的。偲，音en⁹，我們。
- ⑮哪有：音ne³ jiu¹，哪兒有；怎麼會是？
- ⑯吾禾：音nga⁹ vo⁵，我種的稻子。吾，本音nga¹，我的。禾，音vo⁵，稻子。
- ⑰都：音to²。
- ⑱樣詢：音ngiong² shiun⁵，怎麼樣；為什麼。
- ⑲偲：音ngai⁵，我。
- ⑳補：音pu²，補種。農田在插秧之後，有些秧苗發育不良或枯死，就必須補種。

道是糞嗎？」「你這麼土啊，一定娶不到太太的啦！」這個重聽的就回答說：「聽你在胡說！今年冬至，最晚不會超過十二月，我就要把阿四的女兒扛過來做老婆了！」

說明：

采錄者按：「牯」「肚」和「補」「煮」，聲音相近，很容易混淆。

整理者：張瑞玲

- ②①該：音kai³，那位。
- ②②老阿嬤：音lo² a¹ ma³，老祖母。
- ②③恁老：音an² lo²，年紀這麼大了。
- ②④自家：音tshit⁴ ka¹，自己。
- ②⑤安喏：音on⁹ no²，叫；稱爲。
- ②⑥割割四：音lak⁴ tak⁸ si³，一個叫做「阿四」的人，此人，割割是北管中平面雙手敲的小圓鼓。
- ②⑦愛：音oi¹，要。本音oi³。
- ②⑧嫁妹：嫁女兒。妹，音moi³，女兒。
- ②⑨吭：音ho²，語氣詞。略帶鼻音。
- ③⑩探：音tham²，探聽；打探。要嫁女或娶媳之前，去打探對方的品性、人格…。
- ③⑪就著：音tsii¹ chhiok⁸，就是了。
- ③⑫一土：音i⁶ thu²，非常的不客氣。一，本音i³，非常；相當；很。
- ③⑬毋係：音m⁵ he³，不是。
- ③⑭敢係：音kam² he³，難道是。
- ③⑮埔：音pu¹，草地。
- ③⑯係無：音he³ mo²，是嗎？
- ③⑰做麼：音tso⁶ mak⁴，怎麼；爲什麼？
- ③⑱糞：音pun³，水肥。
- ③⑲討：音tho²，娶。
- ④⑰晡娘：音pu⁹ ngiong⁵，老婆；太太。
- ④⑱罔咧：音mong² le²，還沒有啦！不是啦！罔，尙未。這裡爲

反駁對方的話。

④②扛過來：用轎子抬回家。扛，音kong¹。

④③拂：音fut⁸，較俚俗的用法。有北平話「搞」之意。

清采安名

講述者 魏徐阿香

采錄者 徐登志

時 間 82、5、7

地 點 下精庄 何屋夥房

頭擺^①一个^②人吭^③，真～嘖^④啦吭，啊就^⑤來同^⑥該^⑦有錢人做長年^⑧啦。就同佢^⑨做喔～，做做。唉～！做去有緊藏^⑩一屑^⑪錢啫，就來討晡娘^⑫喔吭。

唉～，不知不覺咧，厥^⑬晡娘大肚筊^⑭啫，啊就供殮^⑮喔吭。供殮就走去同厥頭家^⑯講：「唉喔，頭家，頭家！吾^⑰晡娘供殮啫，愛^⑱來安^⑲麼个^⑳名吭^㉑！」恁泥^㉒。佢講：「啊～！唉哟！你恁^㉓嘖个人安名，安麼个！清采^㉔啦！安喏^㉕吾朥^㉖好啦！」恁仔。啊就同佢安喏吾朥啦吭。「好！你同佢^㉗安恁泥也好啦吭！」

毋到知^㉘喔，過兩年了啫，又過^㉙大肚筊，又過供啫。又過供，又本本^㉚供到殮，又本本供到殮啦吭。又同頭家講：「唉～，頭家、頭家！吾晡娘又供殮啫，啊愛來安名啫，安麼个名好？」「啊～，安吾，安喏吾朥^㉛好啦！」又過同佢安恁泥。

安了咧，佢安恁佢咩^㉜好吭，就緊做，就成持^㉝

隨便取名字

從前有個人很窮、很窮，只好到有錢人家當長工。一連做了好幾年，也存了一些錢，就娶了個老婆。

婚後不久，他老婆懷孕了，生了個兒子。他去向老闆說了，並問老闆說：「老闆！老闆！我老婆生了個兒子，要取個什麼名字好呢？」老闆回答他說：「你這個窮光蛋想要取計麼好名字!!隨便啦！叫做阿“朥”好了啦！」就把他兒子取個這麼粗鄙的名字，他說：「好啊！你幫我兒子取這個名字也好，沒關係！」

不知不覺的又過了兩年，他老婆又懷孕了，又再生了個兒子，他又跑去請教老闆說：「老闆！老闆！我老婆又生了個兒子，這回要取什麼名字好呢？」老闆說：「唉呀！叫做阿“朥”好了！」又幫他取了這樣的字，他又覺得無所謂，仍然繼續工作，栽培孩子長大成人。

細人^⑭就大漢元^⑮來啗。大漢元來就賺錢啗，就真有錢咧就著^⑯咧啦。換頭家煞^⑰噴咧，煞無錢。路元堵到^⑱，「啊～，某人愛去哪？「佢愛去哪方^⑲啊！」「唉！佢無錢啗！有錢無^⑳？來借兜^㉑分佢。」「你去轉去吾屋家^㉒問吾朥、問吾朥。」

注 釋：

- ①頭擺：音theu⁵ pai²，從前。
- ②一个：音jit⁴ kai³，一個。
- ③吭：音hong²，語氣詞，略帶鼻音。
- ④噴：音khuai⁵，貧窮。
- ⑤就：音tsii¹。
- ⑥同：音thung⁵，向；幫。
- ⑦該：音kai³，那個。
- ⑧長年：音chhiong¹ ngien⁵，長工。
- ⑨同佢：音thoung⁵ ki⁵，幫他。此處連音成thi⁵。
- ⑩藏：音tiong⁵，積存；積蓄。
- ⑪一屑：音jit⁴ sut⁸，一些；少許。
- ⑫討晡娘：音tho² pu⁹ ngiong⁵，娶老婆。
- ⑬厥：音kia¹，他的。
- ⑭大肚筍：音thai³ tu² shi²，懷孕了。
- ⑮供儘：音kiung³ lai³，生兒子。
- ⑯頭家：音theu⁵ ka¹，老闆；雇主。
- ⑰吾：音nga¹，我的。

孩子也很爭氣，賺了不少錢，而老闆卻變窮了。有一天，兩人在路上遇到，在互相問候之後，老闆問他：「你有沒有錢呢？借一些給我可以嗎？」他說：「你去問問我的“朥”和，“朥”好了。」

整理者：張瑞玲

- ⑮愛：音oi¹，要。
- ⑯安：音on¹，稱呼。
- ⑰麼个：音mak⁴ kai¹，什麼。
- ⑱吭：音ha⁹，語氣詞，略帶鼻音。
- ㉑恁泥：音an² ne⁵，這樣子。
- ㉓恁：音an²，如此；這麼。
- ㉕清采：音tchin² tshai²，隨便。
- ㉗安喏：音on⁹ no²，叫做。
- ㉙賸：音lin²，成年男性生殖器。
- ㉛偌：音ngai⁵，我。
- ㉝毋多知：音m² to² ti⁹，不知不覺的。
- ㉟過：音ko³，再；又是。
- ㊱本本：音pun² pun²，仍然是。
- ㊳賸：音tsoi¹，未成年男性生殖器。
- ㊵𠵹：音me¹，也是；還是。
- ㊷成持：音chhiang¹ chhi⁵，養育；栽培。
- ㊹細人：音se³ ngin⁵，小孩子。
- ㊻大漢亢來：音thai³ hon³ hong³ loi⁵，長大成人。
- ㊽就著：音tsii¹ chhiok⁸，就是了；就對了。
- ㊿煞：音sak⁸，變得；竟然。
- ㊽堵到：音tu⁵ to²，遇到。
- ㊿哪方：音ne³ hong⁹，哪兒；什麼地方。
- ㊽有錢無：有沒有錢啊？無音mo⁵，疑問語氣詞。
- ㊿兜：音teu⁹，一些。

④屋家：音vuk⁴ kha¹，家裡。

- 主 註
①屋家：音vuk⁴ kha¹
②屋家：音vuk⁴ kha¹
③屋家：音vuk⁴ kha¹
④屋家：音vuk⁴ kha¹
⑤屋家：音vuk⁴ kha¹
⑥屋家：音vuk⁴ kha¹
⑦屋家：音vuk⁴ kha¹
⑧屋家：音vuk⁴ kha¹
⑨屋家：音vuk⁴ kha¹
⑩屋家：音vuk⁴ kha¹

莫學羊羔搯

講述者 魏徐阿香

采錄者 徐登志

時 間 82、5、10

地 點 下精庄 何屋夥房

頭擺^①人哪，屋家^②就有，待^③山亢^④啦，有畜^⑤真多羊啦，喔，啊就有畜羊羔^⑥，羊嫲^⑦吭，啊就常下^⑧緊看羊羔看看咧，啊湊^⑨厥晡娘^⑩講：「偲^⑪來像羊羔搯！^⑫」喊厥晡娘在壁方^⑬恁緊^⑭，啊佢^⑮就遠遠就闖^⑯去恁泥，厥晡娘驚去，講拿來恁泥閃走啊，害佢煞^⑰走去頓^⑱到壁，啊就打厥晡娘，打喔打打咧，厥晡娘就走轉妹家^⑲。

轉幾下日^⑳，幾下日啊到尾^㉑厥老公自家就去帶。細妹轉去就投^㉒厥姆^㉓咧毋係！啊就轉去帶。「好啦！去轉啦！啊愛照老例喔！毋好照羊羔搯！」

注 釋：

①頭擺：音theu⁵ pai²，從前。

②屋家：音vuk⁴ kha¹，家裡。

③待：音tai³，住在。

④山亢：山裡；山中。亢音hong¹。

⑤畜：音hiuk⁴，飼養。

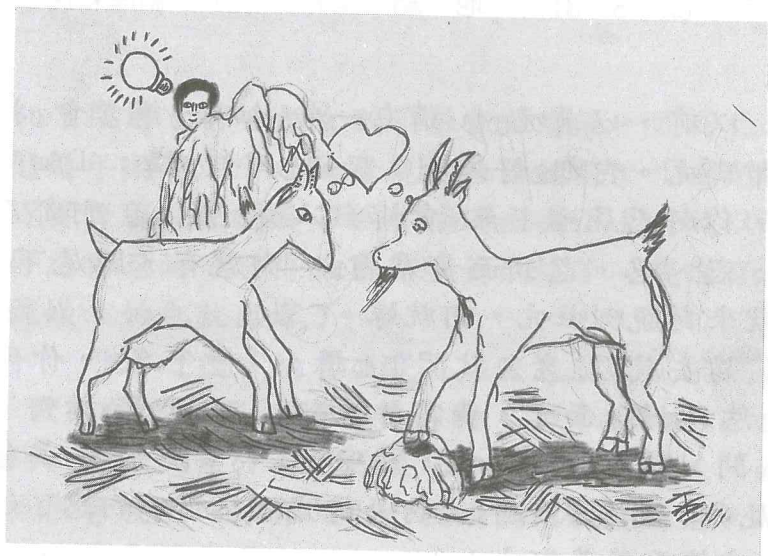
莫學公羊

從前有個住在山上的人，養了很多羊，有公也有母。因為時常看見公、母羊交配，有一天他竟向他老婆說：「我們也來學羊辦事吧！」他就讓他太太靠在牆邊站著，他就從遠遠的地方撞了上去。他老婆一害怕，竟然閃開了，害得他撞上牆壁，痛得將老婆打了一頓，他老婆就跑回娘家去了。

老婆回娘家好幾天了，他也自知理虧，只好自己去帶老婆回家。他老婆回娘家後就向母親哭訴過了，所以他一到老婆娘家，他丈母娘就說：「好了啦！回去吧！可是下回『辦事』可要照老規矩來喔！可別再學公羊囉！」

整理者：張瑞玲

- ⑥羊羔：音jiong⁵ ka¹，公羊。
- ⑦羊嫲：母羊，嫲音ma⁵。
- ⑧常下：音chhiong⁵ ha³，經常；時常。
- ⑨湊：音tsheu³，約同，有互相商量的意思。
- ⑩厥晡娘：音kia¹ pu⁹ ngiong⁵，他的老婆。
- ⑪偲：音en⁹，我們。
- ⑫羊羔揸：音jiong⁵ ka⁹ pa⁵。四肢動物交配多採「揸」的方式，公羊會趴到母羊身上。因此以「揸」來稱呼。
- ⑬壁方：音piak⁴ hong¹，牆邊。
- ✓ ⑭佻緊：音pen³ kin²，靠在牆上。
- ⑮佢：音ki⁵，他。
- ⑯闖：音tsong⁵，猛力的衝撞。
- ⑰煞：音sak⁸，竟然。
- ⑱頓：音tun³，撞到、頂到。
- ⑲妹家：音moi³ ka¹，娘家。
- ⑳幾下日：好幾天。
- ㉑到尾：音to³ mui¹，後來。
- ㉒投：音theu⁵，告狀。
- ㉓厥姆：音kia¹ me¹，他的母親。



新娘忍屁

講述者 張蘭香

采錄者 徐登志

時間 82、3、31

地點 尾社彭城堂 劉屋夥房

以前，以前ㄟ^①，講有一個^②細妹^③講當會^④打屁卵哪ㄟ。啊都^⑤好嫁咧，厥姆^⑥同佢^⑦講：「細阿妹，你好忍屁㗎！無^⑧會嫁無人愛^⑨喔！」啊都忍喔、忍、忍。忍到面黃霜霜^⑩。啊就有，臨尾下^⑪人就來討親咧啦ㄟ，啊就嫁。

嫁去就厥^⑫老公就問佢^⑬講：「麼个名^⑭，你做麼^⑮恁泥^⑯煞^⑰面ㄟ，黃霜打脈^⑱？」啊毋肯^⑲講啊。緊^⑳問，問了啊就講ㄟ，講安喏^㉑：「佢^㉒ㄟ！真會打屁卵，打真大粒啊，啊吾姆喊佢忍啊，啊忍了這滿^㉓ㄟ煞面黃黃啊ㄟ！」

啊佢講：「毋怕囉！打屁怕麼个，逐儕^㉔ㄟ^㉕毋使忍^㉖，愛^㉗打啊！」佢講：「吾^㉘打一大^㉙你知無^㉚？」佢講：「毋怕啦，你做你打哪，無要緊哪！」

正經^㉛就打，打啊落去喔，醃缸^㉜就拂爛^㉝咧啦。厥伯來看到講：「唉？麼个恁大聲^㉞，佢行前來聽一下？」打下啊去講：「唉哟！麼个目睷^㉟框^㊱會拂烏青咧哇！」恁泥講。

新娘忍屁

從前，有一個女孩子很會放響屁。因為已到了適婚年齡了，所以她母親就告訴她說：「女兒啊！妳要警著屁了，要不然會嫁不出去了！」所以她只好忍啊忍的，忍得臉色都發黃憔悴了。後來有人來說媒，她也就出嫁了。

結婚之後，她老公覺得她臉色臘黃，就問她：「喂！你怎麼了？臉色黃黃的？」本來她是不肯說的，但是她老公不停的追問，她只好說了：「因為我很會放屁，聲音又大，我媽媽叫我要警著，所以警得臉色發黃了！」

她老公說：「沒關係啦！放屁怕什麼！每個人都不用忍啊，要放出來啊！」但她說：「但是我放的屁很大你知道嗎？」她老公說：「沒關係啦！妳放妳的屁，不用忍了！」

她果真就放屁了，屁一放卻把大水缸弄破了。她大伯來聽見了就說：「唉呀！是什麼這麼大聲？我去看看吧！」他一走上前就被水缸碎片打中了：

啊就厥家娘^⑦講：「恁泥無愛^⑧哪！麼个妹！分你轉^⑨咧啦吭，啊厓屋家^⑩也無麼个啦，就有一隻牛等^⑪哪，牛就討分你^⑫哪！」啊佢就也緊噉啊，牛牽到就緊行喔，緊行喔，行到大路去喔。

啊就一噉野和尚^⑬啊吭，就問佢講安啱唉：「細阿妹！你噉麼个哪？」緊問哪毋肯應，啊過^⑭緊問，問就講安啱：「厓嫁人咧啦，啊因爲一會打大屁卵吭，啊吾家娘就講無愛啦，分佢轉啦。啊厥屋下也無麼个啊吭，啊就討一隻牛分佢啦！」

野和尚問佢講安啱：「正經有影^⑮～，恁大粒个屁卵？」佢講：「有影喔」「啊無打粒佢看好無^⑯？」佢講：「好啊！毋過這大路亢^⑰，無樹也無墩^⑱，牛愛絢哪^⑲？」佢講：「恁泥啦！來絢吾頸根方^⑳好啦吭！」啊就絢喔絢，「啊你今^㉑絢好咧？」佢講：「好咧啦，好打咧啦！佢愛打咧喔！」打～下就，牛就緊羈^㉒咧啊，野和尚就講：「麼个名！你愛攝^㉓屁就愛攝屁啍喔！毋攝屁啊，野和尚啊也會斷氣喔！」

注 釋：

①吭：音ho²，語氣詞，略帶鼻音。

②有一个：音jiu¹ jit⁴ kai³，有一個。

③細妹：音se⁶ moi³，女孩子。

④當會：很會。當，音tong¹，相當；非常。

「唉喲！是什麼啊？眼睛都快被弄得瘀血了！」

因此，她婆婆就說了：「這樣子不行啊！不然妳回娘家吧！我家裡也沒什麼財產，就只有一隻牛而已，就把牛送給妳吧！」她被人趕回娘家了，就邊哭邊牽著牛出門，一直走到大路上。

她在路上碰到一個野和尚，那野和尚問她：「喂！妳哭什麼呢？」她也不肯回答，一直追問，她只好說了：「我已經嫁人了，但是因為我很會放屁，婆家受不了，就不要我了，趕我回娘家。他們家沒什麼給我的，只給了我一頭牛！」

野和尚說：「真有這回事？有這麼大的屁？」她說：「真的啊！」野和尚說：「不然，妳放個屁讓我見識、見識吧！」她說：「好啊！不過在這大馬路上，沒有樹也沒有柱子，牛要拴在哪兒呢？」那野和尚就說：「不然這樣啦，綁在我的脖子上好了！」就這麼綁啊綁，正在綁的時候，野和尚又說了：「妳到底綁好了沒？」她說：「好了、好了！我也準備好要放屁囉！」就這麼一放下去，牛一受驚就拚命的跑了，那野和尚大叫道：「喂！妳要忍屁就趕快忍著，如果不忍屁，野和尚就快斷氣了！」

- ⑤都：音to¹，就。
- ⑥厥姆：音kia¹ me¹，他的媽媽。
- ⑦同佢：音thung⁵ ki⁵，向他；跟他。此處連音成thi⁵。
- ⑧無：音mo⁵，不然；否則。
- ⑨無人愛：音mo¹ ngin⁵ oi³，沒有人要，嫁不出去。
- ⑩面霜霜：音mien³ song¹ song¹，臉色發黃、發青。
- ⑪連尾下：音lien⁵ mui¹ ha³，後來；過了不久。
- ⑫厥：音kia¹，他的。
- ⑬佢：音ki⁵，他。
- ⑭麼个名：麼个，音mak⁴ kai¹，什麼。因講述者無法確定主角是什麼名字而隨口說的。有北平話「某某人」的味道。
- ⑮做麼：音tso⁶ mak⁴，為什麼。
- ⑯恁泥：音an² ne⁵，這樣子。
- ⑰煞：音sak⁸，竟然如此。
- ⑱黃霜打脈：音vong⁵ sang⁹ ta² mak⁴，形容臉色臘黃的樣子。
- ⑲毋肯：音m⁵ hen²，不肯。
- ⑳緊：音kin²，一直。
- ㉑安喏：音on⁹ no²，叫做。此處是發語詞、無義。
- ㉒偈：音ngai⁵，我。
- ㉓這滿：音lia² man⁹，現在。
- ㉔逐儕：音tak⁴ sa⁵，每個人。逐，每個。
- ㉕咩：音me¹，都是、也。
- ㉖毋使忍：音m⁵ sii² ngiun¹，不用忍耐。
- ㉗愛：音oi¹，要；必須。

- ⑳吾：音nga¹，我的。
- ㉑一大：音i⁶ thai³，很大。一，本音i³，很；相當；非常。
- ㉒知無：音ti¹ mo²，知道嗎？
- ㉓正經：音chin³ kin¹，真的；果然。
- ㉔醃缸：音am¹ kong⁹，大水缸。傳統客家人常用來醃製鹹菜菜脯等等。
- ㉕拂爛：音fut⁸ lan³，被打破了。
- ㉖恁大聲：這麼大聲。恁，音an²。 p 176 ng14
- ㉗目矐：音muk⁴ chiu¹，眼睛。
- ㉘框：音khiong¹，周圍。
- ㉙家娘：音ka⁹ ngiong⁵，婆婆。
- ㉚無愛：音mo⁵ oi³，不要。此處連音成moi⁹。
- ㉛分你轉：音pun⁹ hng⁵ chion²，讓你回去吧！
- ㉜屋家：音vuk⁴ kha¹，家裡。
- ㉝等：音nen⁹，而已；罷了。
- ㉞討分你：送給你。討，音tho²。
- ㉟野和尚：音jia⁹ vo⁵ shiong³。整理者按：此處有可能為野「和尚」或「道士」。有的客家人稱和尚及道士均為「和尚」。也有人稱他們「師父」。
- ㊱過：音kok⁸，又；再。
- ㊲有影：音jiu⁹ jiang²，果真如此；真有此事。
- ㊳好無：音ho² mo²，好嗎？
- ㊴大路亢：大馬路上。亢，音hong¹。
- ㊵墩：音tun²，柱子。

④⑨ 絢哪：音tho⁵ ne³，拴在哪兒啊？

⑤⑩ 頸根亢：音kiang² kin⁹ hong¹，脖子上。

⑤⑪ 今：音kin¹，現在、到底是。

⑤⑫ 羸：音piau¹，疾奔。

⑤⑬ 攝：音ngiap⁴，強忍著。



睡目打吼

講述者 黃正鉅

采錄者 徐登志

時 間 83、6、12

地 點 公館匠寮巷 江夏堂 黃屋

偲^①這滿^②吭^③講一个^④吭，一个細孺^⑤吭，睡目^⑥啊會吼^⑦啦，啊細妹^⑧一个睡目會哼^⑨啦。啊人做媒人啦吭，就^⑩兩個做媒人，啊就兩個結婚啦。

啊結婚以後吭，兩個就睡共下^⑪恁泥^⑫吭。啊人問啦：「啲？今^⑬你樣詢^⑭？你做個兩個，一个會吼，一个會哼个吭，兩個共下睡，啊你煞^⑮無去看下看！看下看厥等^⑯兩公姐^⑰好啊毋好？」恁泥啊。啊該媒人吭，就三光半夜就走去聽啦。

啊聽到「吼哼啊吼哼」，啊佢^⑱就煞毋記得咧啦，啊就轉來，啊就該个^⑲，問佢該个人吭就問佢啊：「唉！你昨暗晡^⑳走去聽，聽了樣詢？」佢講：「偌^㉑有喔，偌有聽到啊，偌做該兩個一好^㉒喔！」「啊去樣好？」佢講：「一个哼，一个吼啦！」啊佢講：「一、好、一、好^㉓！」暗夜睡目个時吭就講：「一好！一好！」恁泥啦！

打呼

我現在要說的是有關於一個會打呼的男生，和一個也會打呼的女生的故事。這兩人因為有人做媒，所以就結婚了。

他們結婚後當然是同床共枕了。所以就有人問媒人：「喲？你是怎麼了？你做的這個媒，兩夫妻都會打呼，難道你都不必去看看他們兩夫妻處得好不好嗎？」所以那媒人就趁三更半夜時跑到他們的房門外偷聽。

媒人在房門外只聽到哼，哼的打呼聲就回來了。先前問他的那個人就問：「你昨天夜裡跑去偷聽，聽的結果如何呢？」他說：「有啊！我有聽到啊！我做媒的那兩夫妻處得很好啊！」「那是怎麼個好法？」「只聽到他們一個打呼好」。兩夫妻一個打「哼」一個回應「好～」，那不是很好很好嗎？

注 釋：

- ① 偲：音en⁹，我們。
- ② 這滿：音lia² man⁹，現在。
- ③ 吭：音ho²，語氣詞、帶鼻音。
- ④ 一个：音jit⁴ kai³，一個。
- ⑤ 細儘：音se³ lai³，男孩子。
- ⑥ 睡目：音shioi³ muk⁴，睡覺。
- ⑦ 吼：音kho⁵，狀聲詞，打呼的聲音。
- ⑧ 細妹：音se¹⁰ moi³，女孩子。
- ⑨ 哼：音hi⁹，打呼聲，略帶鼻音。
- ⑩ 就：音thsii¹。
- ⑪ 共下：音khiung³ ha³，一同。
- ⑫ 恁泥：音an² ne⁵，如此；這樣子。
- ⑬ 今：音kin¹，現在；如今。
- ⑭ 樣詢：音ngiong² shiun⁵，怎樣了。
- ⑮ 煞：音sak⁸，竟然；怎麼。
- ⑯ 厥等：音kia¹ nen⁹，他們。此處講述者連音成kien⁹。
- ⑰ 兩公姐：音liong² kung⁹ tsia²，兩夫妻。
- ⑱ 佢：音ki⁵，他。
- ⑲ 該个：音kai¹ kai³，那個。
- ⑳ 昨暗晡：音tsha⁵ am³ pu¹，昨天晚上。
- ㉑ 偈：音ngai⁵，我。
- ㉒ 一好：音i³ ho²，很好；非常好；相當好。
- ㉓ 一、好，一、好：與打呼時的吼哼～，吼哼～的諧音。意思是很好的意思。

附錄

壹、本集工作人員資料

講述者

| | | | | | | |
|-------|---|-----|--------|------|----|------|
| 朱 蘭 玉 | 女 | 83歲 | 中料人 | 客家 | 無 | 無 |
| 何劉阿運 | 女 | 79歲 | 大嫲埔人 | 客家 | 無 | 無 |
| 徐 張 秋 | 女 | 78歲 | 上埔人 | 客家 | 初中 | 無 |
| 張 蘭 香 | 女 | 69歲 | 大嫲埔人 | 客家 | 無 | 無 |
| 陳 正 夫 | 男 | 56歲 | 梧棲人 | 鶴佬客家 | 國小 | 商 |
| 黃 正 鉅 | 男 | 45歲 | 下門庄人 | 客家 | 高職 | 建築繪圖 |
| 黃 孟 文 | 男 | 43歲 | 中料人 | 客家 | 國中 | 無 |
| 曾莊秀妹 | 女 | 55歲 | 小中料人 | 客家 | 初中 | 無 |
| 詹 阿 蘭 | 女 | 88歲 | 石角人 | 客家 | 無 | 無 |
| 潘 煥 燦 | 男 | 50歲 | ✓ 枸櫞埔人 | 客家 | 大學 | 醫師 |
| 劉 聰 女 | 女 | 62歲 | 九房屋 | 客家 | 初中 | 工友 |
| 魏徐阿香 | 女 | 71歲 | ✓ 下門庄人 | 客家 | 無 | 無 |
| 蘇 乾 貞 | 女 | 68歲 | 石角人 | 客家 | 國小 | 裁縫師 |

采錄者

| | | | | | | |
|-----|---|-----|------|----|----|------|
| 徐月里 | 女 | 45歲 | 田中央人 | 客家 | 師院 | 國小教師 |
| 徐登志 | 女 | 53歲 | 田中央人 | 客家 | 師院 | 國小教師 |

整理者

| | | | | | | |
|-----|---|-----|-----|----|----|------|
| 張瑞玲 | 女 | 33歲 | 寮下人 | 客家 | 大學 | 國小教師 |
| 劉玉蕉 | 女 | 41歲 | 土牛人 | 客家 | 師院 | 國小教師 |
| 張仲良 | 男 | 26歲 | 桃園人 | 客家 | 碩士 | 國小教師 |

工作小組指導教授及總定稿

胡萬川 教授

貳、記音規則

一、聲母

| | | | | | | | | | |
|------|-------|-------|---|------|---|------|---|------|---|
| ㄅ p | 班 | ㄆ ph | 潘 | ㄇ m | 滿 | ㄈ f | 番 | ㄨ v | 彎 |
| ㄊ t | 單 | ㄊ th | 灘 | ㄋ n | 難 | | | | |
| ㄊ ts | 煎 | ㄊ tsh | 千 | ㄌ s | 仙 | | | | |
| ㄘ ch | 著(+衫) | ㄘ chh | 痴 | | | ㄘ sh | 搨 | *ㄘ j | 煙 |
| ㄍ k | 奸 | ㄍ kh | 權 | ㄋ ng | 硬 | ㄆ h | 賢 | | |
| ㄛ o | 安 | | | | | | | ㄌ l | 蘭 |

註：零聲母（＜英＞母）在注音時不用標示。

p, ph, m等羅馬字爲第一式，ㄅ，ㄆ，ㄇ等注音符號爲第二式，下同。

二、韻母

甲、舒聲韻

| | | | | | | | |
|--------|---|---------|---|---------|---|--------|---|
| ㄚ a | 加 | ㄝ e | 細 | ㄟ i | 飛 | | |
| ㄛ o | 臊 | ㄨ u | 賭 | ㄣ ii | 師 | | |
| ㄇ m | 毋 | ㄣ n | 你 | ㄥ ng | 魚 | | |
| ㄞ ai | 偈 | ㄠ au | 拗 | ㄟㄨ eu | 樓 | ㄟ一 oi | 來 |
| ㄟ ia | 惹 | ㄟㄝ ie | 蟻 | ㄟㄣ io | 癩 | ㄟㄨ iu | 久 |
| ㄟㄠ iau | 曉 | ㄟㄟㄨ ieu | 鉤 | ㄟㄟ一 ioi | 口 | | |
| ㄟㄨ ua | 卦 | ㄟㄝ ue | 口 | ㄟ一 ui | 龜 | ㄟㄞ uai | 乖 |
| ㄚㄇ am | 杉 | ㄚㄋ an | 班 | ㄚㄥ ang | 硬 | | |
| ㄟㄇ em | 森 | ㄟㄣ en | 能 | | | | |

| | | | | | | |
|-----|-------|---|-----|------|---|-----------|
| 一ㄇ | im | 尋 | 一ㄣ | in | 精 | |
| ㄛㄣ | on'un | 問 | ㄛㄥ | ong | 糠 | |
| ㄨㄣ | iam | 坤 | ㄨㄥ | ung | 蜂 | |
| 一ㄣ | ion | 添 | 一ㄣ | ian | 邊 | 一ㄣ iang 迎 |
| 一ㄛㄣ | iun | 軟 | 一ㄛㄥ | iong | 強 | |
| 一ㄨㄣ | uan | 近 | 一ㄨㄥ | iung | 龍 | |
| ㄨㄣ | | 關 | ㄨㄣ | uang | 莖 | |

註：<ian> [ien]，<ian>可以寫做<ien>。

乙、入聲

| | | | | | | | | |
|----|-----|---|----|-----|---|----|-----|---|
| ㄣ | ap | 鴿 | ㄣ | at | 瞎 | ㄣ | ak | 磧 |
| ㄛ | ep | 澀 | ㄛ | et | 踢 | | | |
| 一ㄣ | ip | 立 | 一ㄣ | it | 必 | | | |
| ㄛ | ot | 脫 | ㄛ | ok | 落 | | | |
| ㄨ | ut | 骨 | ㄨ | uk | 嗽 | | | |
| 一ㄣ | iap | 帖 | 一ㄛ | iat | 缺 | 一ㄣ | iak | 錫 |
| | | | 一ㄛ | iok | 腳 | | | |
| 一ㄨ | iut | 口 | 一ㄨ | iuk | 六 | | | |
| ㄨ | uat | 刮 | | | | | | |

註：1. <ian> [ien]，<ian>可以寫做<iet>。

2. iut的口，音 [shiut⁴]，爲“噓尿聲”。

三、聲調

- | | | | |
|-----|--------|-----|----------------------------|
| 1 牽 | 2 犬 | 3 勸 | 4 缺 |
| 5 權 | 6 善(惡) | 7 傑 | 8 圈 [khian ³⁸] |
| 9 | | | |

註：1. 橫寫時，例如：遮（即“傘”）寫做chia9或ㄓ一ㄩ9。

2. 直寫時，聲調符號可寫在元音的右邊。

◇ 韻 母 分 析 ◇

1. 韻頭（介音）

一 i 件 ㄨ u 國

2. 韻腹

(1) 元音

| | | |
|-------|-------|--------|
| ㄚ a 撤 | ㄝ e 洗 | 一 i 死伊 |
| ㄛ o 呵 | ㄨ u 手 | ㄣ ii 駛 |

(2) 韻化輔音

| | | |
|-------|-------|--------|
| ㄇ m 毋 | ㄋ n 你 | ㄥ ng 魚 |
|-------|-------|--------|

3. 韻尾

(1) 元音韻尾

一 i 水 ㄨ u 頭

(2) 輔音韻尾

| | | |
|-------|-------|--------|
| ㄇ m 金 | ㄋ n 斤 | ㄥ ng 剛 |
| ㄆ p 答 | ㄊ t 值 | ㄎ k 趨 |

本記音規則係董忠司教授依據東勢本地人的發音記錄而成，來定稿。

超出注音符號的電腦輸入方法：兀<ng> （中文et——ㄨㄥ、）
万<v> （中文et——ㄨㄢˇ、）
丄<ii> （內碼——A1E6）

台中縣民間文學集²⁶
東勢鎮客語故事集(四)

指導單位 行政院文化建設委員會

行政院國家科學委員會

台灣省政府教育廳

台中縣政府

主辦單位 台中縣立文化中心

協辦單位 東勢鎮公所、台中縣客家文化協會

東勢國小、大甲河出版社

寮下文化工作室

發行人 廖了以

總編輯 胡萬川 黃晴文

副總編輯 王正雄

主編 陳瓊芬 傅素花 陳素主

編輯委員 楊明諭 劉奕丕 林錦堂 蘇永松 陳乙升

潘煥燦 徐登志 劉玉蕉 鄭秀馨 張瑞玲

徐月里 王瑞蓬 張秀毓

行政組 洪明正 陳富滿 吳淵姿 蕭金玉 鍾智芬

林惠秀

出版者 台中縣立文化中心 豐原市圓環東路782號

行政院文化建設委員會 台北市愛國東路100號

東勢鎮公所 東勢鎮豐勢路518號

劃撥帳號 21849309號

帳戶名 台中縣立文化中心

定價 250 元

電話 (04)5260136~8

承印 興台彩色印刷股份有限公司

電話 (04)2871181

行政院新聞局核准登記證局版台業字第三十一號

出版日期 中華民國86年7月

國家圖書館出版品預行編目資料

東勢鎮客語故事集，四／胡萬川，黃晴文總編輯

——〔臺中縣〕豐原市：中縣文化，民 86

面； 公分。——（臺中縣民間文學集：26）

ISBN 957-00-9961-5（平裝）

1.民間傳說—臺灣

539.5232

86008023



統一編號

030699860390

東勢鎮

客語故事集(四)

東勢鎮立圖書館



31361000085364

東勢鎮立圖書館



* C0022111 *



ISBN 957-00-9961-5